

ROYAUME DU CAMBODGE

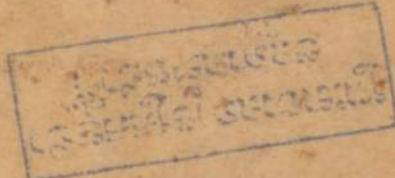


ANNUAIRE STATISTIQUE RETROSPECTIF
DU CAMBODGE

JUIN 1958

MINISTÈRE DU PLAN

(1937-1957)



www.elibraryofcambodia.org



KINGDOM OF CAMBODIA



STATISTICAL YEARBOOK OF CAMBODIA

JUNE 1958

(1937-1957)



MINISTER OF PLANNING

56A

P-K-42
1937-1957

91/597
058/597

ព្រឹត្តិបត្រធានាស្ថិតិ
សម្រាប់ប្រទេសកម្ពុជា
ឆ្នាំ ១៩៥៧



**ANNUAIRE STATISTIQUE RETROSPECTIF
DU CAMBODGE**

311/597
CAMBO.1

(1937-1957)

P5692



www.elibraryofcambodia.org



STATISTICAL YEARBOOK OF CAMBODIA

(1937-1957)

TABLE DES MATIÈRES

TABLE OF CONTENTS

TABLEAU		Page
	AVANT PROPOS.....	3
	EXPLICATION DES SIGNES....	5
	CHAPITRE I	
	Population	7
1 - 1	Population du Cambodge	9
1 - 2	Population totale en 1950 répartie par province et par nationalité	10
1 - 3	Estimation de la population des chefs lieux des provinces (1950).....	11
	CHAPITRE II	
	Education	13
2 - 1	Situation générale de l'enseignement au Cambodge.....	15
2 - 2	Enseignement public	19
2 - 3	Personnel de l'enseignement public	21
2 - 4	Enseignement privé et étranger.....	24
2 - 5	Enseignement technique	25
2 - 6	Enseignement public français	26
2 - 7	Nombre des candidats reçus aux examens officiels.....	27
	CHAPITRE III	
	Santé	29
3 - 1	Santé	31
3 - 2	Santé (Personnel)	32
	CHAPITRE IV	
	Agriculture	33
4 - 1	Production de paddy.....	35
4 - 2	Surfaces cultivées en paddy	36
4 - 3	Hévéa	37
4 - 4	Autres principales cultures du Cambodge.....	38
4 - 5	Autres principales cultures du Cambodge (Superficies cultivées)	39

TABLE		Page
	PREFACE	4
	EXPLANATION OF SYMBOLS	5
	CHAPTER I	
	Population	7
1-1	Population of Cambodia	9
1-2	Total population in 1950 classified by province and by nationality	10
1-3	Estimates of the population of capital cities of pro- vinces (1950)	11
	CHAPTER II	
	Education	13
2-1	Education in Cambodia	15
2-2	Public education	19
2-3	Teaching staff in public education.....	21
2-4	Private and foreign education.....	24
2-5	Technical education	25
2-6	Public french education	26
2-7	Number of graduates (official examinations)	27
	CHAPTER III	
	Health	29
3-1	Health	31
3-2	Health (Staff).....	32
	CHAPTER IV	
	Agriculture	33
4-1	Production of paddy.....	35
4-2	Paddy (cultivated area)	36
4-3	Rubber.....	37
4-4	Other principal crops in Cambodia	38
4-5	Other principal crops in Cambodia (Cultivated areas).....	39

TABLEAU		Page
	CHAPITRE V	
	Forêts	41
5 - 1	État des forêts (1951)	43
5 - 2	État des forêts réservées	45
5 - 3	Principaux produits forestiers	46
5 - 4	Production de bois d'œuvre en grumes (1951-1957)	47
5 - 5	Quantités de bois d'œuvre et de bois de feu vérifiés par cantonnement	48
5 - 6	Exportations des principaux produits et sous produits forestiers	49
	CHAPITRE VI	
	Pêche	51
6 - 1	Pêche d'eau douce—Rendement des pêcheries	53
6 - 2	Campagne de pêche en eau douce (1 ^{er} Octobre 1950 - 30 Septembre 1951)	54
6 - 3	Production de poisson sec à la Coopérative des Pêcheries d'eau douce	55
	CHAPITRE VII	
	Élevage	57
7 - 1	Effectif du cheptel	59
7 - 2	Abattages contrôlés	60
7 - 3	Production de peaux (arrivages des provinces à Phnom-Penh)	61
7 - 4	Exportations des principaux produits de l'élevage	62
7 - 5	Exportations de peaux	63
	CHAPITRE VIII	
	Production industrielle	65
8 - 1	Principales industries de transformation	67
8 - 2	Production d'électricité	71
8 - 3	Électricité : puissance installée et puissance en pointe	73
8 - 4	Production d'eau dans les principales villes du Cambodge	77

TABLE		Page
	CHAPTER V	
	Forestry	41
5-1	State of forests	43
5-2	Forest reserves	45
5-3	Principal forestry products	46
5-4	Production of timber (1951-1957)	47
5-5	Controlled quantities of timber and fire wood classified by district	48
5-6	Exports of principal and secondary forestry products	49
	CHAPTER VI	
	Fishing	51
6-1	Yield of inland fisheries	53
6-2	Inland water fishery catches (1st October 1950 - 30th September 1951)	54
6-3	Production of dried fish (Cooperative of Inland Water Fisheries)	55
	CHAPTER VII	
	Livestock breeding	57
7-1	Livestock population	59
7-2	Controlled slaughters	60
7-3	Production of skins (from the provinces into Phnom-Penh)	61
7-4	Exports of the principal livestock products	62
7-5	Export of skins	63
	CHAPTER VIII	
	Industrial production	65
8-1	Industrial establishments	67
8-2	Production of electricity	71
8-3	Electricity : installed capacity and peak load	73
8-4	Water production in the principal cities of Cambodia	77

TABLEAU		Page
8-5	Autres productions	79
8-6	Nombre de permis de construire	80
8-7	Consommation des produits pétroliers	81

CHAPITRE IX

Transport et Travaux publics		83
9-1	Chemins de fer	85
9-2	Nombre de véhicules immatriculés au Cambodge	86
9-3	Situation des routes	87
9-4	Navires immatriculés à la commission de surveillance de Phnom-Penh	88
9-5	Trafic fluvial	89
9-6	Trafic maritime	90
9-7	Trafic aérien	92

CHAPITRE X

Prix		93
10-1	Indices des prix à la consommation à Phnom-Penh; base: 1939 = 1. Indices Généraux	95
10-2	Indices des prix à la consommation à Phnom-Penh par groupes	96
10-3	Importance relative des dépenses dans les budgets familiaux à Phnom-Penh	98
10-4	Prix de gros (Phnom-Penh)	100
10-5	Prix de détail (Phnom-Penh)	102

CHAPITRE XI

Commerce extérieur		105
11-1	Tableau récapitulatif des importations et des exportations	107
11-2	Principaux produits importés en quantité	108
11-3	Principaux produits importés en valeur	112
11-4	Importations par pays de provenance en quantité	116
11-5	Importations par pays de provenance en valeur	119
11-6	Principales exportations en quantité	122

TABLE		Page
8-5	Other productions	79
8-6	Number of building permits	80
8-7	Consumption of petroleum products	81

CHAPTER IX

Transport and public works		83
9-1	Railways	85
9-2	Number of vehicles registered in Cambodia	86
9-3	Road status	87
9-4	Embarcations registered at the « surveillance » commission in Phnom-Penh	88
9-5	River traffic	89
9-6	Sea traffic	90
9-7	Air traffic	92

CHAPTER X

Prices		93
10-1	Cost of living indexes in Phnom-Penh; base, first semester 1939 = 1. General Indexes	95
10-2	Cost of living indexes in Phnom-Penh by groups	96
10-3	Phnom-Penh family expenses by category	98
10-4	Wholesale prices in Phnom-Penh	100
10-5	Retail prices in Phnom-Penh	102

CHAPTER XI

External trade		105
11-1	Total imports and total exports in value and quantity	107
11-2	Principal imports in quantity	108
11-3	Principal imports in value	112
11-4	Imports in quantity by countries of origin	116
11-5	Value of imports by countries of origin	119
11-6	Principal exports in quantity	122

TABLEAU

	Page	
11 - 7	Principales exportations en valeur	124
11 - 8	Exportations par pays de destination en quantité.	125
11 - 9	Exportations par pays de destination en valeur..	127
11 - 10	Exportations de riz et dérivés en quantité	129
11 - 11	Exportations de riz et dérivés en valeur	129
11 - 12	Exportations de caoutchouc en quantité	130
11 - 13	Exportations de caoutchouc en valeur	130
11 - 14	Exportations de riz et dérivés par pays de destination en quantité et en valeur	131
11 - 15	Exportations de caoutchouc par pays de destination en quantité et en valeur	132

CHAPITRE XII

Finances publiques 133

12 - 1	Budget National (Primitif)	135
12 - 2	Budget National : Comptes administratifs et évaluations	137
12 - 3	Recettes du Budget National par catégories principales	138
12 - 4	Dépenses du Budget National par catégories principales	139
12 - 5	Impôts directs et indirects	140
12 - 6	Relevé des taxes et chiffres d'affaires	144
12 - 7	Etat faisant ressortir les recettes budgétaires provenant de l'administration des Douanes et Régies	146

CHAPITRE XIII

Monnaie, crédit 149

13 - 1	Evolution de la situation de la Banque Nationale du Cambodge - Année 1955	151
13 - 2	Evolution de la situation de la Banque Nationale du Cambodge - Année 1956	153
13 - 3	Évolution de la situation de la Banque Nationale du Cambodge - Année 1957	155

TABLE

	Page	
11-7	<i>Principal exports in value</i>	124
11-8	<i>Exports in quantity by countries of destination</i>	125
11-9	<i>Value of exports by countries of destination</i>	127
11-10	<i>Exports of rice and derivatives in quantity</i>	129
11-11	<i>Value of exports of rice and derivatives</i>	129
11-12	<i>Exports of rubber in quantity</i>	130
11-13	<i>Value of exports of rubber</i>	130
11-14	<i>Exports of rice and rice products by countries of destination in quantity and value</i>	131
11-15	<i>Exports of rubber by countries of destination in quantity and value</i>	132

CHAPTER XII

Public finances 133

12-1	<i>National Accounts (first estimates)</i>	135
12-2	<i>National Budget : national accounts and estimates</i>	137
12-3	<i>National Accounts revenue by main categories</i>	138
12-4	<i>National Accounts expenditure by main categories</i>	139
12-5	<i>Direct and indirect taxes</i>	140
12-6	<i>Turnover and turnover taxes</i>	144
12-7	<i>Revenue from customs and excise taxes</i>	146

CHAPTER XIII

Money, credit 149

13-1	<i>Statement of the National Bank of Cambodia in 1955</i>	151
13-2	<i>Statement of the National Bank of Cambodia in 1956</i>	153
13-3	<i>Statement of the National Bank of Cambodia in 1957</i>	155

TABLEAU		Page
13 - 4	Evolution de la situation globale des Banques Commerciales - Année 1955.....	157
13 - 5	Évolution de la situation globale des Banques Commerciales - Année 1956	159
13 - 6	Évolution de la situation globale des Banques Commerciales - Année 1957	161
13 - 7	Activité de l'Office de Crédit Populaire année 1955.	163
13 - 8	Activité de l'Office de Crédit Populaire année 1956.	164
13 - 9	Activité de l'Office Royal de Coopération 1957.	165
13 - 10	Cours moyens officiels des changes.....	166

CHAPITRE XIV

Le revenu national

14 - 1	Revenu National en 1956.....	175
14 - 2	Produit intérieur brut au prix du marché et coût des facteurs (1937-1957) au prix de 1956	176
14 - 3	Valeur de l'agriculture au prix de 1956	179
14 - 4	Valeur ajoutée de l'agriculture au prix de 1956	183
14 - 5	Valeur ajoutée de l'agriculture au prix de 1956.	184
14 - 6	Valeur ajoutée de l'usinage du riz au prix de 1956.	185
14 - 7	Valeur de l'élevage au prix de 1956	186
14 - 8	Valeur ajoutée de l'élevage au prix de 1956 ..	188
14 - 9	Valeur ajoutée de la pêche au prix de 1956	189
14 - 10	Valeur du produit forestier contrôlé au prix de 1956	191
14 - 11	Valeur ajoutée du produit forestier au prix de 1956	192
14 - 12	Administration et défense nationale au prix de 1956	193
14 - 13	Valeur du sel au prix de 1956	194
14 - 14	Valeur ajoutée de l'industrie au prix de 1956	195
14 - 15	Valeur ajoutée des scieries au prix de 1956..	196
14 - 16	Valeur ajoutée du tabac fabriqué localement et par les compagnies au prix de 1956.....	197

TABLE		Page
13-4	Global statement of the Commercial Banks in 1955 ..	157
13-5	Global statement of the Commercial Banks in 1956 ..	159
13-6	Global statement of the Commercial Banks in 1957 ..	161
13-7	Activities of the Office of Popular Credit 1955	163
13-8	Activities of the Office of Popular Credit 1956	164
13-9	Activities of the Royal Office of Cooperation in 1957	165
13-10	Official rates of exchange	166

CHAPTER XIV

National income

14-1	National income in 1956.....	175
14-2	Gross Domestic Product at market prices and at factor cost (1937-1957) at 1956 prices.....	176
14-3	Value of agriculture at 1956 prices.....	179
14-4	Value added of agriculture at 1956 prices	183
14-5	Value added of agriculture at 1956 prices	184
14-6	Value added from rice milling at 1956 prices	185
14-7	Value of livestock breeding at 1956 prices.....	186
14-8	Value added of livestock breeding at 1956 prices ...	188
14-9	Value added of fishing at 1956 prices	189
14-10	Value of the controlled forestry product at 1956 prices	191
14-11	Value added of the forestry product at 1956 prices...	192
14-12	Administration and national defense at 1956 prices...	193
14-13	Value of salt at 1956 prices	194
14-14	Value added of industry at 1956 prices.....	195
14-15	Value added of the sawmills at 1956 prices.....	196
14-16	Value added of tobacco produced locally and by the companies at 1956 prices.....	197

TABLEAU		Page
14 - 17	Valeur ajoutée de l'électricité au prix de 1956.	198
14 - 18	Valeur ajoutée de l'alcool au prix de 1956..	199
14 - 19	Valeur ajoutée des boissons gazeuses au prix de 1956.....	200
14 - 20	Valeur ajoutée de la glace au prix de 1956..	200
14 - 21	Valeur ajoutée de la construction nouvelle au prix de 1956.....	201
14 - 22	Valeur ajoutée du commerce extérieur au prix de 1956.....	202
14 - 23	Valeur ajoutée du commerce au prix de 1956	203

CHAPITRE XV

Plan biennal..... 205

15 - 1	Plan biennal : relevé des dépenses d'équipement (1956 et 1957)	205
--------	--	-----

CHAPITRE XVI

Balance des paiements..... 209

16 - 1	Balance des paiements entre le Cambodge et l'étranger du 1 ^{er} Janvier au 31 Décembre 1955.	211
16 - 2	Balance des paiements entre le Cambodge et l'étranger du 1 ^{er} Janvier au 31 Décembre 1956.	213

TABLE		Page
14-17	Value added of electricity at 1956 prices	198
14-18	Value added of alcohol at 1956 prices	199
14-19	Value added of carbonated drinks at 1956 prices	200
14-20	Value added of ice at 1956 prices	200
14-21	Value added of new construction at 1956 prices	201
14-22	Value added of external trade at 1956 prices	202
14-23	Value added of trade at 1956 prices.....	203

CHAPTER XV

Two year plan..... 205

15-1	Two year plan : developmental expenditure (1956 and 1957).....	207
------	--	-----

CHAPTER XVI

Balance of payments..... 209

16-1	Balance of payments between Cambodia and the rest of the world from the 1st January to the 31st December 1955	211
16-2	Balance of payments between Cambodia and the rest of the world from the 1st January to the 31st December 1956	213

AVANT - PROPOS

Le présent Annuaire Statistique Rétrospectif constitue un document dont la préparation et la publication étaient beaucoup réclamées tant par les Services publics que par les représentants du Secteur privé. Il a principalement pour mérite de mettre en œuvre les recommandations fréquemment renouvelées de SON ALTESSE ROYALE SAMDECH PREAH NORODOM SIHANOUK UPAYUVAREACH demandant que chacun soit renseigné, avec une scrupuleuse exactitude, sur la progression de l'économie khmère.

Depuis la publication à la fin de l'année 1953 de l'« Annuaire Statistique du Cambodge » se rapportant aux années 1949 — 1950 — 1951 (lequel annuaire reprenait les principales séries figurant dans les anciens « Annuaire Statistiques de l'Indochine »), aucun document d'ensemble n'avait été établi pour refléter les principales activités du Cambodge dans les domaines économique, financier et social. Cette lacune constituait une source grave de difficultés pour les Autorités gouvernementales et administratives ainsi que pour nos industriels et commerçants puisqu'on ne disposait que de renseignements de base très imprécis aussi bien pour asseoir une politique que pour orienter une activité privée.

Pour ces raisons, le Ministère du Plan, qui, plus que tout autre, avait un besoin impérieux de ces données de base pour établir la formulation du 1^{er} Plan Quinquennal du Royaume, a fait entreprendre le rassemblement de toutes les données statistiques disponibles.

Il y a lieu toutefois de souligner le fait, et c'est d'ailleurs le principal but du présent Avant-Propos, que cet annuaire statistique rétrospectif constitue seulement un « document de travail » dont le Gouvernement Royal ne peut entièrement encore garantir la rigoureuse exactitude. En effet, malgré tout le soin apporté à l'établissement des séries (lesquelles ont été envoyées, pour vérification, à l'attention des Services administratifs intéressés ainsi qu'à certains représentants qualifiés du secteur privé), quelques erreurs peuvent subsister ; les moyens encore insuffisants dont dispose le Royaume pour avoir de bonnes informations statistiques et le laps de temps trop court dans lequel cet ouvrage a dû être préparé ne permettaient évidemment pas l'établissement d'un document parfait, si tant est que la perfection puisse être atteinte dans le domaine de la statistique.

Ceci est vrai principalement pour le produit national dont une évaluation est présentée pour la première fois depuis que le Cambodge a recouvré son indépendance (une conclusion définitive donnant le montant du revenu national n'a pas été toutefois donnée en raison de grandes difficultés rencontrées pour calculer avec une précision satisfaisante le montant des « amortissements »). Ce produit national a été calculé en suivant les normes internationales en usage dans ce domaine, normes qui ont d'ailleurs été codifiées par l'O.N.U., et la comparaison du résultat obtenu avec celui enregistré dans certains pays voisins d'économie comparable à celle du Royaume semble montrer que le calcul est raisonnable. Mais, encore une fois, aucune garantie définitive ne peut être évidemment donnée pour le moment.

Le Ministère du Plan se propose de tenir à jour la présente édition de l'Annuaire Statistique du Royaume par une publication similaire annuelle. Pour que l'édition de l'année 1959 soit meilleure, le Ministère du Plan serait heureux d'accueillir tous les renseignements complémentaires et toutes les critiques que pourraient apporter les lecteurs sur les séries publiées ci-après.

Phnom-Penh, le 20 Mars 1958.

Le Ministre d'Etat chargé du Plan,
SAN YUN.

PREFACE

The following Statistical Yearbook is a document whose preparation and publication were in great demand by the public and the private sectors. It represents the concretisation of the recommendations made by HIS ROYAL HIGHNESS SAMDECH PREAH NORODOM SIHANOUK UPAYUVAREACH, who frequently asked that everyone be informed, with scrupulous exactitude, on the progress of the Khmer economy.

Since the publication, at the end of the year 1953, of the « Statistical Yearbook of Cambodia » (1949 - 1950 - 1951) continuing the main series of the Statistical Yearbooks of Indochina, no complete document had been printed to show the main activities of Cambodia in the economical, financial and social fields. This was a great handicap for the government, the administrative authorities, the businessmen and the industrialists. With scanty data they have often found it difficult to set policies.

This is why the Ministry of Planning, who more than anyone else, is in need of basic information in order to prepare the first Five Year Plan, has started the gathering of all existing available statistics.

However, it is necessary to point out, and this is the main task of this preface, that this Statistical Yearbook is only a working document and that the Royal Government has had to be content with the fact, in spite of all the care taken in these series (which have been sent to the interested administrative services and to leaders of the private sector for verification and correction), some errors may subsist. The government does not yet dispose of sufficient means to obtain complete statistical information, and the time granted for the preparation of this work was too short to make it a perfect document, if perfection can be reached in the field of statistics.

This is true in particular for the national product whose evaluation is introduced here for the first time since Cambodia has recovered its independence. A definite final estimate for the national income has not been given in view of the great difficulties met in estimating the provisions for the consumption of fixed capital. The national product has been estimated following the international standards set up by the United Nations; the comparison of the results obtained for Cambodia with that of other neighbouring countries with similar economies, seems to show that the estimate is fairly accurate. But again, no definite guarantee may be given for the moment.

The Ministry of Planning intends to continue the edition of this Statistical Yearbook by issuing similar publications each year. In order to improve the 1959 edition, the Ministry of Planning would appreciate receiving all additional information and criticism which the readers may contribute.

Phnom-Penh, the 20th of march 1958.
The Minister of State in charge of Planning,
SAN YUN.

EXPLICATION DES SIGNES

Données non disponibles . . . . .	...
Quantité nulle (ou négligeable)	—
Donnée provisoire ou estimation	+
Les décimales sont toujours précédées d'une virgule (,)	
Les milliers et les millions sont séparés par un point (.)	
Les données non comprises dans le grand total sont indiquées entre parenthèses.	
Les discontinuités dans l'homogénéité des séries sont indiquées soit par une ligne horizontale à travers la colonne, soit par une barre verticale dans les rangées de chiffres.	

www.elibraryofcambodia.org

EXPLANATION OF SYMBOLS

<i>Data not available</i>	<i>...</i>
<i>Magnitude nil (or negligible)</i>	<i>—</i>
<i>Provisionnal, preliminary of estimated figure</i>	<i>+</i>
<i>Decimal figures are always preceded by a comma (,)</i>	
<i>Thousands and millions are separated by a period (.)</i>	
<i>Figures not included in the grand totals are given in parentheses.</i>	
<i>Substantial breaks in the homogeneity of a series are indicated either by a horizontal line across the column of by a vertical bar in a row of figures.</i>	

CHAPITRE I

POPULATION

REMARQUE GÉNÉRALE

Il n'a été fait qu'un seul recensement au Cambodge : celui du 14 Février 1921. Depuis cette époque les chiffres représentent simplement des estimations sommaires faites par les Gouverneurs de province.

www.elibraryofcambodia.org

CHAPTER I

POPULATION

GENERAL NOTE

The census of the 14th of february 1921 was the only census ever taken in Cambodia. Since that date figures are only rough estimates made by Governors of provinces.

TABLEAU N° 1-1
Population du Cambodge

TABLE N° 1-1
Population of Cambodia

	(milliers)							(thousands)
Noms des Circonscriptions Administratives Name of Administrative Units	(1) 1921	(2) 1931	(2) 1936	(2) 1939	(2) 1948	(3) 1950	(4) 1956	(5) 1958
Ville de Phnom-Penh.....	75	96	103	108	111	364	592	400
Battambang.	307	253	264	277	358	371	360	452
Kandal.	317	387	419	440	528	528	602	643
Kampot.	157	200	219	229	253	253	274	318
Kompong-Cham.	339	400	460	483	571	571	657	649
Kompong-Chhnang.	129	143	163	171	186	196	183	649
Kompong-Thom.	152	160	168	176	184	212	216	211
Kratié.	62	60	60	60	65	79	98	256
Prey-Veng.	205	264	285	300	361	361	312	106
Pursat.	60	75	83	87	130	130	100	398
Siemreap.	—	153	161	169	215	215	186	142
Svay-Rieng.	133	155	148	155	207	207	183	228
Stung-Treng.	50	44	43	45	40	47	48	242
Takéo.	278	273	291	305	364	364	350	53
Kompong-Speu.	139	52	173	181	176	176	198	384
Total ..	2.403	2.806	3.046	3.195	3.748	4.074	4.359	258
								4.740

Sources : (1) — Recensement au 14 Février 1921 — Annuaire Statistique de l'Indochine 1^{er} Volume.

(2) — Annales Statistiques de l'Indochine.

(3) — Annuaire Statistique du Cambodge (1949-50-51).

(4) — Direction de l'Agriculture.

(5) — Enquête démographique.

Sources : (1) Census of the 14th of February 1921. Statistical Yearbook of Indochina (1-st volume).

(2) Statistical Yearbooks of Indochina.

(3) Statistical Yearbook of Cambodia (1949 - 1950 - 1951).

(4) Ministry of Agriculture.

(5) Demographic survey.

TABLEAU N° 1-2

Population totale en 1950 répartie par province et par nationalité

TABLE N° 1-2

Total population in 1950 classified by province and by nationality

PROVINCES	Superficie en Km ² Area in Km ²	Cambodgiens Cambodians	Viêtnamiens Viêt-Nameese	Chinois Chinese	Européens Europeans	Total
Ville de Phnom-Penh	46	150.000	100.000	110.000	3.800	363.800
Battambang	18.550	339.354	15.923	15.626	97	371.000
Kandal	3.700	460.128	52.318	15.542	5	527.993
Kampot	16.700	222.617	8.659	21.673	19	252.968
Kompong-Cham	9.491	522.880	31.564	16.010	257	570.711
Kompong-Chhnang	5.350	175.111	16.773	4.113	3	196.000
Kompong-Thom	26.750	203.717	5.310	2.471	2	211.500
Kratié	24.600	72.585	4.403	2.431	20	79.439
Prey-Veng	11.500	317.515	4.155	7.403	—	361.029
Pursat	12.300	115.253	9.649	4.731	20	129.653
Siemréap	15.950	211.108	2.278	1.672	2	215.060
Svay-Rieng	2.874	193.983	8.993	3.964	120	207.050
Stung-Treng	21.200	42.000	2.636	2.360	4	47.000
Takéo	3.450	343.714	14.880	5.601	100	364.295
Kompong-Speu	6.800	171.861	252	4.341	15	176.469
Total	172.511	3.531.979	319.596	217.928	4.464	4.073.967

N.B. — D'après les estimations faites par le Gouverneur de la Ville de Phnom-Penh et les Gouverneurs de province.

Source : Annuaire Statistique du Cambodge (1949-1950-1951).

N.B. — Estimates made by the Governor of the city of Phnom-Penh and by the Governors of provinces.

Source : Statistical Yearbook of Cambodia (1949-1950-1951).

TABLEAU N° 1-3

Estimation de la population des Chefs lieux des provinces (1950)

TABLE N° 1-3

Estimates of the population of Capital cities of provinces (1950)

Capitale et Chefs lieux des provinces <i>Capital cities of provinces</i>	Cambodgiens <i>Cambodians</i>	Viet-Namiens <i>Viêt-Namese</i>	Chinois <i>Chinese</i>	Européens <i>Europeans</i>	Total
Ville de Phnom-Penh	150.000	100.000	110.000	3.800	363.800
Battambang	13.500	2.400	5.000	77	20.977
Kampot	1.200	2.300	5.100	15	8.615
Kompong-Cham	5.700	2.600	2.900	130	11.330
Kompong-Chhnang	9.000	5.000	2.000	2	16.002
Kompong-Thom	2.000	300	150	2	2.452
Kratié	1.100	900	320	7	2.327
Prey-Veng	6.200	800	750	—	7.550
Pursat	1.500	600	800	18	2.918
Siemreap	9.000	640	690	2	10.332
Svay-Rieng	5.400	2.000	460	120	7.980
Stung-Treng	1.200	950	430	4	2.584
Takeo	2.260	1.500	800	50	4.610
Kompong-Speu	3.600	170	950	—	4.720
Total	211.600	119.960	130.350	4.227	466.197

Source : Annuaire Statistique du Cambodge (1949-1950-1951).

Source : Statistical Yearbook of Cambodia (1949-1950-1951).

CHAPITRE II

ÉDUCATION

www.elibraryofcambodia.org

CHAPTER II

EDUCATION

TABLEAU N° 2-1

Situation Générale de l'Enseignement au Cambodge

TABLE N° 2-1

Education in Cambodia

Catégorie d'enseignement <i>Type of education</i>		Année <i>Year</i>	Nombre d'établissements <i>Number of schools</i>	Personnel enseignant (1) <i>Teaching Staff (1)</i>	Elèves inscrits <i>Students enrolled</i>
Primaire	<i>Primary</i>	1931	3.014	449	65.817
Secondaire	<i>Secondary</i>		2	6	309
Technique	<i>Technical</i>		2	...	406
Normal (2)	<i>Teacher-training (2)</i>		...	...	...
Supérieur	<i>Higher</i>		...	...	...
Primaire	<i>Primary</i>	1937	1.072	627	56.269
Secondaire	<i>Secondary</i>		3	10	369
Technique	<i>Technical</i>		...	37	257
Normal (2)	<i>Teacher-training (2)</i>		...	...	...
Supérieur	<i>Higher</i>		...	...	...
Primaire	<i>Primary</i>	1938	1.165	664	61.599
Secondaire	<i>Secondary</i>		3	11	396
Technique	<i>Technical</i>		2	35	246
Normal (2)	<i>Teacher-training (2)</i>		...	...	...
Supérieur	<i>Higher</i>		...	...	...
Primaire	<i>Primary</i>	1940	1.300	869	72.307
Secondaire	<i>Secondary</i>		3	17	592
Technique	<i>Technical</i>		2	34	315
Normal (2)	<i>Teacher-training (2)</i>		...	...	...
Supérieur	<i>Higher</i>		...	...	...
Primaire	<i>Primary</i>	1942	1.204	969	68.037
Secondaire	<i>Secondary</i>		3	14	712
Technique	<i>Technical</i>		2	36	279
Normal (2)	<i>Teacher-training (2)</i>		...	...	...
Supérieur	<i>Higher</i>		...	...	...

(Suite n° 2-1)

(Continued n° 2-1)

Catégorie d'enseignement <i>Type of education</i>		Année <i>Year</i>	Nombre d'établissements <i>Number of schools</i>	Personnel ensei- gnant (1) <i>Teaching Staff (1)</i>	Elèves inscrits <i>Students enrolled</i>
Primaire	<i>Primary</i>	1944	1.369	1.244	89.300
Secondaire	<i>Secondary</i>		3	19	683
Technique	<i>Technical</i>		3	33	283
Normal (2)	<i>Teacher-training (2)</i> .....		...	...	...
Supérieur	<i>Higher</i> .....		...	...	...
Primaire	<i>Primary</i>	1946	1.521	1.095	96.280
Secondaire	<i>Secondary</i>		4	18	535
Technique	<i>Technical</i>		2	17	175
Normal (2)	<i>Teacher-training (2)</i> .....		...	...	...
Supérieur	<i>Higher</i> .....		...	...	...
Primaire	<i>Primary</i>	1948	1.947	980	131.297
Secondaire	<i>Secondary</i>		6	...	1.269
Technique	<i>Technical</i>		5	18	340
Normal (2)	<i>Teacher-training (2)</i> .....		...	...	...
Supérieur	<i>Higher</i>		1	...	64
Primaire (3)	<i>Primary (3)</i>	1950	2.102	2.108	152.220
Secondaire (3)	<i>Secondary (3)</i>		6	...	1.349
Technique	<i>Technical</i>		5	8	312
Normal (2)	<i>Teacher-training (2)</i> .....		...	...	...
Supérieur	<i>Higher</i>		1	...	95
Primaire (3)	<i>Primary (3)</i>	1951	2.236	2.412	182.227
Secondaire (3)	<i>Secondary (3)</i>		6	...	1.822
Technique	<i>Technical</i>		5	8	347
Normal (2)	<i>Teacher-training (2)</i> .....		...	...	...
Supérieur	<i>Higher</i>		1	...	80
Primaire	<i>Primary</i>	1952	2.422	2.884	219.713
Secondaire	<i>Secondary</i>		6	28	2.285
Technique	<i>Technical</i>		5	10	346
Normal (2)	<i>Teacher-training (2)</i> .....		...	...	...
Supérieur	<i>Higher</i>		1	...	103

(Suite n° 2-1)

(Continued n° 2-1)

Catégorie d'enseignement <i>Type of education</i>		Année <i>Year</i>	Nombre d'établissements <i>Number of schools</i>	Personnel ensei- gnant (i) <i>Teaching Staff (1)</i>	Elèves inscrits <i>Students enrolled</i>
Primaire	<i>Primary</i>	1953	2.418	3.768	242.852
Secondaire	<i>Secondary</i>		6	57	2.497
Technique	<i>Technical</i>		5	...	278
Normal (2)	<i>Teacher-training (2)</i> .....		...	...	...
Supérieur	<i>Higher</i>		1	...	127
Primaire	<i>Primary</i>	1954	2.618	4.973	271.482
Secondaire	<i>Secondary</i>		9	75	3.324
Technique	<i>Technical</i>		41	40	257
Normal (2)	<i>Teacher-training (2)</i> .....		...	...	...
Supérieur	<i>Higher</i>		1	...	114
Primaire	<i>Primary</i>	1955	2.693	5.836	300.758
Secondaire	<i>Secondary</i>		10	89	4.622
Technique	<i>Technical</i>		6	41	417
Normal (2)	<i>Teacher-training (2)</i> .....		...	...	...
Supérieur	<i>Higher</i>		1	...	110
Primaire	<i>Primary</i>	1956	2.985	6.525	358.193
Secondaire	<i>Secondary</i>		13	136	6.381
Technique	<i>Technical</i>		8	41	570
Normal (2)	<i>Teacher-training (2)</i> .....		...	...	...
Supérieur	<i>Higher</i>		1	...	134
Primaire	<i>Primary</i>	1957	3.162	7.627	416.722
Secondaire	<i>Secondary</i>		15	183	8.991
Technique	<i>Technical</i>		5	38	633
Normal (2)	<i>Teacher-training (2)</i> .....		...	...	...
Supérieur	<i>Higher</i>		1	...	225

(1) Les écoles de pagode renovées, qui représentent la moitié environ des établissements primaires, sont assurées par les bonzes instituteurs dont le nombre très variable ne figure pas sur le tableau.

(2) Une section normale existe depuis 1935 au Collège Sisowath, puis au Lycée Sisowath.

(3) Non compris l'enseignement français.

Sources : Annuaire Statistiques de l'Indochine - Ministère de l'Education Nationale - Mission Française d'Enseignement et de Coopération Culturelle au Cambodge.

(1) Half of the primary education is done in so called schools of « renovated temples ». The number of teaching priests in those schools is unknown.

(2) A teacher-training section has operated since 1935 at the Sisowath College and later on at the Lycee Sisowath.

(3) Excluding french instruction.

Sources : Statistical Yearbooks of Indochina - Ministry of National Education - French Mission for Education and Cultural Cooperation to Cambodia.

TABLEAU N° 2-2
Enseignement public

TABLE N° 2-2
Public education

Enseignement Primaire
Primary Instruction

Année Year	Écoles Rénovées (1) Schools in Temples (1)			Écoles Officielles Official Schools		
	Ecoles Schools	Elèves Students		Ecoles Schools	Elèves Students	
		Total Total	Filles Girls		Garçons Boys	Filles Girls
1930-31	2.742	40.000	—	105	18.600	1.018
1935-36	813	34.583	121	117	11.875	2.462
1937-38	895	38.017	106	119	12.251	2.621
1939-40	1.006	43.829	97	157	16.283	3.350
1941-42	860	37.096	—	211	17.783	3.841
1943-44	1.028	49.515	250	197	22.950	5.156
1945-46	1.110	52.946	120	254	27.535	5.248
1947-48	1.387	61.798	...	372	40.082	8.219
1949-50	1.441	67.459	...	484	54.129	12.593
1950-51	1.481	74.139	...	565	71.560	18.247
1951-52	1.472	78.094	...	751	95.256	25.408
1952-53	1.431	76.307	...	730	112.689	31.821
1953-54	1.423	75.521	...	982	130.628	42.793
1954-55	1.414	72.967	...	1.067	153.235	51.806
1955-56	1.455	82.493	...	1.317	188.907	63.331
1956-57	1.465	85.895	...	1.478	220.577	85.925
1957-58	1.472	90.987	...	...	...	...

(1) En partie subventionnées par l'Etat.

Sources : Annuaires Statistiques de l'Indochine.
Ministère de l'Education Nationale.

(1) Partly subsidized by the State.

Sources : Statistical Yearbooks of Indochina.
Ministry of National Education.

TABLEAU N° 2-2
Enseignement Public (suite)

TABLE N° 2-2
Public Education (continued)

Année Year	Enseignement primaire supérieur et secondaire (1) <i>Secondary education (1)</i>			Enseignement technique <i>Technical education</i>			Enseignement supérieur (2) <i>Superior education (2)</i>		
	Écoles Schools	Élèves Students		Ecoles Schools	Élèves Students		Etablisse- ment Establish- ment	Etudiants (3) Students (3)	
		Garçons Boys	Filles Girls		Garçons Males	Filles Females		Hommes Males	Femmes Females
1930-31	1	292	—	2	406	—	...	—	—
1935-36	2	303	35	2	237	20	...	—	—
1937-38	2	321	45	2	226	20	...	—	—
1939-40	2	465	35	2	295	20	...	—	—
1941-42	2	499	28	2	269	15	...	—	—
1943-44	2	584	85	3	264	19	...	—	—
1945-46	3	282	78	3	228	...	...	—	—
1947-48	5	937	97	6	408	...	1	63	1
1949-50	5	1.349 (4)	...	5	312 (4)	...	1	95	1
1950-51	5	1.643	...	5	347	...	1	80	—
1951-52	5	1.952	...	5	346	...	1	103 (5)	—
1952-53	5	2.092	...	5	278	...	1	127	—
1953-54	8	2.942	...	4	257	...	1	114	—
1954-55	9	4.202	...	6	417	...	1	110	—
1955-56	12	5.965	...	8	570	...	1	134	—
1956-57	14	8.508	...	5	633	...	1	228	—

(1) Y compris l'enseignement normal.

(2) Institut des Études Juridiques, Economiques et Politiques.

(3) Non compris les auditeurs libres.

(4) A partir de l'année 1949-50: total des élèves.

(5) A partir de 1951-52: total des élèves.

Sources: Annaires Statistiques de l'Indochine.
Ministère de l'Éducation Nationale.

(1) Including teacher-training education.

(2) The Institute of Judicial, Economic and Political Studies.

(3) Excluding listeners.

(4) Beginning with 1949-50: total number of students.

(5) Beginning with (1951-52): total number of students.

Sources: Statistical Yearbooks of Indochina.
Ministry of National Education.

TABLEAU N° 2-3
 Personnel de l'Enseignement public

TABLE N° 2-3
 Teaching staff in public education

Année Year	Corps enseignant cambodgien Cambodian teaching staff							
	Professeurs enseignement secondaire (1) Secondary schools teachers (1)		Inspecteurs enseignement primaire (2) Primary schools inspectors (2)		Professeurs enseignement primaire (3) Primary schools teachers (3)		Instituteurs du degré complémentaire Teachers	
	Hommes Males	Femmes Females	Hommes Males	Femmes Females	Hommes Males	Femmes Females	Hommes Males	Femmes Females
1930-31	...	...	...	...	4	—	91	6
1935-36	...	...	...	...	7	—	47	5
1937-38	...	...	...	...	7	—	45	6
1939-40	...	...	...	...	6	—	64	11
1941-42	...	...	...	...	5	—	70	12
1943-44	...	...	...	...	8	—	103	16
1945-46	...	...	...	...	—	—	116	25
1947-48	...	...	...	...	7	—	122	25
1949-50	...	...	18	—	4	3	156	31
1950-51	...	...	19	—	7	3	171	33
1951-52	...	...	21	—	7	3	176	34
1952-53	1	—	22	—	12	3	185	35
1953-54	1	—	22	—	12	2	245	40
1954-55	1	—	30	—	10	3	269	50
1955-56	1	—	33	—	11	4	290	61
1956-57	2	—	32	—	15	5	301	69
1957-58	2	—	37	1	25	6	330	84

TABLEAU N° 2-3
 Personnel de l'Enseignement public (Suite)

TABLE N° 2-3
 Teaching staff in public education (Continued)

Année Year	Corps enseignant cambodgien Cambodian teaching staff								
	Instituteurs du 1 ^{er} degré <i>Teachers</i>		Chefs d'Atelier d'enseignement technique <i>Work shop teachers</i>	Moniteurs d'enseignement technique <i>Work shop assistants</i>	Moniteurs d'éducation physique <i>Teachers of physical education</i>	Moniteurs d'enseigne- ment khmer <i>Teachers of Cambodian</i>		Moniteurs des arts cambodgiens <i>Teachers of arts</i>	
	Hommes <i>Males</i>	Femmes <i>Females</i>	Hommes <i>Males</i>	Hommes <i>Males</i>	Hommes <i>Males</i>	Hommes <i>Males</i>	Femmes <i>Females</i>	Hommes <i>Males</i>	Femmes <i>Females</i>
1930-31	183	27	—	—	...	...	...	...	...
1935-36	282	40	—	28	...	...	...	...	...
1937-38	309	44	—	28	...	...	...	...	...
1939-40	437	51	—	27	...	...	...	...	...
1941-42	530	61	—	29	...	...	...	...	...
1943-44	608	83	—	21	...	...	...	...	...
1945-46	554	83	—	14	...	...	...	...	...
1947-48	710	100	—	16	...	...	...	...	...
1949-50	1.195	170	—	28	...	98	1	6	2
1950-51	1.497	218	—	28	...	117	1	6	2
1951-52	1.949	252	—	28	...	164	1	6	2
1952-53	2.210	313	—	28	...	462	24	6	2
1953-54	2.458	344	—	28	...	1.295	73	8	2
1954-55	2.580	237	1	28	2	1.860	141	7	2
1955-56	2.574	366	3	23	3	2.391	258	7	2
1956-57	2.627	387	3	23	3	3.245	378	6	2
1957-58	2.816	412	3	20	3	4.079	475	6	2

(1) Titulaires d'une licence.

(2) Recrutés sur concours parmi les membres du corps enseignant.

(3) Au moins partiellement bachelier.

Note : Le personnel de ce tableau enseigne exclusivement dans les écoles officielles cambodgiennes.
 Le fonctionnement des écoles de pagodes rénovées est assuré par les bonzes instituteurs.

Sources : Annuaires Statistiques de l'Indochine.
 Ministère de l'Éducation Nationale.
 Mission Française d'Enseignement et de Coopération Culturelle au Cambodge.

(1) « Licence degree »

(2) Recruited amongst the teaching staff.

(3) With at least the first part of the « Baccalauréat ».

Note : The staff in this table teaches exclusively in Cambodian public schools.
 The teaching in schools of renovated temples is given by the priests.

Sources : Statistical Yearbooks of Indochina.
 Ministry of National Education.
 French Mission for Education and Cultural Cooperation to Cambodia.

TABLEAU N° 2-3
Personnel de l'Enseignement public (suite)

TABLE N° 2-3
Teaching staff in Public Education (continued)

Corps enseignant français et étranger
French and foreign teaching staff

Année Year	Professeurs agrégés ou Docteurs <i>Teachers « Agrégés » or doctor</i>	Professeurs licenciés <i>Teachers (B.A.)</i>	Inspecteurs d'Enseignement primaire <i>Inspectors of primary schools</i>	Instituteurs et Institutrices <i>Teachers</i>	Professeurs Techniques <i>Technical teachers</i>	Chefs d'Atelier <i>Work shop teachers</i>	Autres Professeurs <i>Other teachers</i>
1930-31	—	6	—	46	—	—	—
1935-36	—	10	—	25	2	7	—
1937-38	—	11	—	24	2	5	—
1939-40	2	15	—	34	2	5	—
1941-42	1	13	—	40	2	7	—
1943-41	2	17	—	36	2	1	—
1945-46	2	16	—	16	1	1	—
1947-48	—	5	—	...	...	...	...
1949-50	—	12	...	...	...	...	...
1950-51	—	...	...	...	...	...	...
1951-52	2	18	3	43	—	2	4
1952-53	—	17	3	35	—	3	2
1953-54	1	33	1	41	—	2	—
1954-55	1	36	1	49	—	3	2
1955-56	1	42	1	84	—	3	8
1956-57	2	56	—	117	1	3	8
1957-58	2	51	—	140	5	2	11

Source : Annales Statistiques de l'Indochine.
Ministère de l'Education Nationale.
Mission Française d'Enseignement et de Coopération Culturelle au Cambodge.

Sources : Statistical Yearbooks of Indochina.
Ministry of National Education.
French Mission for Education and Cultural Cooperation to Cambodia.

TABLEAU N° 2-4
Enseignement Privé et Étranger

TABLE N° 2-4
Private and Foreign Education

Année Year	Français French			Chinois Chinese			Autres Others		
	Ecoles Schools	Elèves Students	Maitres ou Professeurs (1) Teachers (1)	Ecoles Schools	Elèves Students	Professeurs Teachers	Ecoles Schools	Elèves Students	Professeurs Teachers
1930-31	3	186	8	130	3.000	...	35	3.030	84
1935-36	7	411	8	85	3.339	124	51	3.630	89
1937-38	5	476	7	95	4.057	134	52	4.207	88
1939-40	5	588	10	92	4.687	166	41	3.666	90
1941-42	3	710	11	98	5.016	149	33	3.736	98
1943-44	2	667	10	112	6.846	294	31	4.180	82
1945-46	6	868	21	119	7.429	189	32	2.559	68
1947-48	4	1.891	32	160	15.957	375	25	3.585	79
1949-50	...	...	...	160	16.343	398	17 (2)	1.600 (2)	34 (2)
1950-51	...	...	...	163	16.451	406	27	1.830	58
1951-52	4	1.367	36	166	16.681	413	30	3.240	64
1952-53	4	1.433	37	172	17.191	422	32	3.816	69
1953-54	3	1.445	38	174	17.291	424	37	4.186	90
1954-55	2	1.477	37	174	...	...	37	4.402	112
1955-56	2	1.525	37	174	...	...	38	5.062	113
1956-57	2	1.778	37	174	...	...	44	5.739	114
1957-58	...	...	...	174	...	...	45	5.899	147

(1) De 1931 à 1948, enseignement confessionnel seulement.

A partir de 1952, écoles publiques françaises seulement.

(2) De 1950 à 1958, non compris l'enseignement confessionnel.

Sources : Annuaires Statistiques de l'Indochine.

Ministère de l'Éducation Nationale.

Mission Française d'Enseignement et de Coopération Culturelle
au Cambodge.

(1) From 1931 to 1948 catholic education only.

Beginning with 1952 french public schools only.

(2) From 1950 to 1958, excluding catholic education.

Sources : Statistical Yearbooks of Indochina.

Ministry of National Education.

French Mission for Education and Cultural Cooperation to
Cambodia.

TABLEAU N° 2-5
Enseignement Technique (1)

TABLE N° 2-5
Technical Education (1)

Année Year	Ecole de Médecine School of Medicine				Ecole Nationale d'Agriculture, d'Elevage et de Sylviculture National School for Agriculture, Livestock Breeding and Forestry									Ecole Royale d'Administration Royal School of Administration		
	Officiers de Santé Health officers		Médecins Medical doctors		Eaux et Forêts Forestry		Elevage et Epizootie Livestock breeding		Agriculture Agriculture		Travaux Ruraux Rural works	Total Total		Hauts fonctionnaires High civil servants	Moyens fonctionnaires Civil servants	En stage In training
	Étudiants Students	Diplômés Graduates	Étudiants Students	Diplômés Graduates	Étudiants Students	Diplômés Graduates	Étudiants Students	Diplômés Graduates	Étudiants Students	Diplômés Graduates	Étudiants Students	Étudiants Students	Diplômés Graduates			
1946-47	53	4	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
1947-48	68	4	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
1948-49	81	4	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
1949-50	85	9	—	—	—	—	—	—	—	—	—	19	—	—	—	—
1950-51	101	13	—	—	—	—	11	—	16	16	—	27	16	—	—	—
1951-52	112	20	—	—	—	—	17	—	—	—	—	17	—	—	—	—
1952-53	115	8	—	—	—	—	24	11	—	—	—	24	11	—	—	—
1953-54	135	19	—	—	12	—	18	3	—	—	—	30	3	—	—	—
1954-55	154	10	—	—	9	9	18	8	12	—	—	39	17	—	—	—
1955-56	165	22	—	—	11	—	18	4	31	—	—	60	4	—	—	24
1956-57	121	11	15	—	22	—	24	5	42	11	—	88	16	—	—	23
1957-58	118	9	29	—	22	—	24	—	42	—	15	103	—	26	38	35

www.elibraryofcambodia.org

(1) Non compris l'Ecole des Arts Cambodgiens et l'Ecole Pratique d'Industrie.

Sources : Ecole Royale de Médecine.

Ecole Nationale d'Agriculture d'Elevage et de Sylviculture.

Ecole Royale d'Administration.

(1) Excluding the Art School and the Practical School for Industry.

Sources : Royal School of Medicine.

National School for Agriculture, Livestock breeding and Forestry.

Royal School of Administration.

TABLEAU N° 2-6
Enseignement Public Français

TABLE N° 2-6
Public French Education

Année Year	Ecoles Primaires Primary Schools		Lycée (1) Secondary School (1)		Résultats des différents examens Results of examinations				
	Etablisse- ments Establishments	Elèves Students	Etablis- ment Establishment	Elèves Students	Certificats d'Etudes Primaires	Brevets		Baccalauréats	
						Elémentaire	d'Etudes du 1 ^{er} cycle du 2 ^e degré	1 ^{re} partie	2 ^e partie
1930-31	2	144	1	17	10	6	—	—	—
1935-36	2	196	1	31	15	4	—	—	—
1937-38	1	227	1	30	25	4	—	14	8
1939-40	1	312	1	92	19	8	—	19	3
1941-42	1	337	1	145	30	4	—	16	20
1943-44	1	353	1	14	12	18	—	24	15
1945-46	1	325	1	175	39	14	—	37	26
1947-48	1	439	1	225	51	15	—	13	8
1949-50	...	...	1	...	...	...	...	...	...
1950-51	...	...	1	...	...	...	...	...	...
1951-52	3	702 (2)	1	323 (3)	8 (4)	8 (4)	47 (4)	19 (4)	3 (4)
1952-53	3	712	1	405	7	3	75	27	9
1953-54	2	678	1	382	1	5	60	20	17
1954-55	1	622	1	420	16	2	168	32	15
1955-56	1	602	1	416	5	—	190	29	37
1956-57	1	708	1	483	8	—	327	47	17

(1) Jusqu'en 1948 Collège Sisowath, puis Lycée Sisowath ; à partir de 1949 Lycée Descartes.

(2) Dont 153 Cambodgiens en 1952, — 148 en 1953, — 223 en 1954, — 220 en 1955, — 268 en 1956, — 332 en 1957.

(3) Dont 179 Cambodgiens en 1952, — 168 en 1953, — 162 en 1954, — 215 en 1955, — 210 en 1956, — 232 en 1957.

(4) Résultats concernant exclusivement les Cambodgiens.

Sources : Annuaires Statistiques de l'Indochine.

Mission Française d'Enseignement et de Coopération Culturelle au Cambodge.

(1) Up to 1948 Collège Sisowath, the Lycée Sisowath ; beginning with 1949, Lycée Descartes.

(2) Of which 153 Cambodians in 1952, — 148 in 1953, — 223 in 1954, — 220 in 1955, — 268 in 1956, — and 332 in 1957.

(3) Of which 179 Cambodians in 1952, — 168 in 1953, — 162 in 1954, — 215 in 1955, — 210 in 1956, — and 232 in 1957.

(4) Results concerning Cambodians only.

Sources : Statistical Yearbooks of Indochina.

French Mission for Education and Cultural Cooperation to Cambodia.

TABLEAU N° 2-7

Nombre des candidats reçus aux Examens officiels

TABLE N° 2-7

Number of graduates (Official examinations)

Année Year	Certificat d'Etudes Elémentaires <i>Elementary school degree</i>	Certificat d'Etudes Primaires <i>Primary school degree</i>	Diplôme d'Etudes Secondaires du premier cycle (1) <i>Secondary school degree</i>	Baccalauréat		Diplôme d'Enseigne- ment technique <i>Technical school degree</i>	Diplôme de Droit <i>Law school degree</i>		
				1 ^{re} partie <i>1st part</i>	2 ^e partie <i>2nd part</i>		Capacité	Licence	Doctorat
1930-31	1.461	155	5	—	—	...	—	—	—
1935-36	3.468	180	23	12	—	...	—	—	—
1937-38	2.834	263	25	14	10	...	—	—	—
1939-40	4.087	407	38	19	3	...	—	—	—
1941-42	4.792	348	36	16	20	...	—	—	—
1943-44	5.238	490	43	24	15	...	—	—	—
1945-46	4.088	903	47	27	26	...	—	—	—
1947-48	8.172	821	49	15	8	...	—	—	—
1949-50	3.900	893	95	—	—	67	28	—	—
1950-51	3.044	1.394	109	22 (2)	—	83	17	—	—
1951-52	3.827	1.371	108	36	13	50	19	—	—
1952-53	2.928	3.461	126	42	27	52	10	2	—
1953-54	5.238	4.044	127	40	22	25	10	4	—
1954-55	4.977	3.245	132	61	37	23	17	8	—
1955-56	3.710	7.146	254	41	23	8	14	5	—
1956-57	3.862	12.032	457	62	28	25	31	7	5 (3)

www.elibraryofcambodia.org

(1) Jusqu'au 1946, « Diplôme d'Etudes Primaires Supérieures Franco-Indochinoises ». De 1946 à 1955, « Diplôme d'Etudes Secondaires Franco-Khmères », équivalent au Brevet Elémentaire Français.

(2) A partir de 1950-51, Baccalauréat Khmer ; auparavant Baccalauréat Franco-Indochinois.

(3) Certificat d'Etudes Supérieures de Droit.

Sources : Annaires Statistiques de l'Indochine.
Ministère de l'Education Nationale.

(1) Up to 1946 « Diplôme d'Etudes Primaires Supérieures Franco-Indochinoises ». From 1946 to 1955 « Diplôme d'Etudes Secondaires Franco-Khmères ».

(2) Beginning 1950-51, Cambodian Baccalauréat ; before, the « French-Indochinese Baccalauréat ».

(3) « Certificat d'Etudes Supérieures de Droit ».

Sources : Statistical Yearbooks of Indochina.
Ministry of National Education.

CHAPITRE III

SANTÉ

www.elibraryofcambodia.org

CHAPTER III

HEALTH

TABLEAU N° 3-1

Santé

TABLE N° 3-1

Health

Année Year	Formations Sanitaires Sanitary Formations						Mouvement des Malades (en milliers) Mouvement of the Sick (in thousands)			
	Hôpitaux Hospitals	Lits Beds	Dispensaires Dispensaries	Infirmeries Infirmaries	Léproserie Leprosy center	Asiles Insane asylum	Consultants Consultants	Consul- tations Consul- tations	Hospita- lisations Hospita- lisations	Journées de traitement Days of treatment
1930	14	...	1	37	1	3	295 (1)	708 (1)	14	318
1936	15	...	2	40	1	...	489	1.062	17	420
1937	15	...	3	5	1	2	606	1.259	19	453
1938	15	...	3	5	1	2	623	1.214	21	465
1939	14	...	3	5	1	3	581	1.203	21	477
1940	14	...	3	5	1	3	541	1.241	21	525
1941	13	...	3	3	1	3	432	1.048	20	419
1942	13	...	3	3	1	3	382	1.003	18	387
1943	13	...	2	3	1	3	338	421	23	488
1944	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...
1945	13	1.282	2	...	1	1	279	737	17	527
1946	13	1.542	2	3	1	1	268	747	20	534
1947	14	1.718	2	75	1	1	353	681	21	459
1948	14	2.044	2	75	1	1	451	1.221	21	776
1949	15	2.220	3	76	1	1	469	1.237	23	713
1950	15	2.507	3	82	1	1	601	1.552	22	639
1951	15	2.059	3	90	1	1	680	1.778	25	778
1952	15	1.907	3	97	1	1	644	1.740	26	792
1953	15	2.116	3	102	1	1	735	1.937	26	952
1954	15	2.445	3	112	1	1	862	2.354	29	994
1955	15	2.506	4	112	1	1	839	2.528	40	653
1956	15	2.689	4	121	1	1	954	2.692	22	555
1957	15	2.751	4	123	1	1	...	...	...	...

www.libraryofcambodia.org

(1) De 1930 à 1943, les chiffres concernent les malades indochinois seulement.

(1) From 1930 to 1943 figures refer to indochinese only.

Sources : Annuaire Statistiques de l'Indochine.
Ministère de la Santé.Sources : Statistical Yearbooks of Indochina.
Ministry of Health.

TABLEAU N° 3-2
Santé (Personnel)

TABLE N° 3-2
Health (Staff)

Année Year	Secteur public Public sector							Secteur libre (2) Private sector (2)			
	Médecins Medical doctors	Officiers de Santé Health officers	Pharmaciens Chemists	Dentistes Dentists	Infirmiers Nurses	Sages-femmes Mid-wives	Divers (1) Others (1)	Docteurs en Médecine Medical doctors	Médecins Doctors	Chirurgiens-dentistes Dental surgeons	Sages-femmes Mid-wives
1930	32	...	2	...	220	16	...	...	...	...	...
1936	37	...	5	2	218	16	166	3	1	2	10
1937	38	...	4	1	240	15	239	7	2	2	10
1938	38	...	4	1	240	15	239	5	4	1	13
1939	31	...	3	1	258	18	150	7	4	1	11
1940	31	...	3	1	258	18	150	8	5	1	13
1941	30	...	4	1	425	16	245	8	7	1	9
1942	30	...	4	1	425	16	245	9	8	1	11
1943	32	...	4	1	345	2	399	9	9	1	15
1944	...	...	...	...	...	...	...	9	9	1	17
1945	35	2	4	1	367	20	288	...	...	...	...
1946	19	1	1	...	352	11	242	...	...	...	...
1947	20	9	2	1	393	11	244	4	10	...	7
1948	20	9	2	1	407	10	141	4	10	...	7
1949	20	13	2	1	383	7	141	...	...	...	...
1950	19	20	2	1	400	14	145	...	...	...	...
1951	17	31	3	1	440	20	144	...	...	...	...
1952	15	36	3	1	469	23	143	...	...	...	...
1953	15	52	3	2	526	27	137	...	...	...	...
1954	18	63	3	2	550	27	123	...	...	...	...
1955	17	72	4	3	630	34	142	13	5	3	18
1956	15	78	4	3	556	34	193	17	6	2	18
1957	14	86	4	4	632	60	162	19	6	3	18

(1) Personnel non technique : secrétaires de bureaux, coolies etc...

(2) Nous n'avons pas de renseignements concernant les pharmaciens du secteur libre.

Source : Ministère de la Santé Publique.

(1) Non technical personnel.

(2) No information relative to chemists of the private sector.

Source : Ministry of Public Health.

CHAPITRE IV

AGRICULTURE

REMARQUE GÉNÉRALE

Les statistiques de caoutchouc sont meilleures que les statistiques des autres produits agricoles. Il n'existe pas de chiffres sur les productions de fruits. Les données sur le coton, les patates et le ricin ne constituent que des ordres de grandeur.

www.elibraryofcambodia.org

CHAPTER IV

AGRICULTURE

GENERAL NOTE

Data relative to rubber are better than the data relative to other agricultural products. There is no available data on fruit production. Statistics on cotton, sweet potatoes and ricin are only rough estimates.

TABLEAU N° 4-1
Production de paddy (tonnes)

TABLE N° 4-1
Production of paddy (tons)

Milliers

Thousands

Année Year	Kampot	Kandal	Kg- Cham	Kg- Chhnang	Kg- Speu	Kg- Thom	Kratié	Prey- Veng	Pursat	Siem- reap	Stung- Treng	Svay- Rieng	Takéo	Battam- bang	Total
1936-37	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	514
1937-38	84	58	60	28	43	40	4	61	25	36	3	60	67	184	759
1938-39	79	81	252	35	115	50	4	129	27	30	3	111	166	210	1.292
1939-40	110	65	76	28	31	21	8	56	19	36	3	82	75	138	748
1940-41	73	39	75	26	31	61	6	169	23	50	5	73	189	134	954
1941-42	109	45	99	24	33	62	9	78	35	40	6	54	124	...	718(1)
1942-43	109	46	83	32	45	62	7	98	43	52	7	103	146	...	838(1)
1943-44	42	56	109	32	28	50	7	97	18	22	7	98	86	...	652(1)
1944-45	91	92	130	42	51	73	5	78	16	23	9	142	173	...	1.054(1)
1945-46	53	44	71	26	32	56	5	78	16	23	6	70	94	...	574(1)
1946-47	64	43	95	28	30	39	—	109	35	19	—	83	69	60	674
1947-48	85	62	88	32	47	45	7	135	26	24	1	103	96	148	900
1948-49	60	79	123	35	42	58	6	93	32	34	2	104	70	224	962
1949-50	88	70	120	44	63	60	10	158	63	50	6	113	150	225	1.219
1950-51	103	75	143	65	55	81	7	192	52	58	5	98	145	225	1.304
1951-52	122	80	143	43	77	85	13	226	52	61	3	143	168	224	1.440
1952-53	131	86	140	50	89	90	14	203	46	48	2	116	154	238	1.407
1953-54	103	80	147	49	89	80	15	208	57	56	2	152	185	240	1.463
1954-55	37	63	104	39	62	60	6	160	30	26	4	65	62	57	775
1955-56 (2)	60	70	159	69	61	63	8	131	56	42	2	67	133	229	1.150
1956-57 (2)	82	117	197	61	116	79	17	171	52	45	7	113	161	161	1.478
1957-58 (2)	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	1.200

(1) — Non compris Battambang.

(2) — Riz de saison sèche à ajouter : 25.000 tonnes à Kandal et 25.000 tonnes à Kompong-Cham.

Source : Direction de l'Agriculture.

(1) — Not including Battambang.

(2) — Dry season paddy to be added : 25 000 tons in Kandal and 25.000 tons in Kompong-Cham.

Source : Direction of Agriculture.

TABLEAU N° 4-2

Surfaces cultivées en Paddy (Hectares)

TABLE N° 4-2

Paddy (Cultivated area) (Hectares)

Année Year	Milliers														Total
	Kampot	Kandal	Kg- Cham	Kg- Chhnang	Kg- Speu	Kg- Thom	Kratie	Prey- Veng	Pursat	Siem- reap	Stung- Treng	Svay- Rieng	Takeo	Battam- bang	
1936-37	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	675
1937-38	95	50	64	21	26	38	4	124	18	35	1	78	120	98	772
1938-39	99	85	153	35	78	38	4	170	21	35	3	130	215	160	1.226
1939-40	112	62	83	33	44	20	6	140	25	51	3	108	177	135	998
1940-41	106	66	73	30	45	78	7	96	30	46	2	97	140	145	961
1941-42	107	65	81	40	59	64	7	65	31	29	3	75	136	...	762 (1)
1942-43	111	76	90	32	78	79	7	29	34	27	4	83	164	...	814 (1)
1943-44	61	63	102	41	50	81	7	139	21	28	7	107	100	...	807 (1)
1944-45	105	79	100	37	76	70	5	128	18	29	8	116	149	...	948 (1)
1945-46	105	79	76	30	76	70	5	128	18	29	8	113	149	...	886 (1)
1946-47	105	61	70	29	57	56	-	122	39	24	-	100	133	95	891
1947-48	104	66	90	37	74	53	8	121	27	38	2	112	136	116	984
1948-49	75	85	90	40	70	49	7	116	35	38	1	130	139	140	1.015
1949-50	78	65	92	35	73	56	10	121	39	41	5	116	148	150	1.029
1950-51	86	75	110	46	69	62	7	137	37	48	5	98	145	160	1.085
1951-52	102	73	110	33	85	66	12	188	37	47	4	130	153	140	1.180
1952-53	101	72	108	42	81	70	12	170	29	40	2	105	140	140	1.112
1953-54	103	74	113	41	81	69	11	181	36	46	2	117	158	143	1.175
1954-55	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	1.221
1955-56 (2)	79	75	115	48	62	57	5	116	34	37	2	91	149	130	1.000
1956-57 (2)	91	82	128	47	84	79	9	207	37	44	8	132	145	141	1.234
1957-58 (2)	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	1.100

(1) Non compris Battambang.

(2) A ajouter riz de saison sèche :
25.000 ha à Kandal et 25.000 ha à Kompong-Cham.

Source : Direction de l'Agriculture.

(1) Not including Battambang.

(2) Dry season paddy to be added : 25.000 ha in Kandal and 25.000
ha in Kompong-Cham.

Source : Direction of Agriculture.

TABLEAU N° 4-3

Hévéa

TABLE N° 4-3

Rubber

Année <i>Year</i>	Superficies (hectares) <i>Area (hectares)</i>			Effectif au travail <i>Number of workers</i>	Production (tonnes) <i>Production (tons)</i>
	Plantées <i>Planted</i>	Exploitable <i>Exploitable</i>	Exploitées (en saignée) <i>Exploited</i>		
1937	27.300	...	25.500	...	13.000
1938	...	...	...	...	17.000
1939	...	...	...	...	...
1940	28.790	...	...	...	20.150
1941	...	...	...	...	...
1942	28.600	...	25.850	...	22.520
1943	28.710	...	25.640	...	23.270
1944	30.471	...	26.370	...	18.450
1945	...	...	...	...	...
1946	29.787	...	...	...	7.375
1947	29.787	26.496	16.909	...	12.319
1948	29.787	26.745	17.631	...	16.245
1949	...	27.256	17.278	7.790	15.641
1950	...	28.944	19.142	7.720	14.815
1951	30.301	28.976	17.614	7.966	15.419
1952	30.509	28.959	20.514	8.531	18.411
1953	30.643	28.957	25.086	9.367	22.474
1954	30.920	28.781	24.766	9.718	24.353
1955	31.366	28.720	27.374	13.015	27.766
1956	31.937	28.596	27.990	14.451	32.056
1957	33.067	28.565	28.087	15.521	30.683

N.B. — De 1936 à 1944, chiffres relatifs à l'ensemble des plantations. A partir de 1946, chiffres relatifs uniquement aux plantations et groupes de plantations de plus de 500 hectares.

Sources : Annuaire Statistique de l'Indochine — Bulletins Mensuels de Statistique du Cambodge.

N.B. — From 1936 to 1944, all plantations. Beginning 1946 only plantations and groups of plantations of more than 500 hectares.

Sources : Statistical Yearbooks of Indochina — Monthly Bulletin of Statistics of Cambodia.

TABLEAU N° 4-4
Autres principales cultures du Cambodge

TABLE N° 4-4
Other principal crops in Cambodia

Tonnes													Tons	
Année Year	(1) Maïs rouge Red maize (1)	(1) Haricots Beans (1)	(1) Soja	(2) Coton Cotton (2)	(3) Arachides Ground- nuts (3)	(1) Ricin	(4) Tabac Tobacco (4)	(5) Poivre Pepper (5)	(6) Kapok	Soie grège Raw silk	Sucre de palme Palm sugar	Patates Sweet potatoes	Sésame	
1936-37	260.000	...	...	...	...	...	...	3.000	...	...	...	...	...
1937-38	400.000	...	...	...	...	...	2.400	3.000	3.100	...	...	18.000	...
1938-39	360.000	...	...	...	...	...	2.000	6.000	3.600	...	...	...	...
1939-40	340.000	1.000	...	600	...	...	2.500	4.700	2.700	...	10.000	...	...
1940-41	190.000	...	...	800	...	...	3.500	3.400	900	...	...	...	...
1941-42	160.000	...	...	1.500	1.200	...	2.200	3.600	1.300	3	...	...	...
1942-43	120.000	...	...	3.000	4.000	200	2.500	3.600	3.000	10	...	...	...
1943-44	80.000	1.500	2.500	2.500	2.700	1.500	5.500	3.000	3.000	75	...	...	90
1944-45	42.000	...	...	1.500	1.961	6.172	3.283	2.500	3.125	110	...	...	339
1945-46	1.500	5.000	500	...	...	...	...	...	300	...	...	...	168
1946-47	5.500	7.500	1.300	975	300	70	5.350	1.500	1.500	...	20.000	...	...
1947-48	20.000	15.000	2.200	350	500	250	4.200	1.200	2.000	150	20.000	...	...
1948-49	90.000	20.000	5.000	300	3.000	100	3.700	1.000	2.000	150	20.000	...	...
1949-50	47.000	24.000	6.000	200	4.500	220	4.200	1.000	2.500	100	25.000	16.000	600	
1950-51	35.000	25.000	7.500	200	5.000	210	4.800	1.500	3.700	20	32.000	16.000	1.000	
1951-52	90.000	15.000	5.000	300	4.500	250	5.500	1.000	3.000	...	32.000	...	1.200	
1952-53	100.000	15.000	4.500	400	6.000	300	5.500	1.100	3.500	...	32.000	35.000	1.500	
1953-54	110.000	15.000	6.000	400	5.000	300	5.000	1.200	3.500	...	33.500	35.000	1.300	
1954-55	110.000	20.000	8.000	400	4.000	...	5.500	850	3.500	...	40.000	39.000	2.000	
1955-56	120.000	24.000	12.000	300	3.500	...	5.000	700	3.000	...	33.000	...	2.000	
1956-57	100.000	30.000	18.000	200	2.500	...	7.000	1.000	2.500	...	35.000	...	2.000	
1957-58	90.000	25.000	20.000	200	3.000	...	6.800	1.400	3.000	...	...	...	3.000

- (1) En grain.
(2) Non égrené.
(3) En coque.
(4) Haché sec.
(5) Poivre noir.
(6) Fibre égrené.

Source : Direction de l'Agriculture.

- (1) In grain.
(2) Not ginned
(3) In the shell
(4) Dry cut
(5) Black pepper
(6) Ginned

Source : Direction of Agriculture.

TABLEAU N° 4 - 5
Autres principales cultures du Cambodge
(Superficies cultivées)

TABLE N° 4 - 5
Other principal crops in Cambodia
(Cultivated areas)

Hectares

Année Year	Maïs (1) Maize (1)	Haricots (1) Beans (1)	Soja (1)	Coton (2) Cotton (2)	Arachides (3) Groundnuts (3)	Ricin (1)	Tabac (4) Tabacco (4)	Poivre (5) Pepper (5)	Kapok (6)	Sésame
1939-40	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...
1940-41	267.000	...	...	6.000	...	...	...	...	...	...
1941-42	179.000	15.000	1.000	12.600	6.000	200	...	...	4.800	...
1942-43	150.000	...	...	12.000	6.000	650	3.000	3.000	4.000	200
1943-44	110.000	...	...	17.460	7.200	2.848	9.500	1.400	4.000	743
1944-45	...	...	...	23.472	...	7.134	6.500	...	4.000	844
1945-46	1.000	6.000	...	10.000	...	...	...	...	...	...
1946-47	5.500	...	...	...	...	...	...	...	...	...
1947-48	...	45.000	4.500	1.500	...	400	...	...	...	...
1948-49	65.000	35.000	7.000	1.250	5.000	150	7.000	...	...	...
1949-50	28.000	25.000	9.000	2.000	3.800	300	7.000	...	4.500	...
1950-51	24.000	50.000	10.000	2.000	8.000	300	8.000	...	4.500	...
1951-52	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...
1952-53	...	32.000	...	...	...	...	10.000	...	...	...
1953-54	120.000	50.000	...	...	8.000	...	10.000	...	...	6.000
1954-55	135.000	65.000	...	...	7.000	...	...	...	...	5.000
1955-56	100.000	80.000	20.000	...	6.000	...	16.000	700	5.000	5.000
1956-57	110.000	100.000	30.000	...	4.000	...	18.000	1.000	5.000	5.000
1957-58	100.000	100.000	35.000	...	5.000	...	17.000	1.400	5.000	8.000

- (1) En grain
(2) Non égrené
(3) En coque
(4) Haché sec
(5) Poivre noir
(6) Fibre égrenée

Source : Direction de l'Agriculture.

- (1) In the shell
(2) Not ginned
(3) In the shell
(4) Dry cut
(5) Black pepper
(6) Ginned

Source : Direction of Agriculture

CHAPITRE V
FORÊTS
REMARQUE GÉNÉRALE

Il existe au Service des Eaux, Forêts, Chasse et Pêches une énorme quantité de données statistiques. Le potentiel d'exploitation forestière étant considérable au Cambodge, il serait du plus haut intérêt de diffuser plus largement les renseignements disponibles.

www.elibraryofcambodia.org

CHAPTER V
FORESTRY
GENERAL NOTE

At the Forestry, Hunting and Fishing Department, there exists a great amount of statistical data. The exploitable forestry potential being considerable in Cambodia it would be most useful to diffuse the data more profusely.

TABLEAU N° 5-1
Etat des forêts (1951)

TABLE N° 5-1
State of forests

Type de forêt <i>Type of forest</i>	Type de peuplement <i>Type of tree</i>	Densité de l'exploitation <i>Density</i>	Volume moyen à l'hectare (m ³) <i>Average volume per hectare (in m³)</i>	Surface (ha) <i>Area (ha)</i>	Volume (1) sur pied (m ³) <i>Volume on foot (1) (in m³)</i>	Observations
Dense	Equatorial	NE	120	1.000.000	120.000.000	<ul style="list-style-type: none"> — Accroissement en volume négligeable - la forêt est sensiblement en équilibre. — L'accroissement des quelques jeunes bois, compensant la perte des vieux bois. — <i>Negligible increase in volume.</i> — <i>The increase of young trees compensate the loss of old trees.</i>
		SE				
	A saison sèche marquée <i>With a marked dry season</i>	NE	100	1.500.000	150.000.000	
		SE	8	450.000	3.600.000	
	Podocarpus	NE	100	50.000	5.000.000	
		SE				
Claire <i>Clear</i>	Diptéro carpées <i>riche rich</i>	NE	70	3.000.000	210.000.000	
		SE	20	200.000	4.000.000	
	pauvre <i>poor</i>	NE	35	1.500.000	52.500.000	
		SE	10	300.000	3.000.000	
	Pinus Merkusii	NE	80	50.000	4.000.000	
		SE				

Type de forêt <i>Type of forest</i>	Type de peuplement <i>Type of tree</i>	Densité de l'exploitation <i>Density</i>	Volume moyen à l'hectare (m ³) <i>Average volume per hectare (in m³)</i>	Surface (ha) <i>Area (ha)</i>	Volume (1) sur pied (m ³) <i>Volume on foot (1) (in m³)</i>	Observations
Inondée <i>Flooded</i>	Mangrove Fluviale et lacustre <i>Mangrove Fluvial</i>	NE	100	30.000	3.000.000	
		SE				
		NE	Exploitation interdite <i>Cutting forbidden</i>	800.000		
		SE				
Artificielle <i>Artificial</i>	Bambous			600		Les superficies de ces peuplements sont incluses dans les 450.000 ha de forêts denses à saison sèche marquée. <i>The area covered by those trees is included in the 450.000 ha of dense forest with a marked dry season.</i>
	Teck <i>Teak</i>			900		
	Mangrove			500		
Améliorée <i>Improved</i>	Naturelle <i>Natural</i>			8.000		
	Plantations			3.200		
Total . .				8.880.000	555.100.000	

(1) Les chiffres représentent des volumes de bois exploitables et commercialement intéressants dans les conditions actuelles.

NE : Non exploitée.

SE : Surexploitée.

Source : Projet d'installation d'une Scierie mécanique à Kompong-Thom, Ministère de l'Economie Nationale 1951.

(1) The data represent volume of exploitable wood.

NE : Not exploited.

SE : Over exploited.

Source : Project to install a mechanical sawmill in Kompong-Thom, Ministry of National Economy 1951.

TABLEAU N° 5-2

Etat des Forêts réservées

TABLE N° 5-2

Forest reserves

1 9 3 9			1 9 5 5		
Cantonnement <i>District</i>	Nombre <i>Number</i>	Superficies (000 hectares) <i>Area (000 hectares)</i>	Cantonnement (1) <i>District (1)</i>	Nombre <i>Number</i>	Superficies (000 hectares) <i>Area (000 hectares)</i>
Centre	26	109	Centre	35	143
Mékong.	26	432	Kg.-Cham.	23	147
Nord des Lacs	20	144	Kg.-Thom.	23	903
Sud des Lacs	31	170	Kg.-Chhnang.	24	183
Golfe de Thaïlande	22	171	Pursat	23	1330
			Kampot.	27	332
Total.	125	1266	Total.	173	3845

- (1) Centre : Kandal, Svay-Rieng, Prey-Veng, Kompong-Speu, Takeo
 Kratié : Kratié, Stung-Treng
 Kg.-Thom : Kompong-Thom, Siemréap
 Pursat : Pursat, Battambang

Source : Service des Eaux, Forêts, Chasse et Pêches.

Source : Forestry, Hunting and Fishing Department.

TABLEAU N° 5-3
Principaux produits forestiers
(Productions contrôlées)

TABLE N° 5-3
Principal forestry products
(Controlled production)

Année Year	Bois d'œuvre (000 m3) Timber (000 m3)	Bois d'œuvre gratuit (000 m3) Free timber (000 m3)	Bois de feu (000 stères) Firewood (000 stères)	Charbon de bois (000 tonnes) Charcoal (000 tons)	Rotin (tonnes) Rattan (tons)	Résine de chorchong (tonnes) Chorchong resin (tons)	Résine de pin (tonnes) Pine resin (tons)	Huiles de bois (000 touques) (1) Wood oil (000 touques) (1)	Bambous (000 m3)
1936	202,8	15,1	346,4	3,0	739	...	...	114,4	94,2
1937	218,8	14,0	339,8	1,0	634	860	...	132,6	111,1
1938	211,5	13,0	364,6	1,4	1	683	...	119,6	68,8
1939	190,6	15,0	340,5	2,1	785	520	...	114,4	65,1
1940	179,1	13,0	235,0	1,9	1.140	11	...	172,0	67,4
1941	188,4	16,4	374,7	4,6	192	1.065	...	320,1	70,2
1942	164,8	11,5	502,1	6,3	...	17	...	406,0	61,1
1943	241,6	...	545,6	6,7	1.146	1.159	...	...	98,6
1944	310,9	10,5	403,5	5,7	1.872	12	83	128,9	127,1
1945	91,3	5,7	529,0	4,7	1.365	12	132	42,5	37,5
1946	235,7	7,3	463,3	1,7	...	...	202	208,1	85,3
1947	144,5	7,8	471,5	10,2	583	12	16	83,0	36,4
1948	165,3	12,2	441,6	11,7	12	16	58	140,0	50,8
1949	179,2	12,3	457,7	18,1	562	444	23	118,4	30,4
1950	134,1	6,4	497,1	24,8	560	605	...	97,7	34,7
1951	229,5	20,4	496,7	24,4	635	563	80	104,4	51,2
1952	247,4	11,1	395,0	30,7	670	311	...	97,1	42,0
1953	224,9	12,7	391,0	24,0	379	3	34	62,0	50,2
1954	249,0	8,7	297,3	18,4	582	530	...	83,9	60,9
1955	173,8	7,2	205,9	9,6	707	564	...	102,2	41,8
1956	190,5	16,6	265,7	14,8	329	278	...	40,3	52,7
1957	195,0	10,9	...	...	426	100	...	31,0	42,0

(1) Une touque = 18 litres

Source : Service des Eaux, Forêts, Chasse et Pêches.

(1) One touque = 18 litres

Source : Forestry, Hunting and Fishing Department.

TABLEAU N° 5-4
 Production de bois d'œuvre en grumes (1951-1957)
 (en m3)

TABLE N° 5-4
 Production of timber (1951-1957)
 (in m3)

Nature des produits Kind of products	1951	1952	1953	1954	1955	1956	1957
Bois de luxe..... Luxury wood	3.240	1.653	2.324	1.699	2.435	2.229	3.747
Bois de 1 ^{re} Catégorie..... Wood of first category	41.428	51.621	39.164	41.947	26.953	50.606	38.491
Bois de 2 ^e Catégorie.. Wood of second category	171.849	181.802	173.182	192.907	129.456	120.653	123.617
Bois de 3 ^e Catégorie..... Wood of third category	5.825	3.340	4.147	5.154	3.579	4.035	6.295
Bois non classés..... Wood non classified.	7.191	8.974	6.064	7.320	11.341	12.992	22.845
Total.....	229.533	247.390	224.881	249.027	173.764	190.515	194.995
Bois d'œuvre gratuit..... Free timber	20.403	11.112	12.715	8.672	7.233	16.576	10.885
Total général..... General total	249.936	258.502	237.596	257.699	180.997	207.091	205.880

www.elibraryofcambodia.org

Source : Service des Eaux, Forêts, Chasse et Pêches.
 Source : Forestry, Hunting and Fishing Department.

TABLEAU N° 5 - 5

Quantités de bois d'œuvre et de bois de feu vérifiés par cantonnement (m³)

TABLE N° 5 - 5

Controlled quantities of timber and fire wood classified by district (m³)

Milliers								Thousands
Année Year	Centre Center (1)	Kompong- Cham	Kratié (2)	Kompong- Thom (3)	Kompong- Chhnang	Pursat (4)	Kampot	Total
1949	37,3	91,7	109,8	46,6	58,2	86,0	43,8	473,3
1950	29,4	52,8	141,1	51,6	87,5	64,9	18,2	445,4
1951	21,1	82,7	225,8	87,1	63,8	56,5	43,9	581,0
1952	30,7	90,8	222,1	77,7	63,0	72,4	32,7	589,3
1953	20,4	64,7	210,7	97,3	25,8	40,5	40,6	500,0
1954	30,1	64,5	200,7	84,7	37,9	62,3	43,4	523,4
1955	26,9	51,9	106,6	68,6	30,4	55,2	28,7	368,3
1956	...	...	...	...	...	...	...	344,7
1957	...	...	...	...	...	...	...	383,0

(1) Centre : Kandal, Svay-Rieng, Prey-Veng, Kompong-Speu, Takeo.

(2) Kratié : Kratié, Stung-Treng.

(3) Kompong-Thom : Kompong-Thom, Siemreap.

(4) Pursat : Pursat, Battambang.

Source : Service des Eaux, Forêts, Chasse et Pêches.

Source : Forestry, Hunting and Fishing Department.

TABLEAU N° 5-6

Exportations des principaux produits et sous produits forestiers



TABLE N° 5-6

Exports of principal and secondary forestry products

Milliers	Thousands				
Année Year	Bois d'œuvre (m ³) Timber	Bois de feu (stères) (Firewood)	Charbon de bois (tonnes) Charcoal (tons)	Huile de bois (1) (touques) Wood oil	Bambous (m ³) Bambous
1937	56	26	0,4	16	32
1938	80	38	0,1	84	24
1939	108	27	1,0	83,7	26,0
1940	107	22	0,2	68,6	27,0
1941	138	24	0,1	115,6	26,0
1942	98	27	0,4	349,4	24,0
1943	109	23	0,5	...	...
1944	133	58	0,1	0,4	38,4
1945	47	29	0,2	...	28,7
1946	75	16	...	104,0	20,4
1947	35	40	1,7	65,8	1,2
1948	33	40	2,2	96,7	...
1949	51	41	8,2	88,9	1,1
1950	63	51	14,4	103,3	1,5
1951	98	43	25,1	87,4	4,4
1952	124	12	22,1	59,1	3,8
1953	47	3	18,5	37,0	0,1
1954	108	1	14,4	38,0	13,0
1955	83	—	8,5	66,9	8,8
1956	6	1	—	13,0	0,2
1957	30	...	...	8,0	2,0

(1) Une touque = 18 litres

Source : Direction des Eaux, Forêts, Chasse et Pêches.

(1) One touque = 18 litres

Source : Forestry, Hunting and Fishing Department.

CHAPITRE VI

PÊCHE

REMARQUE GÉNÉRALE

On a peu de renseignements sur la pêche de mer. On estime que les deux centres principaux Chekko et Kâs-Kapik produisent ensemble annuellement environ 20.000 tonnes.

www.elibraryofcambodia.org

CHAPTER VI

FISHING

GENERAL NOTE

Little data is available on sea fishing. It is estimated that 20.000 tons is caught annually between the two fishing centers of Chekko and Kâs-Kapik.

TABLEAU N° 6-1
Pêche d'eau douce - Rendement des pêcheries

TABLE N° 6-1
Yield of inland fisheries

Tonnes	Tons		
	1940	1946	1951
Grands Lacs	50.000	50.000	...
Kandal	21.000	20.000	...
Kompong-Chhnang	18.000	18.000	...
Kompong-Cham	16.000	15.000	...
Prey-Veng	15.000	13.000	...
Takeo	10.000	9.000	...
TOTAL	130.000	125.000	156.000

www.elibraryofcambodia.org

Remarque : Sur 125.000 tonnes, environ 75.000 tonnes de poissons frais sont séchés et fournissent 25.000 tonnes de poissons secs. Le reste, soit 50.000 tonnes, est consommé sur place, transformé en huile ou en prahoc ou exporté.

Sources : La pêche dans les eaux douces du Cambodge (P. Chevey et F. Le Poulain).
Service des Eaux, Forêts, Chasse et Pêches.

Note : Of 125.000 tons, roughly 75.000 tons of fresh fish are dried and yield 25.000 tons of salted fish. The rest, about 50.000 tons is either consumed on the spot, made into fish oil or prahoc or is exported.

Source : Forestry, Hunting and Fishing Department.

TABLEAU N° 6-2
Campagne de Pêche en eau douce

1^{er} Octobre 1950 - 30 Septembre 1951

TABLE N° 6-2
Inland Water Fishery Catches
1st October 1950 - 30 September 1951

Mois de Month of	Poisson frais Fresh fish		Poisson salé-séché Dry salted fish		Huile de poisson Fish oil		Autres produits (poisson fumé) Other products (smoked fish)		Total	
	Entrée Entry	Sortie Exit	Entrée Entry	Sortie Exit	Entrée Entry	Sortie Exit	Entrée Entry	Sortie Exit	Entrée Entry	Sortie Exit
	Octobre 1950 October	452	378	290	268	92	57	—	—	
Novembre November	627	487	358	348	56	47	—	—		
Décembre December	1.467	1.210	492	484	18	9	—	—		
Janvier 1951 January	1.412	1.281	744	706	189	183	—	—		
Février February	884	677	813	792	576	536	—	—		
Mars March	1.398	1.173	1.750	1.170	670	690	34	—		
Avril April	396	363	1.499	1.369	182	138	23	—		
Mai May	591	565	1.782	1.658	174	192	33	—		
Juin June	1.314	1.222	2.097	1.986	204	190	30	—		
Juillet July	1.562	1.485	2.150	1.898	210	195	22	—		
Août August	1.142	935	792	687	118	105	24	21		
Septembre September	392	218	258	209	12	—	10	15		
Total	11.637	9.904	13.025	11.515	2.501	2.372	176	36		
Coefficient de trans- formation	—	—	3	3	10	10	5	5		
Coefficient of transforma- tion										
Total en poisson frais Total in fresh fish	11.637	9.904	39.075	34.545	25.010	23.720	880	180	76.602	68.347

N. B. — Ces chiffres ne concernent que la production commerciale contrôlée à l'entrée et à la sortie de la Capitale.

Source : Service des Eaux, Forêts, Chasse et Pêches.

N. B. — The data refer only to the controlled production at the entry and at the exit of Phnom-Penh.

Source : Forestry, Hunting and Fishing Department.

TABLEAU N° 6-3
Production de poisson sec
 (à la Coopérative des Pêcheries d'eau douce)

TABLE N° 6-3
Production of dried fish
 (Cooperative of Inland Water Fisheries)

Année Year	Entrées de poisson (tonnes) Fish brought (in tons)	Vente (tonnes) Sales (tons)	Valeur de la vente (000 riels) Volume of sales (000 riels)
1940-41	10.087	...	...
1941-42	11.093	...	...
1942-43	15.353	...	...
1943-44	6.775	...	...
1944-45	4.738	...	...
1945-46	6.191	...	...
1946-47	9.343	...	...
1947-48	4.770	...	...
1948-49	4.857	...	...
1949-50	4.176	...	...
1950-51	18 (1)	...	...
1951-52	7.729	5.665	30.132
1952-53	7.648	7.393	49.602
1953-54	10.150	...	68.696
1954-55	4.409	...	26.011
1955-56	492 (1)	...	...

(1) Retrait du privilège de sortie de poisson.

Source : Coopérative des Pêcheries d'eau douce du Cambodge.

(1) The privilege of export was retracted from the Cooperative.

Source : Cooperative of Inland Water Fisheries.

CHAPITRE VII

ÉLEVAGE

REMARQUE GÉNÉRALE

La qualité des chiffres de l'effectif des porcs est toute relative car on n'a jamais fait de recensement. Au contraire l'immatriculation des bovins et des bubalins commencée et continuée depuis 1940 indique un ordre de grandeur qui semble valable.

www.elibraryofcambodia.org

CHAPTER VII

LIVESTOCK BREEDING

GENERAL NOTE

The data on porc population is of poor quality since no census was ever taken. On the other hand the cattle and buffalo population data are better since a registration of the animals was started and has continued since 1940.

TABLEAU N° 7-1
Effectif du cheptel

TABLE N° 7-1
Livestock population

Province <i>Province</i>	Bovins <i>Cattle</i>			Bubalins <i>Buffaloes</i>			Porcins <i>Porks</i>		
	1943	1955	1956	1943	1955	1956	1943	1955	1956
Kandal	130	120	119	7	5	6	...	37	40
Kompong-Speu	81	71	79	9	4	5	...	20	20
Kompong-Chhnang	64	50	57	15	14	16	...	9	10
Pursat	26	27	33	22	17	18	...	6	6
Battambang . . . . .	...	113	116	...	21	22	...	18	28
Siemréap	34	65	75	16	24	27	...	27	34
Kompong-Thom	56	50	58	42	31	34	...	26	30
Kompong-Cham	90	101	94	47	41	44	...	36	37
Kratié	14	22	23	16	19	20	...	6	5
Stung-Treng	2	3	2	4	6	5	...	4	3
Svay-Rieng	46	38	45	42	34	39	...	28	41
Prey-Veng	80	78	88	58	62	66	...	66	64
Takéo	140	123	127	7	4	3	...	44	39
Kampot	81	63	63	30	15	17	...	57	50
Total	844 (1)	924	979	315 (1)	297	322	550 (1)	384	407

(1) Non compris Battambang.

Source : Service Vétérinaire et des Epizooties.

(1) Not including Battambang.

Source : Veterinary Service.

TABLEAU N° 7-2
Abattages contrôlés

TABLE N° 7-2
Controlled slaughters

Milliers				Thousands
Année Year	Bovins Cattle	Bubalins Buffaloes	Total	Porcins Porks
1936	10,2	—	10,2	103
1937	12,5	...	12,5	106
1938	11,3	0,2	11,3	105
1939	11,1	0,2	11,3	103
1940	13,1	...	13,1	121
1941	15,3	—	15,3	134
1942	14,5	—	14,5	143
1943	10,6	0,3	10,9	167
1944	9,9	0,1	10,0	195
1945	11,7	0,2	11,9	177
1946	22,6	0,5	23,1	198
1947	27,0	0,4	27,4	222
1948	34,3	0,6	34,9	224
1949	28,9	0,8	29,7	228
1950	30,0	0,6	30,6	229
1951	25,2	0,9	26,1	264
1952	22,3	1,1	23,4	267
1953	24,0	1,4	25,4	275
1954	30,1	1,8	31,9	285
1955	38,0	1,8	39,8	305
1956	36,5	2,4	38,9	310
1957	35,0	2,3	37,3	306

Source: Service Vétérinaire et des Epizooties.
Source: Veterinary Service.

TABLEAU N° 7-3

Production de peaux

(Arrivages des provinces à Phnom-Penh)

TABLE N° 7-3

Production of skins

(From the provinces into Phnom-Penh)

Unités

Units

Année Year	Peaux sèches Dried skins				Peaux salées Salted skins			Total général Bovins et Bubalins General total Cattle and Buffaloes
	Bovins	Bubalins	Total	Autres (1) Others (1)	Bovins	Bubalins	Total	
	Cattle	Buffaloes			Cattle	Buffaloes		
1946	20.562	11.346	31.908	5.391	6.896	131	7.027	38.935
1947	49.991	9.757	59.748	10.441	16.849	1.092	17.941	77.689
1948	36.833	13.679	50.512	16.724	28.118	844	28.962	79.474
1949	24.174	8.415	32.589	...	21.876	2.505	24.381	56.970
1950	17.102	6.471	23.573	13.981	17.837	1.914	19.751	43.324
1951	22.861	7.293	30.154	18.317	21.782	3.834	25.616	55.770
1952	18.596	7.776	26.372	12.376	25.667	2.570	28.237	54.609
1953	7.744	6.511	14.255	1.705	28.023	7.386	35.409	49.664
1954	9.444	3.347	12.791	...	20.547	4.429	24.976	37.767
1955	3.634	1.584	5.218	1.870	25.792	3.836	29.628	34.846
1956	6.427	796	7.223	...	15.933	984	16.917	24.140
1957	5.034	849	5.883	45.900	14.747	281	15.028	20.911

(1) Animaux sauvages. De 1946 à 1955, nombre de pièces; 1957, poids en kg.

Source : Rapports annuels de la Direction du Service Vétérinaire et des Epizooties.

(1) Wild animals. From 1946 to 1955, number of units; in 1957, weight in kg.

Source : Annual reports of the Veterinary Service.

TABLEAU N° 7-4
Exportations des principaux produits de l'élevage

TABLE N° 7-4
Exports of the principal livestock products

Unités					Units
Année Year	Bovins Cattle	Bubalins Buffaloes	Total	Porcs	Volailles (milliers) Poultry (thousands)
1920	43.552	11.307	54.859	...	...
1921	53.074	6.670	59.744	...	...
1937	23.610	5.464	29.074	...	...
1938	23.498	2.829	26.327	...	...
1939	20.975	3.491	24.466	12.858	...
1940	24.146	4.719	28.865	16.972	...
1941	38.213	7.132	45.345	30.335	...
1942	54.729	6.555	61.284	27.797	...
1943	43.099	6.121	49.220	20.205	...
1944	44.525	2.922	47.447	17.885	...
1945	22.408	1.107	23.515	16.662	...
1946	39.231	84	39.315	50.474	555
1947	41.343	6.321	47.664	42.594	1.075
1948	35.981	10.015	45.996	34.964	738
1949	43.140	9.276	52.416	59.549	679
1950	50.833	8.565	59.398	74.866	802
1951	49.512	7.302	56.814	76.647	630
1952	34.740	1.803	36.543	58.737	369
1953	23.188	89	23.277	43.570	408
1954	6.472	1.517	7.989	17.711	399
1955	350	30	380	31.500	300
1956	225	2.948	3.163	1.591	6
1957	4.731	10.078	14.809	31.580	...

Source : Direction du Service Vétérinaire et des Epizooties.

Source : Veterinary Service.

TABLEAU N° 7-5
Exportations de Peaux

TABLE N° 7-5
Exports of Skins

Unités							Units
Année Year	Peaux sèches Dried skins			Peaux salées Salted skins			Total général General total
	Bovins Cattle	Bubalins Buffaloes	Total	Bovins Cattle	Bubalins Buffaloes	Total	
1946	48.222	18.420	66.642	11.185	...	...	77.827
1947	88.463	22.914	111.377	22.559	11	22.570	133.947
1948	65.185	19.389	84.574	48.830	2.805	51.635	136.209
1949	34.445	10.500	44.945	46.747	5.723	52.470	97.415
1950	11.960	2.754	14.714	40.316	6.931	47.247	61.961
1951	2.702	10.722	13.424	49.074	13.713	62.787	76.211
1952	11.287	4.765	16.052	54.982	16.824	71.806	87.858
1953	10.926	23.468	34.394	40.235	25.434	65.669	100.063
1954	6.385	31.952	38.337	28.074	14.434	42.508	80.845
1955	1.018	654	1.672	8.801	6.423	15.224	16.896
1956	...	...	...	634	1.248	1.882	1.882
1957	...	...	...	13.217	3.147	16.364	16.364

Source : Direction du Service Vétérinaire et des Epizooties.

Source : Veterinary Service.

CHAPITRE VIII
PRODUCTION INDUSTRIELLE
REMARQUE GÉNÉRALE

Le tableau n° 8-1 a été compilé d'après des listes établies par les administrations provinciales : ici encore la qualité des chiffres est relative et il importe de faire des enquêtes par sondage indiquant non seulement le nombre des industries de transformation mais encore leur production et les effectifs de leur personnel.

www.elibraryofcambodia.org

CHAPTER VIII
INDUSTRIAL PRODUCTION
GENERAL NOTE

Table n° 8-1 was compiled from lists established by the provincial administrations : here again the quality of the data is mediocre. One should endeavor to survey not only the number of industries but their production and manpower.

TABLEAU N° 8-1
Principales industries de transformation (1)

TABLE N° 8-1
Industrial establishments (1)

Nombre Nature des industries <i>Type of industry</i>	Number						
	(2) 1951	(3) 1952	(3) 1953	(3) 1954	(4) 1955	(4) 1956	(4) 1957
Rizeries et décortiqueries mécaniques <i>Rice mills.</i>	47	82	136	277	543	673	765
Distilleries	8	9	9	9	12	12	12
Raffineries de sucre de palme <i>Palm sugar refineries.</i>	22	25	24	33	70	71	72
Manufactures de cigarettes <i>Cigarettes factories.</i>	—	—	—	—	3	3	3
Scieries mécaniques <i>Power sawmills.</i>	8	11	13	15	22	25	29
Scieries à bras <i>Hand sawmills.</i>	171	91	101	109	197	222	234
Manufactures d'allumettes <i>Match factories.</i>	—	—	—	—	1	1	1
Glacières <i>Ice making.</i>	6	9	12	14	14	15	17
Charbonnières <i>Coking coal plants.</i>	335	149	179	178	130	138	140
Chaufournières <i>Lime kilns.</i>	60	43	43	36	16	16	16
Usines électriques <i>Electric power plants.</i>	17	17	17	17	17	17	17
Briqueteries et tuileries <i>Brick and tile plants.</i>	208	...	...	...	149	164	170
Fabriques de pâtes alimentaires <i>Noodle manufacturing.</i>	21	32	39	36	...	...	...
Tanneries	5	...	...	...	8	8	8
Savonneries <i>Soap factories.</i>	14	...	...	...	12	13	14
Huilleries <i>Oil manufacturing.</i>	—	...	...	...	15	15	16

(Suite n° 8-1)

(Continued n° 8-1)

Nature des industries <i>Type of industry</i>	(2) 1951	(3) 1952	(3) 1953	(3) 1954	(4) 1955	(4) 1956	(4) 1957
Saumureries <i>Fish sauce production.</i>	19	14	17	19	24	26	27
Fabriques de sauce de soja <i>Soya sauce production.</i>	5	12	12	13	10	15	16
Fabriques de sirop <i>Syrup making plants.</i>	4	1	1	...	...	...	...
Fabriques d'eau gazeuse <i>Carbonated drinks.</i>	—	...	...	...	11	12	14
Imprimeries <i>Printing plants.</i>	11	...	...	...	15	15	15
Papeteries <i>Paper production.</i>	1	1	1	1	...	...	...
Verreries <i>Glass production.</i>	1	...	...	...	...	...	...
Usines de tissage de soieries <i>Silk weaving.</i>	2	...	...	...	41	41	45
Fabriques d'objet de fonte <i>Foundries.</i>	9	...	...	...	...	...	...
Réparations mécaniques <i>Mechanical repair.</i>	16	15	19	24	...	...	...
Ateliers de rebobinage et de réparations électriques <i>Electrical repair.</i>	5	2	2	2	...	...	...
Ateliers de nickelage <i>Nickel plating.</i>	3	2	2	2	...	...	...
Fabriques de boutons <i>Button manufacturing.</i>	1	...	...	...	...	...	...
Fabriques de carreaux, briques et tuiles en ciment <i>Glass panels, brick and cement tiles.</i>	2	11	8	14	...	...	...
Poteries <i>Potteries.</i>	11	3	2	2	...	...	...
Fabriques de bougies <i>Candlemaking.</i>	10	...	...	...	...	...	...
Fabriques de peinture <i>Paint factories.</i>	...	...	...	...	...	...	...
Cordonneries <i>Shoe manufacturing.</i>	16	10	10	10	...	...	...
Teintureries <i>Dyeing plants.</i>	6	...	...	...	...	...	...

www.elibraryofcambodia.org

Nature des industries <i>Type of industry</i>	(2) 1951	(3) 1952	(3) 1953	(3) 1954	(4) 1955	(4) 1956	(4) 1957
Lapidaireries..... <i>Stones cutting.</i>	7	5	5	5	...	...	...
Bijouteries .. <i>Jewelry making.</i>	116	195	288	345	...	...	...
Menuiseries..... <i>Woodworking factories.</i>	20	52	53	58	...	...	...
Forges .. <i>Smithies.</i>	4	61	52	58	58	58	58
Clouteries .. <i>Nail factories.</i>	...	...	...	...	...	...	...
Ateliers de ferblantier..... <i>Hardware manufacturing.</i>	17	22	23	25	...	...	...
Fabriques de couvertures .. <i>Blanket manufacturing.</i>	...	250	250	240	...	...	...
Fabriques de cotonnade..... <i>Cotton cloth manufacturing.</i>	...	305	305	305	...	...	...
Ateliers de sculpture de marbre .. <i>Marble sculpturing.</i>	...	...	...	...	...	...	...
Ateliers de peaux découpées..... <i>Carved hides factories.</i>	15	5	3	3	...	...	...
Saboteries .. <i>Wooden shoe factories.</i>	...	...	5	5	...	8	...
Boulangeries .. <i>Bakers.</i>	...	...	...	...	...	21	...

(1) 1952, 1953, 1954: non compris Phnom-Penh.

Sources: (2) Annuaire Statistique du Cambodge 1949-1950-1951.

(3) Direction de la statistique et Administrations provinciales.

(4) Service des Mines de l'Industrie et de l'Artisanat.

(1) 1952, 1953, 1954: excluding Phnom-Penh.

Sources: (2) Statistical Yearbook of Cambodia 1949-1950-1951.

(3) Direction of statistics and Provincial Administrations.

(4) Direction of Mines and Industries.

TABLEAU N° 8-2
Production d'Electricité

TABLE N° 8-2
Production of Electricity

Milliers de kwh

Thousands of kwh

Année Year	Phnom-Penh et Kandal	Kampot	Takéo	Svay-Rieng	Kompong-Cham	Kratié	Siemréap
1931	...	...	...	...	...	...	...
1936	4.813	...	...	...	...	...	...
1937	5.371	...	...	...	...	...	...
1938	6.046	293	91	101	228	135	120
1939	6.424	330	97	114	234	152	135
1940	6.276	333	96	116	230	130	122
1941	6.467	349	99	115	269	147	135
1942	5.928	361	86	111	276	148	122
1943	5.373	328	86	107	308	132	135
1944	5.347	...	...	...	...	...	...
1945	5.154	289	72	83	236	130	102
1946	5.958	...	...	...	...	...	...
1947	7.353	...	...	...	...	...	...
1948	9.233	390	123	116	377	172	184
1949	11.593	451	131	163	459	169	202
1950	12.788	451	163	213	522	140	249
1951	15.185	490	200	224	603	147	265
1952	18.382	580	251	280	701	210	341
1953	18.994	662	265	306	854	314	364
1954	19.534	632	245	305	897	393	332
1955	23.116	753	258	325	1.006	365	385
1956	28.250	780	242	314	1.030	363	435
1957	33.024	787	267	334	1.074	378	493

TABLEAU N° 8-2
Production d'Electricité (Suite)

TABLE N° 8-2
Production of Electricity (Continued)

Milliers de kwh								Thousands of kwh
Année Year	Kg.-Thom	Pursat	Prey-Vèng	Stung-Treng	Kompong-Speu	Kg.-Chhnang	Battambang	Total
1931	...	...	...	...	...	...	...	7.095
1936	...	...	...	...	...	...	...	6.143
1937	...	...	...	...	...	...	...	6.942
1938	80	...	14	52	...	118	225	7.503 (1)
1939	83	...	...	...	...	...	...	7.569
1940	82	51	41	85	...	131	432	8.125
1941	95	63	...	78	3	109	364	8.293
1942	85	72	67	83	4	107	...	7.450
1943	94	84	71	68	...	87	...	6.860
1944	...	...	...	...	...	...	...	...
1945	85	...	...	...	...	...	...	6.151
1946	...	...	...	...	...	...	...	...
1947	...	65	57	70	7	97	...	7.649
1948	102	101	85	67	9	161	720	11.840
1949	100	60	130	80	12	182	889	14.621
1950	137	112	111	71	9	183	343	15.492
1951	142	79	117	71	12	180	447	18.162
1952	175	76	165	87	32	188	1.201	22.669
1953	182	156	173	76	114	269	1.207	23.936
1954	184	177	195	105	126	262	1.154	24.541
1955	181	229	237	183	290	323	1.209	28.860
1956	185	294	238	216	409	293	1.368	34.417
1957	205	165	256	200	269	296	1.396	39.144

(1) A partir de 1938, total de la table.

Sources : Ministère des Travaux Publics et des Télécommunications.
Compagnie des Eaux et Electricité.

(1) Beginning with 1938, total of the table.

Sources : Ministry of Public Works and Telecommunications.
Water and Electricity Company.

TABLEAU N° 8-3
 Electricité : Puissance installée et puissance en pointe
 (Kw)

TABLE N° 8-3
 Electricity : Installed capacity and peak load
 (Kw)

Année Year	Phnom-Penh & Kandal		Kampot		Takéo		Svay-Rieng	
	P. I.	P. P.	P. I.	P. P.	P. I.	P. P.	P. I.	P. P.
1936	2.200	1.570	...	...	...	...	...	...
1937	2.200	1.610	...	...	...	...	...	...
1938	2.340	1.830	300	96	34	32	96	24
1939	3.550	1.850	300	117	56	37	96	25
1940	3.550	1.750	200	135	56	34	96	25
1941	3.550	1.810	176	100	56	33	76	25
1942	3.550	1.680	176	100	56	33	76	25
1943	3.550	1.410	148	110	36	25	72	27
1944	3.550	1.400	...	...	...	...	...	...
1945	3.550	1.390	148	90	36	25	72	25
1946	3.550	1.680	...	...	...	...	...	...
1947	3.550	2.050	...	...	...	...	...	...
1948	3.550	2.410	144	100	48	25	64	30
1949	3.550	2.780	270	165	54	42	115	42
1950	3.550	3.330	270	155	54	42	115	65
1951	4.520	3.820	300	174	162	65	167	78
1952	5.080	4.720	600	208	156	83	191	88
1953	7.320	4.900	600	194	156	92	164	100
1954	7.320	5.220	600	212	156	89	162	102
1955	7.320	6.400	600	248	146	110	162	102
1956	7.320	6.860	600	250	156	110	176	125
1957	7.320	7.100	600	290	156	115	176	145

TABLEAU N° 8-3
Electricité : Puissance installée et puissance en pointe (Suite)
(Kw)

TABLE N° 8-3
Electricity : Installed capacity and peak load (Continued)
(Kw)

Année Year	Kompong-Cham		Kratie		Siemréap		Kompong-Thom	
	P. I.	P. P.	P. I.	P. P.	P. I.	P. P.	P. I.	P. P.
1936	...	...	...	...	...	...	...	...
1937	...	...	...	...	...	...	...	...
1938	284	105	54	48	128	42	46	28
1939	284	86	75	46	128	49	46	32
1940	284	83	75	37	128	42	46	28
1941	244	90	86	44	104	56	46	28
1942	244	95	80	35	96	40	46	28
1943	160	110	80	38	96	45	50	25
1944	...	...	...	...	...	...	...	...
1945	160	110	80	35	112	70	50	28
1946	...	...	...	...	...	...	...	...
1947	...	...	...	...	...	...	...	...
1948	128	100	64	35	115	78	50	33
1949	190	160	90	52	130	93	83	48
1950	190	168	90	62	279	116	95	59
1951	316	243	103	80	279	120	95	59
1952	540	282	160	107	195	132	162	62
1953	660	240	140	115	330	170	167	72
1954	670	300	126	120	330	175	167	68
1955	670	340	120	115	330	195	167	78
1956	670	360	120	129	330	195	167	78
1957	670	370	260					

P. I. : Puissance installée.
P. P. : Puissance en pointe.

Sources : Ministère des Travaux Publics et des Télécommunications.
Compagnie des Eaux et Electricité.

P. I. Installed capacity.
P. P. Peak load.

Sources : Ministry of Public Works and Telecommunications.
Water and Electricity Company.

TABLEAU N° 8-3

Électricité : Puissance installée et puissance en pointe (Suite)
(Kw)

TABLE N° 8-3

Electricity : Installed capacity and peak load (Continued)
(Kw)

Année Year	Pursat		Prey-Veng		Stung-Treng		Kompong-Speu	
	P. I.	P. P.	P. I.	P. P.	P. I.	P. P.	P. I.	P. P.
1936	...	...	...	...	...	...	...	...
1937	...	...	...	...	...	...	...	...
1938	...	...	43	5	38	12	...	...
1939	...	...	...	...	...	...	...	...
1940	36	25	43	22	50	35	...	...
1941	36	20	36	23	50	25	16	6
1942	36	21	36	23	50	25	25	6
1943	36	21	36	24	50	25	16	6
1944	...	...	...	...	...	...	...	...
1945	...	...	...	...	...	...	...	...
1946	...	...	...	...	...	...	...	...
1947	36	20	36	20	50	20	7	7
1948	68	50	80	50	50	30	22	10
1949	83	50	80	40	40	30	15	14
1950	51	35	130	70	50	40	15	12
1951	61	28	115	55	85	35	15	12
1952	61	28	155	55	85	35	15	12
1953	61	28	155	55	85	35	55	45
1954	150	120	118	60	60	35	60	50
1955	330	110	350	130	150	50	165	50
1956	300	110	300	130	150	50	165	50
1957	300	110	355	100	150	50	165	50

TABLEAU N° 8-3
Électricité : Puissance installée et puissance en pointe (Suite)
(Kw)

TABLE N° 8-3
Electricity: Installed capacity and peak load (Continued)
(Kw)

Année Year	Kompong-Chhnang		Battambang		Total (1)		Total sans Kandal	
	P. I.	P. P.	P. I.	P. P.	P. I.	P. P.	P. I.	P. P.
1936	...	...	...	...	...	...	...	...
1937	...	...	...	...	...	...	...	...
1938	96	50	500	130	3.959	2.402	1.619	572
1939	...	...	...	...	4.535	2.242	...	...
1940	96	50	500	150	5.160	2.416	1.610	666
1941	121	50	500	145	5.097	2.456	1.547	646
1942	90	50	...	...	4.563	2.146	...	...
1943	117	49	...	...	4.447	1.912	...	...
1944	...	...	...	...	...	...	...	...
1945	...	...	...	...	4.192	1.748	...	...
1946	...	...	...	...	...	...	...	...
1947	75	36	...	...	3.754	2.153	...	...
1948	126	43	600	210	5.106	3.191	1.556	781
1949	148	70	880	260	5.680	3.816	2.130	1.036
1950	123	64	880	280	5.673	4.435	2.123	1.105
1951	100	65	880	300	7.037	5.078	2.517	1.258
1952	330	102	880	355	8.548	6.186	3.468	1.466
1953	330	146	880	350	10.980	6.471	3.680	1.571
1954	330	117	880	400	10.989	7.014	3.649	1.779
1955	330	109	600	415	11.440	8.426	4.120	2.011
1956	330	118	600	470	11.384	8.991	4.001	2.138
1957	330	118	600	500	11.579	9.350	4.259	2.250

P. I. : Puissance installée.
P.P. : Puissance en pointe.
(1) Total de la table.

Sources : Ministère des Travaux Publics et des Télécommunications.
Compagnie des Eaux et Electricité.

P. I. : Installed capacity.
P.P. : Peak load.
(1) Total of the table.

Sources : Ministry of Public Works and Telecommunications.
Water and Electricity Company.

TABLEAU N° 8-4

Production d'eau dans les principales villes du Cambodge

TABLE N° 8-4

Water production in the principal cities of Cambodia

Milliers de m³Thousands of m³

Année Year	Phnom-Penh	Takhmau	Kampot	Kg.-Trach	Takeo	Svay-Rieng	Kg.-Cham	Kratié
1937	4.037	...	127	19	56	48	148	60
1938	4.548	14	148	19	82	58	157	58
1945	6.276	36	...	29	62	19	...	48
1946	5.823	37	137	31	59	39	96	47
1947	5.645	27	...	...	51	...	119	66
1948	6.888	31	150	26	78	53	346	56
1949	6.904	34	150	24	84	54	368	56
1950	7.440	37	100	11	96	58	452	37
1951	7.023	39	93	38	90	58	390	43
1952	8.233	43	85	39	96	56	533	58
1953	8.104	44	73	46	74	59	564	77
1954	7.964	39	82	50	88	62	597	91
1955	8.795	48	90	42	94	63	614	60
1956	9.036	51	89	28	108	90	901	60
1957	9.108	53	45	36	117	80	923	73

Sources : Ministère des Travaux Publics et des Télécommunications.
Compagnie des Eaux et Electricité.

Sources : Ministry of Public Works and Telecommunications.
Water and Electricity Company.

TABLEAU N° 8-4

Production d'eau dans les principales villes du Cambodge (Suite)

TABLE N° 8-4

Water production in the principal cities of Cambodia (Continued)

Milliers de m³Thousands of m³

Année Year	Siemreap	Kg-Thom	Pursat	Prey-Veng	Stung-Treng	Kg-Speu	Kg-Chhnang	Battambang	Total
1937	...	30	...	...	22	21	...	378	4.946
1938	45	40	16	27	22	23	41	359	5.657
1945	114	...	11	46	40	36	65	...	6.782
1946	106	32	17	49	44	25	87	...	6.629
1947	103	60	40	40	40	25	105	...	6.536
1948	96	70	56	54	48	28	131	239	8.350
1949	93	71	56	54	31	36	192	243	8.450
1950	123	108	52	54	31	36	167	268	9.070
1951	121	52	18	55	27	18	138	281	8.484
1952	129	60	17	52	25	30	147	233	9.836
1953	119	65	48	54	25	32	214	222	9.820
1954	140	89	55	54	33	35	202	225	9.806
1955	165	74	60	56	49	42	199	396	10.847
1956	121	75	55	55	42	39	90	572	11.462
1957	122	71	58	70	48	32	174	644	11.654

Sources : Ministère des Travaux Publics et des Télécommunications.
Compagnie des Eaux et Electricité.

Sources : Ministry of Public Works and Telecommunications.
Water and Electricity Company.

TABLEAU N° 8-5

Autres productions. Nombre de permis de construire délivrés à Phnom-Penh

TABLE N° 8-5

Other productions. Number of building permits issued in Phnom-Penh

Année Year	Alcool de riz (000 hl) Rice alcohol (000 hl)	Glace (1) (Phnom-Penh) (000 tonnes) Ice (1) (Phnom-Penh) (000 tons)	Boissons gazeuses (1) (000 litres) Carbonated drinks (1) (000 litres)	Sirop (1) (000 litres) Sirup (1) (000 litres)	Sel (tonnes) Salt (tons)	Nombre de permis de construire délivrés à Phnom-Penh Number of building permits issued in Phnom-Penh
1936	34	...	—	—	...	191
1937	...	...	—	—	...	260
1938	42	...	—	—	...	238
1939	44	...	—	—	...	...
1940	52	...	—	—	...	...
1941	99	...	—	—	...	...
1942	79	...	—	—	...	...
1943	...	...	—	—	...	...
1944	...	...	—	—	...	...
1945	...	10,8	—	—	...	...
1946	46	12,9	—	—	...	474
1947	50	15,2	—	—	...	509
1948	73	15,2	—	—	2.490	671
1949	79	23,3	—	—	5.587	820
1950	77	24,0	—	—	12.521	766
1951	91	27,5	—	—	33.199	883
1952	93	34,8	—	—	51.177	965
1953	92	35,3	2.693	—	26.648	973
1954	89	32,3	3.232	—	41.160	961
1955	89	31,4	4.043	33,5	86.631	830
1956	92	30,3	5.000	37,0	...	1.396
1957	90	33,4	6.600	35,0	...	1.751

www.elibraryofcambodia.org

(1) Production des Brasseries et Glacières de l'Indochine.

Sources : Annuaire Statistique de l'Indochine.

Bulletin mensuel de statistique du Cambodge.

Douanes et Régies.

Bulletin mensuel de la Banque Nationale du Cambodge.

(1) Production of the Brasseries et Glacières d'Indochine.

Sources : Statistical Yearbooks of Indochina.

Monthly Bulletin of statistics of Cambodia.

Bulletin of the National Bank of Cambodia.

Customs.

TABLEAU N° 8-6
 Nombre de permis de construire

TABLE N° 8-6
 Number of building permits

Phnom-Penh et provinces <i>Phnom-Penh and provinces</i>	Nature des permis <i>Nature of permits</i>														
	Constructions									Aménagements et Agrandissements <i>Improvements</i>					
	Maçonnerie <i>Brick</i>			Bois tuiles (1) <i>Wood tiles (1)</i>			Paillotes <i>Wood</i>			Maçonnerie <i>Brick</i>			Bois tuiles (1) <i>Wood tiles (1)</i>		
	1955	1956	1957	1955	1956	1957	1955	1956	1957	1955	1956	1957	1955	1956	1957
Ville de Phnom-Penh	133	296	460	347	722	925	62	83	45	225	257	247	63	38	74
Kandal	43	45	20	13	29	24	1	—	6	9	10	8	1	1	1
Battambang	14	14	17	15	26	20	61	44	41	—	—	4	1	—	—
Kompong-Cham	17	22	15	84	104	71	40	41	40	16	21	15	12	14	15
Kampot	7	39	43	8	41	52	8	48	16	4	3	5	—	3	3
Prey-Veng	1	1	3	19	29	11	34	82	3	—	8	5	8	3	5
Svay-Rieng	1	2	4	3	11	28	14	17	18	—	—	—	—	—	—
Takéo	11	16	13	23	14	21	10	1	4	5	8	3	—	—	—
Siemréap	9	14	4	8	10	12	1	—	—	4	3	3	—	—	—
Kompong-Thom	—	—	—	40	41	25	—	—	—	—	—	—	1	2	4
Kompong-Chhnang	13	5	12	57	58	32	3	5	9	—	7	10	—	—	2
Kompong-Speu	1	17	1	24	24	36	14	7	19	2	1	—	—	2	2
Pursat	1	3	2	40	21	21	12	1	6	—	4	—	—	—	1
Kratié	9	3	5	29	22	33	7	5	11	15	6	3	6	10	4
Stung-Treng	1	—	—	1	4	7	—	9	—	—	—	—	1	1	—
Total	261	77	599	711	1.156	1.318	267	293	218	280	328	303	93	74	111

(1) Ou bois fibro-ciment.

Source: Renseignements donnés par les Gouverneurs de province.

(1) Or fiber-ciment timber.

Source: Information given by Governors of province.

TABLEAU N° 8-7

Consommation des produits pétroliers

TABLE N° 8-7

Consumption of petroleum products

Milliers		Thousands				
Année Year	Essence Gasoline		Pétrole (Kérosène) (hl) Kerosene	Gas-Oils (hl)	Huile de graissage (hl) Oil for greasing (hl)	Diesel et Fuel oils (tonnes) Diesel and fuel oils (tons)
	Aviation (hl)	Automobile (hl)				
1952	3,2	268,3	107,0	22,3	9,9	16,7
1953	3,0	317,6	118,5	30,0	12,5	17,8
1954	0,6	336,8	123,8	44,2	15,9	13,0
1955	0,9 (1)	348,4 (1)	125,2 (1)	54,7 (1)	19,9 (1)	14,8 (1)
1956	4,3 (1)	435,8 (1)	143,8 (1)	77,5 (1)	20,3 (1)	18,7 (1)
1957	10,5 (1)	514,7 (1)	155,0 (1)	125,0 (1)	21,5 (1)	21,6 (1)

(1) Ventes de produits pétroliers au Cambodge.

Source : Bulletin mensuel de la Banque Nationale du Cambodge.

(1) Sales of petroleum products.

Source : Monthly Bulletin of the National Bank of Cambodia.

CHAPITRE IX
TRANSPORT ET TRAVAUX PUBLICS

www.elibraryofcambodia.org

CHAPTER IX
TRANSPORT AND PUBLIC WORKS

TABLEAU N° 9 - 1
Chemins de fer (1)

TABLE N° 9 - 1
Railways (1)

Année Year	Longueur exploitée (Km) Length in use (Km)	Personnel (unités) Personnel (units)	Trafic (millions) (2) Traffic (million) (2)		Recettes (milliers ¥) Receipts (000 ¥)	Dépenses (milliers ¥) Expenses (000 ¥)	Bénéfice brut (milliers ¥) Benefice brut (000 ¥)	Locomotives (unités) Locomotives (units)	Voitures à voyageurs (unités) (4) Passenger stock (units) (4)	Wagons marchandises (unités) Wagons (units)
			Voyageurs-Km Passenger-Km	Tonnes-Km (3) Ton-Km (3)						
1936	339	483	17,8	33,1	485	349	136	22	24	499
1937	339	707	20,9	21,0	402	...	...	...	...	...
1938	339	826	33,6	52,3	905	...	...	...	...	...
1939	339	1.026	35,2	37,3	831	834	-3	...	...	...
1940	339	990	40,7	41,7	1.049	1.040	9	...	...	...
1941	280	982	36,6	...	...	...	...	...	...	...
1942	198	567	...	...	...	...	...	...	...	...
1943	198	682	24,7	23,3	935	1.124	-189	...	...	...
1944	198	808	34,7	...	1.950	1.778	172	...	...	...
1945	198	...	...	...	4.408	...	...	...	...	...
1946	198	1.123	...	...	12.217	...	...	...	...	...
1947	385	1.178	...	...	17.804	...	...	...	...	...
1948	385	1.174	...	...	30.327	15.819	14.478	24	47	392
1949	385	1.234	43,7	48,4	40.476	25.588	15.088	24	47	392
1950	385	1.268	36,4	51,4	51.864	30.581	21.283	24	47	392
1951	385	1.242	45,3	61,2	45.280	39.806	5.474	24	47	392
1952	385	1.257	40,8	52,5	55.133	53.349	1.784	24	47	392
1953	385	1.316	53,5	46,7	74.255	62.560	11.695	24	47	392
1954	385	1.361	48,7	61,2	46.150	58.477	-12.327	24	47	392
1955	385	1.353	59,8	22,5	68.153	62.748	5.405	24	47	392
1956	385	1.357	69,4	52,1	76.841	70.721	6.120	24	47	392
1957	385	1.405	81,4	62,0	...	...	...	...	...	...

1) De 1936 à 1940: ligne Phnom-Penh - Moangkolborey, à partir de 1949: Phnom-Penh - Poipet.

(2) Non compris transport en service.

(3) 1936-1940: non compris tonnage kilométrique des bagages.

(4) A partir de 1949, y compris 4 autorails.

Sources: Direction des Chemins de Fer Royaux du Cambodge.
Statistique des Chemins de Fer d'Indochine.

(1) From 1936 to 1940: Phnom-Penh - Mongkolborey; Beginning with 1949: Phnom-Penh - Poipet.

(2) Excluding transport in service.

(3) 1936-1940: excluding ton-km of bagages.

(4) Beginning with 1949 including 4 railcars.

Sources: Royal Cambodian Railways.
Indochinese Railways Statistics.

TABLEAU N° 9-2
Nombre de Véhicules immatriculés au Cambodge

TABLE N° 9-2
Number of Vehicles registered in Cambodia

Année (1) Year (1)	Voitures de tourisme Cars	Camions et Camionnettes Trucks	Autocars Buses	Total	Motocyclettes et scooters Motocycles and scooters	Vélocoteurs Motobicycles
1936	1.722	198	210	2.120	60	...
1937	2.102	279	279	2.660	67	...
1938	2.431	435	360	3.226	74	...
1939	2.675	584	421	3.680	83	...
1940	2.740	690	407	3.837	82	...
1948	931	1.146	146	2.223	132	...
1949	1.200	1.163	454	2.817	313	...
1950	1.431	1.610	525	3.566	428	...
1951	1.827	1.782	587	4.196	538	...
1952	2.366	2.240	877	5.483	867	...
1953	2.766	2.572	985	6.323	1.180	...
1954	3.097	2.875	986	6.958	1.487	...
1955	3.922	3.064	1.063	8.049	1.874	...
1956	5.228	3.366	1.124	9.718	2.111	...
1957	5.749	3.597	1.124	10.470	2.343	9.600

(1) Novembre de chaque année.

Source : Ministère des Travaux Publics et des Télécommunications.

(1) November of each year.

Source : Ministry of Public Works and Telecommunications.

TABLEAU N° 9-3
Situation des Routes

TABLE N° 9-3
Road Status

Km

Année Year	Routes asphaltées (a) Asphalted roads (a)	Routes empierrées non asphaltées (b) Non asphalted roads	Routes en terrassement (c)	Pistes saisonnnières (d) Tracks (d)	Total (a) + (b) + (c) Total	Total Général General total
1936	899	2.205	383	2.520	3.487	6.007
1937	943	2.245	378	2.439	3.566	6.005
1938	1.023	2.203	416	3.380	3.642	7.022
1939	1.090	2.143	447	2.349	3.680	6.029
1940	1.160	2.113	455	2.414	3.728	6.142
(1) 1941	1.104	1.788	394	1.901	3.286	5.169
(1) 1942	1.104	1.797	431	1.917	3.332	5.249
(1) 1943	1.104	1.835	491	1.837	3.430	5.267
(1) 1944	1.075	1.902	507	1.757	3.484	5.241
(1) 1945	1.075	1.770	500	1.736	3.504	5.240
1946	...	...	...	...	...	6.585
1947	...	...	...	...	...	6.590
1948	909	2.488	606	3.073	4.003	7.076
1949	1.145	2.255	604	3.070	4.004	7.074
1950	1.261	2.142	604	3.070	4.007	7.077
1951	1.228	2.172	611	3.067	4.011	7.078
1952	1.228	2.172	611	3.067	4.011	7.078
1953	1.425	1.316	870	...	3.611	...
1954	1.506	1.245	870	...	3.621	...
1955	1.586	1.152	870	...	3.608	...
1956	1.611	1.103	864	...	3.578	...
1957	1.625	1.090	870	...	3.585	...

(1) Non compris Battambang et Territoires concédés à la Thaïlande.

Sources : De 1936 à 1952 : Rapports annuels du Service Agricole.

A partir de 1953 : Ministère des Travaux Publics et des Télécommunications.

(1) Excluding Battambang and the Territories conceded to Thailand.

Sources : From 1936 to 1952 : Annual Reports of the Agriculture Department.

Beginning with 1953 : Ministry of Public Works and Telecommunications.

TABLEAU N° 9-4

Navires immatriculés à la Commission de surveillance de Phnom-Penh
au 31-12-1939 et au 1-5-1949

TABLE N° 9-4

Embarcations registered at the "Surveillance" commission in Phnom-Penh
at the 31-12-1939 and at the 1-5-1949

Type de navire Type of embarcation	Nombre Number		Tonnage		Puissance (CV) Power (HP)	
	1939	1949	1939	1949	1939	1949
Jonques en bois de plus de 16 tonnes..... <i>Wooden Junks of more than 16 tons.</i>	1.437	2.023	75.280	95.000	...	...
Chalands métalliques..... <i>Metal barges.</i>	—	—	—	—	...	...
Chaloupes à vapeur et remor- queurs à vapeur..... <i>Steam launches and steam tugs.</i>	131	126	5.950	5.110	12.050	10.406
Remorqueurs à moteur..... <i>Tugs (Diesel).</i>	—	2	—	35	—	375
Chalands automoteurs..... <i>Motor barges.</i>	—	—	—	—	—	—
Sampans à moteur..... <i>Motor sampans.</i>	114	103	674	876	2.593	2.407

Source : Bulletin Economique de l'Indochine 52^e année n° 9.

Source : Economic Bulletin of Indochina 52nd year n° 9.

TABLEAU N° 9-5

Trafic fluvial

TABLE N° 9-5

River traffic

Année Year	Mouvement des navires (unités) <i>Ships movements (units)</i>						Mouvement des marchandises (000 tonnes) <i>Movement of merchandise (000 tons)</i>	
	Chaloupes <i>Launches</i>		Total	Jonque <i>Junks</i>		Total	Marchandises embarquées <i>Loaded</i>	Marchandises débarquées <i>Unloaded</i>
	Départ <i>Departures</i>	Arrivée <i>Arrivals</i>		Départ <i>Departures</i>	Arrivée <i>Arrivals</i>			
1948	...	...	1.287	...	...	9.359	296,9	116,6
1949	...	...	1.019	...	...	7.338	249,5	109,4
1950	869	772	1.641	1.929	1.629	8.548	178,8	32,1
1951	785	719	1.504	3.929	3.682	7.611	259,5	41,2
1952	827	787	1.614	3.426	3.050	6.476	193,5	47,7
1953	752	751	1.503	2.796	2.696	5.492	162,0	116,4
1954	717	713	1.430	2.460	2.440	4.900	290,3	225,4
1955	383	347	730	1.147	1.092	2.239	323,7	185,4
1956	196	174	370	631	663	1.294	103,9	37,0
1957	244	235	479	994	820	1.814	252,1	49,2

Sources : Section de la Navigation du Port de Phnom-Penh.
Bulletin mensuel de la Banque Nationale du Cambodge.

Sources : Navigation Section of the Port of Phnom-Penh.
Monthly Bulletin of the National Bank of Cambodia.

TABLEAU N° 9-6

Trafic maritime

TABLE N° 9-6

Sea traffic

Année Year	Départ Departures						Total		
	Phnom-Penh — Sud Viêt-Nam Phnom-Penh — South Viêt-Nam			Phnom-Penh — Autres Pays étrangers Phnom-Penh — Other foreign countries			Cargos (unités) Freighters (units)	Pétroliers (unités) Tankers (units)	Quantité (000 tonnes) Quantities (000 tons)
	Cargos (unités) Freighters (units)	Pétroliers (unités) Tankers (units)	Quantité (000 tonnes) Quantities (000 tons)	Cargos (unités) Freighters (units)	Pétroliers (unités) Tankers (units)	Quantité (000 tonnes) Quantities (000 tons)			
1950	...	...	...	...	...	...	72	...	49,2
1951	...	...	...	...	...	...	101	...	104,8
1952	...	...	...	132	...	150,6	132	...	150,6
1953	...	...	...	192	...	194,1	192	...	194,1
1954	29	4	23,6	242	19	217,2	271	23	240,8
1955	27	38	6,7	226	—	77,2	253	38	83,9
1956	9	54	—	276	—	120,7	285	54	120,7
1957	2	56	42,0	336	—	225,3	338	56	267,3

Sources: Port de Phnom-Penh.

Bulletin mensuel de la Banque Nationale du Cambodge.

Sources: Port of Phnom-Penh.

Monthly Bulletin of the National Bank of Cambodia.

TABLEAU N° 9-6
Trafic maritime (Suite)

TABLE N° 9-6
Sea traffic (Continued)

Année Year	Arrivée Arrivals						Total		
	Sud Viêt-Nam - Phnom-Penh South Viêt-Nam - Phnom-Penh			Autres pays étrangers - Phnom-Penh Other foreign countries - Phnom-Penh			Cargos (unités) Freighters (units)	Pétroliers (unités) Tankers (units)	Quantité (000 tonnes) Quantities (000 tons)
	Cargos (unités) Freighters (units)	Pétroliers (unités) Tankers (units)	Quantité (000 tonnes) Quantities (000 tons)	Cargos (unités) Freighters (units)	Pétroliers (unités) Tankers (units)	Quantité (000 tonnes) Quantities (000 tons)			
1950	...	...	...	...	...	...	72	...	20,4
1951	...	...	...	...	...	...	95	...	...
1952	...	...	...	132	...	29,3	132	...	29,3
1953	...	...	...	192	...	36	192	...	36
1954	37	4	5,2	246	21	46,5	283	25	51,7
1955	23	40	35,4	234	1	87,6	257	41	123,0
1956	5	54	47,0	275	—	157,6	280	54	204,6
1957	2	56	0,2	339	—	220,9	341	56	220,7

Sources : Port de Phnom-Penh.
Bulletin mensuel de la Banque Nationale du Cambodge.

Sources : Port of Phnom-Penh.
Monthly Bulletin of the National Bank of Cambodia.

TABLEAU N° 9-7
Trafic aérien (1)

TABLE N° 9-7
Air traffic (1)

Année Year	Départs Departures			Arrivées Arrivals		
	Nombre d'avions Number of planes	Passagers Passengers	Frêt en tonnes Freight (tons)	Nombre d'avions Number of planes	Passagers Passengers	Frêt en tonnes Freight (tons)
1948	1.542	13.938	291	1.543	14.402	291
1949	...	...	...	...	...	...
1950	765	13.578	240	763	13.178	356
1951	826	13.520	242	825	12.790	372
1952	1.239	16.119	316	1.242	17.602	532
1953	1.070	13.299	198	1.065	14.773	414
1954	555	7.048	141	555	6.461	172
1955	...	...	...	...	...	...
1956	686	8.716	100	684	9.569	145
1957	967	11.909	67	937	12.634	168

(1) Avant 1957, les chiffres concernent seulement les lignes Phnom-Penh - Saigon et Phnom-Penh - Bangkok. On a institué en 1957 deux nouvelles lignes Phnom-Penh - Hong-Kong et Phnom-Penh - Vientiane.

Sources : Annuaire Statistiques de l'Indochine.
Etudes et Documents de l'Institut d'Emission des Etats Associés du Cambodge, du Laos et du Viêt-Nam.
Bulletin mensuel de la Banque Nationale du Cambodge.

(1) Before 1957, figures refer only to Phnom-Penh - Saigon and Phnom-Penh - Bangkok. Two lines were opened in 1957: Phnom-Penh - Hong-Kong and Phnom-Penh - Vientiane.

Sources : Statistical Yearbooks of Indochina.
Studies and Documentation of the « Institut d'Emission » of the Associated States of Cambodia, Laos and Viêt-Nam.
Monthly Bulletin of the National Bank of Cambodia.

CHAPITRE X

PRIX

REMARQUE GÉNÉRALE

Les indices des prix à la consommation à Phnom-Penh ont été calculés pour la première fois en 1947 couvrant l'année 1946 et ayant pour base mars 1946 = 100. A cette époque les indices pour les Cambodgiens (classe moyenne) et pour les Européens étaient composés de 4 groupes (alimentation, logement, domesticité et divers) et celui pour les Cambodgiens (classe ouvrière) de 3 groupes (alimentation, logement, divers).

Une enquête effectuée en 1947 permet une nouvelle pondération et l'adjonction d'un nouveau groupe : l'habillement. A la même époque, on raccorde les indices à la base d'avant guerre (1^e semestre 1939).

A partir de 1950, deux séries sont publiées : une sur la base d'avant guerre et une sur la base 1949.

Enfin à partir de janvier 1952, à la suite d'une nouvelle enquête, on change légèrement la pondération ainsi que les articles mais on garde la même base 1949 = 100.

En général, il semble que les indices soient calculés correctement. Cependant l'indice pour les Européens n'a de valeur que si l'on définit la base

www.elibraryofcambodia.org

CHAPTER X

PRICES

GENERAL NOTE

The indexes of cost of living in Phnom-Penh were computed for the first time in 1947 relative to 1946 with base march 1946 = 100. At that time the indexes for Cambodians (middle class) and for Europeans were composed of 4 groups (food, lodging, servants and miscellaneous) ; those for Cambodians (working class) of three groups (food, lodging, miscellaneous).

A survey made in 1947 gives new weights and brings in a new group : clothing. At the same time the indices are linked to a prewar base (1st semester 1939).

Beginning with 1950 two series are published : one on the prewar base and the other on 1949 base.

Finally beginning with january 1952 following a new survey, the weights as well as the composition are slightly changed but the same base 1949 = 100 is kept.

In general it seems that the indices are correctly calculated. However the index for Europeans is relatively good if lodging, is excluded.

TABLEAU N° 10 - 1
Indices des prix à la consommation à Phnom-Penh ; base : 1939 = 1

Indices Généraux

TABLE N° 10 - 1

Cost of living indexes in Phnom-Penh ; base, first semester 1939 = 1

General Indexes

Année Year	Cambodgiens Cambodians		Européens Europeans
	Classe ouvrière Working class	Classe moyenne Middle class	
1939	1	1	1
1946	19	17	13
1947	24	20	16
1948	28	24	20
1949	39	33	27
1950	44	37	28
1951	46	39	31
1952	52	44	36
1953	67	51	44
1954	72	60	52
1955	85	63	55
1956	85	68	61
1957	85	69	65

Source : Ministère du Plan.

Source : Ministry of Planning.

TABLEAU N° 10-2

Indices des prix à la consommation à Phnom-Penh par groupes

TABLE N° 10-2

Cost of living indexes in Phnom-Penh by groups

Année Year	Cambodgiens (classe ouvrière) Cambodians (Working class)					Cambodgiens (classe moyenne) Cambodians (middle class)					
	Alimenta- tion Food	Logement et accessoires Lodging and accessories	Habille- ment Clothing	Divers Miscella- neous	(1) Indice Général (1) General index	Alimenta- tion Food	Logement et accessoires Lodging and accessories	Domesticité Servant	Habille- ment Clothing	Divers Miscella- neous	(1) Indice Général (1) General index
(2) 1939	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100
(3) 1946	1.820	1.320	5.004(4)	1.930(4)	1.930	1.790	935	595	4.032(4)	1.230	1.700
1947	2.340	1.680	3.950	1.990	2.360	2.290	1.150	635	3.130	1.480	2.030
1948	2.930	1.970	3.460	1.990	2.810	2.730	370	780	3.180	1.700	2.370
1949	100	100	100	100	3.920	100	100	100	100	100	3.290
1950	113	124	79	113	112	106	124	155	88	110	112
1951	116	137	87	128	118	113	135	167	94	126	120
1952	136	131	90	139	132	128	139	139	114	153	133
1953	180	152	94	198	170	144	198	111	130	187	155
1954	186	170	122	238	184	165	244	111	158	229	182
1955	216	178	125	247	216	181	252	120	162	234	193
1956	235	178	130	241	216	190	252	167	165	266	206
1957	234	178	130	250	216	195	252	167	161	268	209

(1) A partir de 1950, base 1949 = 100.

(2) 1^{er} semestre 1939.(3) 2^e semestre 1946.

(4) Décembre 1946.

Source : Direction de la Statistique et des Etudes Economiques.

(1) Beginning with 1950, base 1949 = 100.

(2) First semester 1939.

(3) Second semester 1946.

(4) December 1946.

Source : Direction of Statistics.

TABLEAU N° 10-2

Indices des prix à la consommation à Phnom-Penh par groupes (Suite)

TABLE N° 10-2

Cost of living indexes in Phnom-Penh by groups (Continued)

Année Year	Européens Europeans					(1) Indice Général (1) General index
	Alimentation Food	Logement et accessoires Lodging and accessories	Domesticité Servant	Habillement Clothing	Divers Miscellaneous	
(2) 1939	100	100	100	100	100	100
(3) 1946	1.580	620	880	1.417 (4)	1.480	1.300
1947	1.910	695	990	2.250	1.670	1.590
1948	2.420	800	370	2.460	2.100	1.990
1949	100	100	100	100	100	2.720
1950	96	118	121	93	114	104
1951	104	141	126	101	128	114
1952	117	140	134	123	160	131
1953	149 (5)	148 (5)	183 (5)	145 (5)	196 (5)	162 (5)
1954	170	204	201	161	253	193
1955	187	210	216	154	259	201
1956	225	212	236	154	259	225
1957	249	215	236	163	269	238

(1) A partir de 1950, base 1949 = 100.

(2) 1^{er} semestre 1939.(3) 2^e semestre 1946.

(4) Décembre 1946.

(5) Moyenne des premiers 9 mois.

Source : Direction de la Statistique et des Etudes Economiques.

(1) Beginning with 1950, base 1949 = 100.

(2) First semester 1939.

(3) Second semester 1946.

(4) December 1946.

(5) Average of the first 9 months.

Source : Direction of Statistics.

TABLEAU N° 10-3
 Importance relative des dépenses dans les budgets familiaux à Phnom-Penh
 (en pourcentage)

TABLE N° 10-3
 Phnom-Penh family expenses by category
 (in percentage)

Groupes de dépenses <i>Categories</i>	Avant 1952 <i>Before 1952</i>			Enquête en 1952 <i>1952 Survey</i>
	Enquête 1 <i>Survey 1</i>	Enquête 2 <i>Survey 2</i>	Enquête 3 <i>Survey 3</i>	
Budgets Cambodgiens (classe ouvrière)				
<i>Working class</i>				
Alimentation.	65	66	65	60
<i>Food</i>				
Logement et accessoires	10		16	20
<i>Lodging and accessories</i>				
Habillement.	8	10	8	8
<i>Clothing</i>				
Divers	11	11	11	12
<i>Miscellaneous</i>				
Total	100	100	100	100
Budgets Cambodgiens (classe moyenne)				
<i>Middle class</i>				
Alimentation.	54,5	56	54	53
<i>Food</i>				
Logement et accessoires	12	13	12	15
<i>Lodging and accessories</i>				
Domesticité.	7	3	6	8
<i>Servant</i>				
Habillement.	7	14	9	9
<i>Clothing</i>				
Divers	19,5	14	19	15
<i>Miscellaneous</i>				
Total	100	100	100	100

Groupes de dépenses <i>Categories</i>	Avant 1952 <i>Before 1952</i>			Enquête en 1952 <i>1952 Survey</i>
	Enquête 1 <i>Survey 1</i>	Enquête 2 <i>Survey 2</i>	Enquête 3 <i>Survey 3</i>	
Budgets Européens				
<i>Europeans</i>				
Alimentation.	46,5	56	44,5	45
<i>Food</i>				
Logement et accessoires	11	8	10	11
<i>Lodging and accessories</i>				
Domesticité.	14	11	15	14
<i>Servant</i>				
Habillement.	10	12	11	11
<i>Clothing</i>				
Divers	18,5	13	19,5	19
<i>Miscellaneous</i>				
Total	100	100	100	100

www.elibraryofcambodia.org

Budgets relatifs :

- Pour les Cambodgiens (classe ouvrière) à une famille de 5 personnes dont 3 enfants.
- Pour les Cambodgiens (classe moyenne) à une famille de 5 personnes dont 2 enfants.
- Pour les Européens à une famille de 4 personnes dont 2 enfants.

Sources : Supplément au Bulletin Economique de l'Indochine n° 12 et 19.

Direction de la Statistique et des études économiques.
Annuaire Statistique de l'Indochine.

The Budgets relate :

- To a family of 5 including 3 children for the working class Cambodians.
- To a family of 4 including 2 children for the middle class Cambodians.
- To a family of 4 including 2 children for Europeans.

Sources : Supplement to the Economic Bulletin of Indochina n° 12 and 19.

Direction of Statistics.

Statistical Yearbooks of Indochina.

TABLEAU N° 10-4

Prix de gros de diverses marchandises en riels Phnom-Penh

TABLE N° 10-4

Wholesale prices in Phnom-Penh

Riels

Année Year	Paddy blanc n° 1 picul (1) Paddy white n° 1 picul (1)	Riz (2) Rice (2)			Mais rouge (2) Red maize (2)	Poivre blanc (3) White pepper (3)	Poivre noir (3) Black pepper (3)	Kapok égrené (4) Shelled kapok (4)	Sucre de palme(2) Palm sugar (2)	Haricots grain (?) Beans (2)
		Blanc n° 1 25 % White n° 1 25 %	Blanc n° 1 40 % White n° 1 40 %	Cargo						
1936	...	..	...	...	6,00	24,74	15,22	21,14	...	8
1937	3,50	8,00	...	...	7,00	...	...	...	...	...
1938	4,30	10,65	...	...	8,23	25,91	17,48	38,00	...	...
1939	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...
1940	4,50	14,00	...	...	6,50	...	50	...	...	...
1941	4,50	11,50	...	...	7,00	...	50	17,00	...	...
1942	4,00	10,20	...	...	5,20	...	50	17,00	...	...
1943	4,74	13,53	12,46	...	5,76	...	57	19,69	...	...
1944	5,00	15,66	14,65	12,74	8,24	163	100	26,36	...	63
1945	15,00	28,95	27,96	22,11	...	...	125	23,63	...	150
1946	50	73,24	65,46	58,12	38	837	656	119	50	280
1947	68	180	174	...	82	1.468	947	222	...	...
1948	76	201	190	...	110	2.200	1.945	496	...	...
1949	93	255	232	195	84	5.355	4.233	642	...	525
1950	79	230	208	116	95	9.135	5.350	874	...	420
1951	89	226	213	176	128	1.000	5.983	1.184	...	470
1952	132	333	324	296	141	7.560	5.004	841	...	...
1953	144	375	365	296	187	8.484	6.238	1.128	...	960
1954	112	337	301	203	166	8.108	4.663	1.369	...	...
1955	132	379	353	...	207	6.091	3.507	1.357	...	...
1956	141	...	...	...	219	5.742	4.350	1.156	500	774
1957	...	329	304	...	210	5.982	4.745	885	...	490

(1) 68 kg.

(2) 100 kg.

(3) kg 63,420.

(4) kg 60,400.

Sources : Direction de la Statistique et des Etudes Economiques.
Chambre Mixte du Commerce et de l'Agriculture.
Annuaire Statistiques de l'Indochine.

Sources : Direction of Statistics.
Chamber of Commerce.
Statistical Yearbooks of Indochine

TABLEAU N° 10-4

Prix de gros de diverses marchandises en riels Phnom-Penh (Suite)

TABLE N° 10-4

Wholesale prices in Phnom-Penh (Continued)

Année Year	Sésame (1)	Soja grain (1) Soja (1)	Caoutchouc (1) Rubber (1)	Arachide (1) en coque Ground nut in the shell (1)	Tabac haché sec(1) Tobacco (1)	Coton non égrené (1) Cotton (1)	Bœuf sur pied Cattle on foot	Bœuf kg Beef kg	Buffle sur pied Buffalo on foot	Buffle kg Buffalo kg	Porc kg Pork kg
1936	11	...	...	...	40	10	...	...	...	...	...
1937
1938	47,50	...	...	...	...
1939
1940	40	25	51	...	65	...	0,40
1941	30	...	...	...	...	...	...
1942	65	50	...	0,30	...	...	...
1943	150	...	125	...	0,57
1944	118	50	...	...	...	...	...
1945	280	...	...	38	700	1.500	...	...	...	...	...
1946	200	1.200	2.000	...	1,40	...	...	...
1947	2,30	...	...	...
1948	265	560	...	...	...	...	...	...
1949	...	575	...	340	...	...	...	...	...	...	...
1950	...	500	1.900	440	900	...	...	5,50	...	4,00	12
1951	...	750	...	455	1.100	600	...	...	...	...	...
1952	1.450	...	...	...	...	...	...	...	...
1953	855	1.150	...	840	...	...	3.450	7,50	2.750	...	12
1954	1.799	...	...	...	2.300	7,50	1.850	...	15
1955	2.772	...	...	...	2.250	7,50	1.900	...	15
1956	...	467	...	300	1.500	800	3.000	8,00	2.500	4,00	15
1957	835	416	1.910	...	1.000	...	3.200	8,50	2.700	4,25	14

(1) 100 kg

Sources : Direction de la Statistique et des Etudes Economiques.
Chambre Mixte du Commerce et de l'Agriculture.
Annuaire Statistiques de l'Indochine.

Sources : Direction of Statistics.
Chamber of Commerce.
Statistical Yearbooks of Indochina.

TABLEAU N° 10-5

Prix de détail de diverses marchandises à Phnom-Penh

TABLE N° 10-5

Some retail prices in Phnom-Penh

Riels								
Articles Items	Unités Units	1939 1 ^{er} semestre 1939 1 st semester	1946 Décembre 1946 December	1947 Décembre 1947 December	1949 Année 1949 Year	1953 Année 1953 Year	1956 Décembre 1956 December	1957 Décembre 1957 December
Alimentation								
Food								
Pain..... <i>Bread</i>	kg	0,20	2,40	2,50	6,30	6,60	10,00	10,00
Riz n° 1..... <i>Rice n° 1</i>	litre	0,12	1,40	2,00	2,75	4,42 (1)	4,27 (1)	4,00 (1)
Riz n° 2..... <i>Rice n° 2</i>	litre	0,10	1,30	1,80	2,55	...	3,50 (1)	3,50 (1)
Bœuf (beef steak)..... <i>Beef steak</i>	kg	0,50	8,50	8,00	15,30	26,58	27,00	28,25
Porc (cuisse sans os)..... <i>Pork (boneless leg)</i>	»	0,70	10,00	14,50	15,50	24,83	25,00	24,50
Graisse de porc..... <i>Pork fat</i>	»	0,52	8,00	14,50	16,50	20,33	22,00	20,00
Œuf de poule..... <i>Egg (chicken)</i>	pièce unit	0,03	0,60	0,60	1,20	1,54	2,50	2,40
Œuf de cane..... <i>Egg (duck)</i>	pièce unit	0,02	0,50	0,50	1,15	...	2,00	1,57
Poisson frais..... <i>Fresh fish</i>	kg	0,40	0,70	0,60	10,75	...	15,00	15,50
Poisson sec..... <i>Dried fish</i>	»	0,40	0,80	0,80	13,75	...	36,60	40,00

Article <i>Items</i>	Unités <i>Units</i>	1939 1 ^{er} semestre <i>1939 1st semester</i>	1946 Décembre <i>1946 December</i>	1947 Décembre <i>1947 December</i>	1949 Année <i>1949 Year</i>	1953 Année <i>1953 Year</i>	1956 Décembre <i>1956 December</i>	1957 Décembre <i>1957 December</i>
Sucre cristallisé <i>Sugar</i>	kg	0,30	3,25	6,00	9,65	13,63	11,50	15,00
Café vert <i>Green coffee</i>	»	1,50	10,00	25,50	20,75	40,00	80,00	80,00
Pomme de terre <i>Potatoes</i>	»	0,18	4,00	3,00	7,25	9,36	9,00	16,50
Bananes <i>Bananas</i>	main <i>hand</i>	0,10	2,00	2,50	3,90	7,50	9,00	12,00
Lait condensé <i>Condensed milk</i>	boîte <i>tin</i>	0,44	2,55	2,50	6,35	10,33	11,80	11,00
Glace <i>Ice</i>	kg	0,03	0,20	0,20	0,45	...	0,80	0,80
Bière <i>Beer</i>	bouteille <i>bottle</i>	0,34	2,00	2,75	3,60	5,00	12,00	11,00
Cognac	»	3,50	50,00	50,00	88,20	...	232,50	230,00

TABLEAU N° 10-5

Prix de détail de diverses marchandises à Phnom-Penh (Suite)

TABLE N° 10-5

Some retail prices in Phnom-Penh (Continued)

Riels

Article Items	Unités Units	1939 1 ^{er} semestre 1939 1 st semester	1946 Décembre 1946 December	1947 Décembre 1947 December	1949 Année 1949 Year	1953 Année 1953 Year	1956 Décembre 1956 December	1957 Décembre 1957 December
Divers <i>Miscellaneous</i>								
Électricité..... <i>Electricity</i>	kwh	0,143	0,645	0,645	1,48	2,306	3,612	3,612
Eau..... <i>Water</i>	m ³	0,65	0,55	0,55	0,99	1,00	1,60	1,60
Charbon de bois..... <i>Charcoal</i>	60 kg	1,80	25,00	40,00	31,20	95,70	109,8	183,33
Bois de chauffage..... <i>Fire wood</i>	stère	1,90	35,00	56,00	43,00	...	99,00	150,00
Savon..... <i>Soap</i>	kg	0,34	8,00	7,50	8,00	12,00	14,00	16,00
Calicot noir..... <i>Ordinary black calico</i>	mètre	0,45	30,00	10,00	16,00	...	20,50	19,00

(1) le kg.

Source: Direction de la Statistique et des Etudes Economiques
Annuaire Statistiques de l'Indochine.

(1) Kg.

Source: Direction of Statistics
Statistical Yearbooks of Indochina.

CHAPITRE XI
COMMERCE EXTÉRIEUR
REMARQUE GÉNÉRALE

Les statistiques du commerce extérieur du Cambodge se rapportent au commerce spécial c'est-à-dire qu'elles comprennent seulement les importations et les exportations y compris les sorties d'entrepôt pour la consommation ; elles excluent le transit, l'admission temporaire, l'entrée en entrepôt de la Douane et la sortie de cet entrepôt pour réexportation.

Jusqu'en 1954 le Cambodge formait avec le Viet-Nam et le Laos une Union Douanière, le commerce inter Union étant exclu. Jusqu'à 1932, l'établissement de postes fluviaux aux limites du Cambodge avait permis une évaluation d'ensemble du mouvement commercial. Pour les années 1951-1952-1953-1954 les chiffres d'importation ne comprennent probablement pas les importations par camions. Par conséquent les chiffres relatifs aux commerces extérieurs du Cambodge de cette époque sont sujets à caution.

Les données qui figurent dans les prochains tableaux proviennent des publications de la Douane, de la Direction de la Statistique et des Etudes Economiques et de la Banque Nationale. Les chiffres de ces publications ne concordent souvent pas ; il en est de même pour les chiffres de l'Annuaire de la Douane et des totaux des Bulletins Mensuels de la Douane. Nous avons choisi comme source principale les Bulletins Mensuels de la Banque Nationale du Cambodge.

Il serait indispensable d'améliorer la qualité des Statistiques du commerce extérieur.

Il semble impérieux qu'on établisse des indices du commerce extérieur de quantum et de valeur unitaire ou de prix.

CHAPTER XI
EXTERNAL TRADE
GENERAL NOTE

Statistics of external trade of Cambodia relate to special trade only ; they include imports and exports together with clearances from entrepot for consumption but they exclude transit trade, temporary admission, entrance in custom entrepot and clearance from this entrepot for re-exports.

Up to 1954, Cambodia Laos and Viet-Nam formed a Custom Union, internal trade being excluded. Up to 1932, the establishment of fluvial posts at the limits of Cambodia made possible estimates of external trade. For the years 1951-1952-1953-1954 data probably exclude imports by truck. As a consequence figures relative to the complete external trade of Cambodia during this period of time are to be used with caution.

The data given in the following tables appear in publications of the Customs, of the Direction of Statistics and of the National Bank. Those publications often disagree ; this is also true between the Customs Yearbook and the Monthly Bulletins of the Customs. We have chosen as our main source the Monthly Bulletin of the National Bank of Cambodia.

It is necessary to improve the Statistics of external trade.

It seems imperative to establish as soon as possible trade indices of quantum and unit value or prices.

TABLEAU N° 11-1

Tableau récapitulatif des importations et des exportations

TABLE N° 11-1

Total imports and total exports in value and quantity

Année Year	Importations Imports		Exportations Exports	
	000 tonnes 000 tons	millions de riels millions riels	000 tonnes 000 tons	millions de riels millions riels
1921	36	...	407	...
1922	53	...	274	...
1929	110	...	295	...
1930	138	...	267	...
1931	113	...	328	...
1932	64	...	...	...
1937	...	...	572	79
1938	...	...	721	94
1949	...	...	408	968
1950	...	...	497	1.316
1951	107	1.010	665	1.602
1952	140	1.781	594	1.778
1953	134	1.490	520	1.935
1954	237	2.068	683	2.205
1955	220	1.665	372	1.402
1956	263	1.980	236	1.282
1957	312	2.148	450	1.798

www.elibraryofcambodia.org

Sources : Direction de la Statistique et des Etudes Economiques.
Douanes et Régies.
Bulletin mensuel de la Banque Nationale du Cambodge.

Sources : Direction of Statistics.
Customs.
Monthly Bulletin of the National Bank of Cambodia.

TABLEAU N° 11 - 2
Principaux produits importés en quantité

TABLE N° 11 - 2
Principal imports in quantity

Tonnes							Tons
Désignation	1951	1952	1953	1954	1955	1956	1957
Produits de l'agriculture, de l'élevage et des industries alimentaires	24.829	51.544	37.722	...	31.334	28.974	34.358
<i>Products of agriculture, livestock breeding and food industries</i>							
— Produits laitiers	1.460	1.597	1.628	5.831	2.579	2.781	3.654
<i>Milk products</i>							
— Légumes et fruits	4.116	4.672	4.628	...	8.680	7.337	8.028
<i>Vegetables and fruits</i>							
— Farine de froment	5.363	5.277	5.503	2.172	5.227	7.493	7.493
<i>Wheat flour</i>							
— Conserves de viande et de poissons	725	1.107	810	149	583	164	430
<i>Tinned meat and tinned fish</i>							
— Sucre	3.980	6.245	4.238	2.086	5.185	6.474	5.447
<i>Sugar</i>							
— Conserves de légumes et de fruits	423	851	609	652	1.125	439	1.064
<i>Tinned vegetables and tinned fruits</i>							
— Bières	4.723	14.429	15.684	13.103	6.007	2.759	6.591
<i>Beer</i>							
— Vins et apéritifs	653 (1)	676 (2)	787 (1)	676 (1)	459	339	406
<i>Wines and aperitives</i>							
— Eaux de vie et liqueurs	1.228 (2)	1.824 (2)	750 (2)	582 (2)	296	315	452
<i>Other alcoholic drinks</i>							

(Suite n° 11 - 2)

(Continued n° 11 - 2)

Designation	1951	1952	1953	1954	1955	1956	1957
— Autres boissons <i>Other drinks</i>	1.339	3.204	1.860	...	372	360	357
— Tabac <i>Tobacco</i>	...	...	...	33	655	490	794
— Cigarettes	819 (3)	1.662 (3)	1.225 (3)	769 (3)	166	23	3
Produits minéraux <i>Mineral products</i>	32.411	42.518	46.771	82.879	122.217	175.107	193.004
— Essence <i>Gasoline</i>	11.284	8.598	7.592	28.108	38.040	40.628	66.017 +
— Produits pétroliers <i>Petroleum products</i>	8.716	13.081	15.374	27.948	44 351	68.001	64.987 +
— Autres produits minéraux <i>Others mineral products</i>	...	...	...	...	6.193	10.823	2.033
— Ciment <i>Cement</i>	12.411	20.839	23.805	26.823	33.633	55.655	59.967
Textiles	4.932	4.981	4.006	4.063	6.606	7.257	12.672
— Soie grège <i>Raw silk</i>	...	54	22	91	36	—	14
— Filés de coton <i>Cotton yarn</i>	457	258	225	92	832	744	669
— Autres fils <i>Other yarns</i>	...	...	...	371	391	297	402

www.elibraryofcambodia.org

TABLEAU N° 11-2

Principaux produits importés en quantité (Suite)

TABLE N° 11-2

Principal imports in quantity (Continued)

Tonnes							Tons
Désignation	1951	1952	1953	1954	1955	1956	1957
— Filets de pêche <i>Fish nets</i>	...	...	...	...	33	6	16
— Tissus de coton <i>Cotton fabrics</i>	1.407	1.928	1 512	1.180	2.041	3.060	3.435
— Tissus de rayonne <i>Rayon fabrics</i>	54	158	128	99	162	83	238
— Autres tissus <i>Other fabrics</i>	90	90	90	868	739	1.605	1.676
— Sacs et toile de jute <i>Jute bags and fabrics</i>	2.598	2.098	1.629	1 362	2.372	1.462	6.222
Métaux et produits de leur transformation . . . <i>Metals and products of their transformation</i>	7.620	12.685	12.056	...	21.569	20.779	31.354
— Fer et acier <i>Iron and steel</i>	1.222	3.064	2.343	2.879	7.333	8.947	19.872
— Autres métaux <i>Other metals</i>	657	...	2.946	...	1.808	1.245	466
— Ouvrages en métaux <i>Metal products</i>	3.613	5.379	4.118	...	8.150	5.333	5.786
— Machines et appareils <i>Machines and apparatus</i>	598	1.114	790	1.453	1.227	2.311	1.506
— Constructions électriques <i>Electrical machinery</i>	158	337	235	848	732	952	1.213

Désignation	1951	1952	1953	1954	1955	1956	1957
— Autos et pièces détachées <i>Motocars and parts</i>	397	1.456	749	2.229	1.852	1.420	1.514
— Cycles et pièces détachées <i>Cycles and parts</i>	897	1.286	834	438	429	443	517
— Autres matériels de transport <i>Others transport apparatus</i>	51	20	23	31	14	65	440
— Horlogerie <i>Watches</i>	27	29	18	...	24	63	40
Autres produits Other products	37.508	38.572	33.745	...	38.592	30.815	40.590
— Produits pharmaceutiques <i>Pharmaceutical products</i>	344	371	518	693	...	842	773
— Produits chimiques <i>Chemical products</i>	2.346	3.423	1.793	6.700	5.110	4.277	4.757
— Pneumatiques <i>Tyres</i>	32	892	131	552	572	1.083	558
— Ouvrages en caoutchouc <i>Rubber products</i>	...	...	...	668	142	474	97
— Papiers et cartons <i>Paper and cardboard</i>	778	518	618	5.282 (4)	2.240	3.750	5.572
— Ouvrages en papiers et cartons <i>Paper products and cardboard products</i>	324	502	1.813	...	851	238	146
— Divers <i>Miscellaneous</i>	33.392	32.966	28.872	...	29.677	20.147	28.687
Importations totales (5) <i>Total imports (5)</i>	107.300	140.300	134.300	237.100	220.318	262.932	311.978

(1) Vins seulement.

(2) Y compris apéritifs.

(3) Cigarettes et cigares.

(4) Y compris ouvrages en papiers et cartons.

(5) Y compris les produits non mentionnés.

Sources : Douanes et Régies.Direction de la Statistique et des Etudes Economiques.
Bulletin mensuel de la Banque Nationale du Cambodge.

(1) Wines only.

(2) Including aperitives.

(3) Cigarettes and cigars.

(4) Including paper products and cardboard products.

(5) Including products not mentioned above.

Sources : Customs.Direction of Statistics.
Monthly Bulletin of the National Bank of Cambodia.

TABLEAU N° 11-3
Principaux produits importés en valeur

TABLE N° 11-3
Principal imports in value

	Millions of riels						
Désignation	1951	1952	1953	1954	1955	1956	1957
Produits de l'Agriculture, de l'Elevage et des Industries alimentaires.....	218	435	392	359	277	236	301
<i>Products of Agriculture, livestock breeding and food industries</i>							
— Produits laitiers.....	17	22	22	45	36	51	55
<i>Milk products</i>							
— Légumes et fruits.....	17	22	25	60	60	52	66
<i>Vegetables and fruits</i>							
— Farine de froment.....	25	31	35	17	30	33	34
<i>Wheat flour</i>							
— Conserves de viande et de poissons	8	13	10	3	7	4	12
<i>Tinned meat and tinned fish</i>							
— Sucre.....	27	53	44	22	24	32	36
<i>Sugar</i>							
— Conserves de légumes et de fruits	3	8	7	8	12	6	17
<i>Tinned vegetables and tinned fruits</i>							
— Bières.....	19	73	97	88	34	17	29
<i>Beer</i>							
— Vins et apéritifs.....	7 (1)	6 (1)	7 (1)	6 (1)	7	6	5
<i>Wines and aperitives</i>							
— Eaux de vie et liqueurs.....	29 (2)	45 (2)	10 (2)	11 (2)	13	14	20
<i>Other alcoholic drinks</i>							
— Autres boissons.....	8	24	16	...	3	3	2
<i>Other drinks</i>							
— Tabac.....	...	...	...	4	35	16	21
<i>Tobacco</i>							
— Cigarettes.....	58	138	119	155 (3)	16	2	1

Désignation*	1951	1952	1953	1954	1955	1956	1957
Produits minéraux.....	85	128	150	166	180	204	245
<i>Mineral products</i>							
— Essence.....	43	36	38	77	62	48	74 +
<i>Gasoline</i>							
— Produits pétroliers.....	29	66	79	89	67	79	100 +
<i>Petroleum products</i>							
— Autres produits minéraux.....	...	...	...	...	13	24	5
<i>Other mineral products</i>							
— Ciment.....	13	26	33	...	38	53	66
<i>Cement</i>							
Textiles.....	232	297	279	298	334	402	419
— Soie grège.....	9	14	7	34	13	—	4
<i>Raw silk</i>							
— Filés de coton.....	28	18	13	10	39	40	31
<i>Cotton yarn</i>							
— Autres fils.....	...	...	...	...	24	6	3
<i>Other yarns</i>							
— Filets de pêche.....	...	...	...	...	2	1	1
<i>Fish nets</i>							
— Tissus de coton.....	117	177	149	144	145	195	189
<i>Cotton fabrics</i>							
— Tissus de rayonne.....	7	19	22	14	14	9	16
<i>Rayon fabrics</i>							

TABLEAU N° 11-3

Principaux produits importés en valeur (Suite)

TABLE N° 11-3

Principal imports in value (Continued)

Millions de riels	Millions of riels						
Désignation	1951	1952	1953	1954	1955	1956	1957
— Autres tissus	53	44	70	58	74	141	112
<i>Other fabrics</i>							
— Sacs et toile de jute	18	25	18	27	23	10	63
<i>Jute bags and fabrics</i>							
Métaux et produits de leur transformation.	133	280	240	381	425	490	496
<i>Metals and products of their transformation</i>							
— Fer et acier	5	14	13	15	40	62	132
<i>Iron and steel</i>							
— Autres métaux	5	...	21	6	19	5	12
<i>Other metals</i>							
— Ouvrages en métaux	47	79	58	36	84	98	97
<i>Metalled products</i>							
— Machines et appareils	20	32	35	122	71	139	81
<i>Machines and apparatus</i>							
— Constructions électriques	6	17	12	49	65	53	62
<i>Electrical machinery</i>							
— Autos et pièces détachées	14	77	39	74	102	86	68
<i>Motocars and parts</i>							
— Cycles et pièces détachées	28	56	48	78	26	34	28
<i>Cycles and parts</i>							
— Autres matériels de transport	2	1	1	1	1	11	13
<i>Other transport apparatus</i>							
— Horlogerie	6	4	13	...	17	2	3
<i>Watches</i>							

www.elibraryofcambodia.org

Désignation	1951	1952	1953	1954	1955	1956	1957
Autres produits	342	641	429	864	449	648	687
<i>Other products</i>							
— Produits pharmaceutiques	21	73	42	53	50	70	105
<i>Pharmaceutical products</i>							
— Produits chimiques	22	25	27	58	45	39	37
<i>Chemical products</i>							
— Pneumatiques	21	34	11	25	25	53	27
<i>Tyres</i>							
— Ouvrages en caoutchouc .....	...	—	...	30	5	22	6
<i>Rubber products</i>							
— Papier et carton	9	7	8	35 (4)	22	50	62
<i>Paper and cardboard</i>							
— Ouvrages en papier et cartons	9	6	13	...	14	7	5
<i>Paper products and cardboard products</i>							
— Divers.	260	496	328	663	288	407	445
<i>Miscellaneous</i>							
— Importations totales (5)	1.010	1.781	1.490	2.068	1.665	1.980	2.148 +
<i>Totals imports (5)</i>							

(1) Vins seulement.

(2) Y compris apéritifs.

(3) Cigarettes et cigares.

(4) Y compris ouvrages en papier et cartons.

(5) Y compris les produits non mentionnés.

Sources: Douanes et Régies.Direction de la Statistique et des Etudes Economiques.
Bulletin mensuel de la Banque Nationale du Cambodge.

(1) Wines only.

(2) Including aperitives.

(3) Cigarettes and cigars.

(4) Including paper products and cardboard products.

(5) Including products not mentioned above.

Sources: Customs.

Direction of Statistics.

Monthly Bulletin of the National Bank of Cambodia.

TABLEAU N° 11-4

Importations par pays de provenance en quantité

TABLE N° 11-4

Imports in quantity by countries of origin

Milliers de tonnes		Thousands of tons			
Provenance Origin		1954	1955	1956	1957
Zone franc	French zone	14,1	26,4	25,3	20,3
dont :	of which :				
France	France	12,5	25,6	16,0	20,0
Madagascar	Madagascar	0,3	—	—	—
Tunisie	Tunisia	1,0	0,4	—	—
Maroc	Morocco	0,2	0,2	0,2	—
Réunion	Reunion	—	—	—	—
Algérie	Algeria	0,1	0,2	5,3	0,3
A. O. F.	French West Africa	—	—	3,8	—
Zone dollar	Dollar zone	1,2	5,3	18,4	10,3
dont :	of which :				
Etats-Unis	United States	1,2	4,1	18,1	10,3 +
Cuba	Cuba	—	1,2	—	—
Argentine	Argentina	—	—	—	—
Canada	Canada	—	—	—	—
Haïti	Haiti	—	—	1,0	—
Mexique	Mexico	—	—	—	—
Vénézuela	Venezuela	—	—	—	—
Brésil	Brasil	—	—	1,0	—
Colombie	Colombia	—	—	1,0	—
Paraguay	Paraguay	—	—	—	—
Philippines	Philippines	—	—	—	—
Guatemala	Guatemala	—	—	—	...
Panama	Panama	—	—	—	...

Provenance Origin		1954	1955	1956	1957
Zone sterling	Sterling zone	16,2	35,8	43,1	54,6
dont :	of which :				
Royaume Uni	United Kingdom.....	0,2	0,4	1,6	0,8
Hong-Kong	Hong-Kong.....	2,5	16,0	23,8	35,9
Malaisie	Malaya.....	11,4	12,1	7,9	11,0 +
Inde	India.....	1,2	6,6	2,4	6,1 +
Thaïlande	Thailand.....	0,4	0,4	7,2	0,7
Irlande	Ireland.....	0,1	—	—	—
Australie	Australia.....	—	0,2	0,1	—
Egypte	Egypt.....	0,4	0,1	—	—
Pakistan	Pakistan.....	—	—	0,1	0,1
Birmanie	Burma.....	—	—	—	—
Islande	Iceland.....	—	—	—	...
U.E.P. (Autres)	E. P. U. (Others)	3,9	5,7	4,6	15,0
dont :	of which :				
U. E. B. L.	Belgium Luxemburg.....	0,1	1,9	1,3	4,0
Danemark	Denmark.....	0,7	0,4	0,2	0,4
Allemagne	Germany.....	0,3	0,9	1,4	4,5
Pays-Bas	Netherlands.....	1,2	0,6	0,9	4,2
Suède	Sweden.....	1,5	0,4	0,3	0,5
Suisse	Switzerland.....	—	—	0,2	—
Italie	Italy.....	—	0,4	0,2	0,5
Norvège	Norway.....	—	0,3	—	0,2

www.elibraryofcambodia.org

TABLEAU N° 11-4

Importations par pays de provenance en quantité (Suite)

TABLE N° 11-4

Imports in quantity by countries of origin (Continued)

Milliers de tonnes		Thousands of tons			
Provenance Origin		1954	1955	1956	1957
Finlande	<i>Finland</i>	—	0,1	0,1	—
Autriche	<i>Austria</i>	—	0,1	—	0,7
Portugal	<i>Portugal</i>	—	—	—	—
Grèce	<i>Greece</i>	—	—	—	—
Espagne	<i>Spain</i>	—	—	—	—
Macao	<i>Macao</i>	0,1	0,6	—	—
Territoires Portugais d'Afrique	<i>Portuguese Territories of Africa</i>	—	—	—	—
Divers	Others	201,7	146,3	171,2	211,7
dont :	<i>of which</i> :				
Sud Viêt-Nam	<i>South Viet-Nam</i> ..	179,7	84,7	23,4	41,1 +
Japon	<i>Japan</i>	0,9	26,8	63,1	48,3
Indonésie	<i>Indonesia</i>	20,9	33,4	83,8	101,4 +
Tchécoslovaquie	<i>Czechoslovakia</i>	—	—	—	—
Chine	<i>China</i>	—	—	—	16,9
Iran	<i>Iran</i>	—	—	—	—
Israël	<i>Israel</i>	—	—	—	—
Bulgarie	<i>Bulgaria</i>	—	—	—	—
Formose	<i>Taiwan</i>	—	1,3	0,9	4,0
Nord Viêt-Nam	<i>North Viet-Nam</i> ..	—	—	—	—
Laos	<i>Laos</i>	0,2	0,1	—	—
Total		237,1	220,3	262,9	311,9

Sources : Douanes et Régies.

Direction de la Statistique et des Etudes Economiques.
Bulletin mensuel de la Banque Nationale du Cambodge.

Sources : Customs.

Direction of Statistics.
Monthly Bulletin of the National Bank of Cambodia.

TABLEAU N° 11-5

Importations par pays de provenance en valeur

TABLE N° 11-5

Value of imports by countries of origin

Millions de riels

Millions of riels

Provenance Origin		1954	1955	1956	1957
Zone franc	French zone	341,0	428,6	349,9	378,4
dont :	of which :				
France	France	314,0	...	...	...
Tunisie	Tunisia	10,1	...	...	...
Réunion	Reunion	0,9	...	...	...
Algérie	Algeria	1,0	...	...	...
Madagascar	Madagascar	13,4	...	...	...
Maroc	Morocco	—	...	...	...
A. O. F.	French West Africa	—	...	...	...
Zone dollar	Dollar zone	28,4	98,1	215,4	118,6
dont :	of which :				
Etats-Unis	United States	28,0	88,4	207,9	116,2 +
Cuba	Cuba	—	5,2	—	1,3
Argentine	Argentina	—	—	0,6	—
Canada	Canada	0,2	—	—	—
Haïti	Haiti	—	—	2,0	—
Vénézuela	Venezuela	—	—	—	—
Brésil	Brasil	—	—	2,9	—
Colombie	Colombia	—	—	1,1	—
Paraguay	Paraguay	—	—	0,8	—
Philippines	Philippines	0,2	—	0,1	1,1
Guatemala	Guatemala	—	—	—	—
Panama	Panama	—	4,5	—	—
Mexique	Mexico	—	—	—	—

www.elibraryofcambodia.org

Provenance Origin		1954	1955	1956	1957
Zone sterling	Sterling zone.	138,8	396,7	660,5	682,9
dont :	of which :				
Royaume Uni	United Kingdom	5,6	9,8	31,5	23,1
Hong-Kong	Hong-Kong	56,7	252,2	486,5	468,7
Malaisie	Malaya	50,7	96,9	73,3	113,0 +
Inde	India	18,8	30,8	23,8	63,7 +
Thaïlande	Thailand	6,0	4,1	43,3	9,3
Irlande	Ireland	—	—	—	—
Australie	Australia	—	2,3	0,3	0,7
Egypte	Egypt	1,0	0,6	0,1	—
Pakistan	Pakistan	—	—	1,7	4,4
Birmanie	Burma	—	—	—	—
Islande	Iceland	—	—	—	...
U. E. P. (Autres)	E. P. U. (Others)	54,8	80,2	101,4	225,2
dont :	of which :				
U. E. B. L.	Belgium-Luxemburg	4,0	19,8	10,1	32,3
Danemark	Denmark	11,9	6,8	2,4	5,4
Allemagne	Germany	8,6	24,5	57,9	88,4
Pays-Bas	Netherlands	18,1	9,3	13,0	52,5
Suède	Sweden	6,2	6,2	4,1	7,4
Suisse	Switzerland	2,4	2,3	4,6	5,0
Italie	Italy	1,7	3,0	6,4	20,4
Norvège	Norway	0,8	3,2	0,2	2,0

www.elibraryofcambodia.org

TABLEAU N° 11-5

Importations par pays de provenance en valeur (Suite)

TABLE N° 11-5

Value of imports by countries of origin (Continued)

Millions de riels

Millions of riels

Provenance Origin		1954	1955	1956	1957
Finlande	<i>Finland</i>	0,2	1,2	0,7	0,3
Autriche	<i>Austria</i>	0,4	1,7	1,7	11,4
Portugal	<i>Portugal</i>	0,2	0,6	0,1	0,1
Grèce	<i>Greece</i>	—	—	—	—
Espagne	<i>Spain</i>	0,1	—	0,2	—
Macao	<i>Macao</i>	0,2	1,6	—	—
Territoires Portugais d'Afrique	<i>Portuguese Territories of Africa</i>	—	—	—	—
Divers	<i>Others</i>	1.505,0	660,6	652,6	743,1
dont :	<i>of which :</i>				
Sud Viêt-Nam	<i>South Viet-Nam</i>	1.429,8	439,9	154,3	158,4+
Japon	<i>Japan</i>	40,4	161,3	381,9	328,5
Indonésie	<i>Indonesia</i>	33,7	52,7	109,7	121,1+
Tchécoslovaquie	<i>Czechoslovakia</i>	—	0,3	—	—
Chine	<i>China</i>	—	0,5	1,8	83,3
Iran	<i>Iran</i>	—	0,1	—	—
Israël	<i>Israel</i>	—	—	—	—
Bulgarie	<i>Bulgaria</i>	—	—	—	—
Formose	<i>Taiwan</i>	—	5,4	4,4	50,9
Nord Viêt-Nam	<i>North Viet-Nam</i>	—	—	0,2	—
Laos	<i>Laos</i>	1,1	0,4	0,3	0,9
Total		2.068,0	1.664,6	1.979,7	2.148,2

Sources : Douanes et Régies.

Direction de la Statistique et des Etudes Economiques.
Bulletin mensuel de la Banque Nationale du Cambodge.

Sources : Customs.

Direction of Statistics.
Monthly Bulletin of the National Bank of Cambodia.

TABLEAU N° 11-6
Principales exportations en quantité

TABLE N° 11-6
Principal exports in quantity

Milliers de tonnes

Thousands of tons

Année Year	Paddy Paddy	Riz Rice	Maïs Maize	Caoutchouc Rubber	Poivre Pepper	Kapok (1) Kapok (1)	Tabac Tobacco	Produits forestiers (2) Forestry products (2)
1921	213	—	...	...	...	...	0,4	117
1922	107	—	8	...	1,2	...	0,6	95
1929	75	—	46	...	2,4	...	1,3	112
1930	56	—	61	...	2,6	...	0,9	83
1936	...	—	250	...	3,8	3,1	...	...
1937	100	—	385	15	3	3,2	2,4	60 (3)
1938	230	—	367	16	7	3,5	2,3	95 (3)
1939	324	—	340	...	4,2	2,7	...	...
1940	200	—	300	20	3,5	0,9	2,1	...
1941	...	...	195	...	...	...	...	138
1942	...	...	95	...	...	...	...	...
1943	...	...	75	12	...	...	...	...
1944	...	...	...	...	...	...	...	...
1945	...	...	...	...	...	...	...	...
1946	...	...	...	...	...	...	...	...
1947	...	...	12	6	1,6	1,0	2,1	...
1948	40	11	63	9	1,9	1,3	2,7	...
1949	90	93	45	13	0,9	2,2	2,2	87
1950	132	46	32	17	1,4	4,0	2,7	125
1951	165	113	66	16	0,9	1,4	2,6	115
1952	45	169	69	16	0,8	1,9	2,0	110
1953	—	141	52	21	0,6	1,8	2,0	129
1954	—	293	97	30	1,4	2,3	2,3	106
1955	—	101	66	29	0,7	2,2	2,0	63
1956	—	70	88	30	0,8	2,3	0,3	4
1957	—	231	99	35	1,0	5,6	0,5	21

(1) Egrené.

(2) Bois d'œuvre, charbon de bois, huile et résine de bois.

(3) En (000) m3.

(1) Shelled.

(2) Timbre, charcoal, wood oil and wood resin.

(3) In (000) m3.

TABLEAU N° 11-6
Principales exportations en quantité (Suite)

TABLE N° 11-6
Principal exports in quantity (Continued)

Milliers de tonnes

Thousands of tons

Année Year	Pêche (1) Fisheries products (1)	Animaux vivantes Livestock	Haricots (2) Beans (2)	Sucre de palme Palm sugar	Soja Soya	Sésame	Arachides Ground nuts	Total général General total
1921	25	...	...	...	...	...	...	407
1922	25	...	...	...	...	...	...	274
1929	22	...	...	...	...	...	...	295
1930	24	...	...	...	...	...	...	267
1936	...	...	...	...	...	...	...	...
1937	...	...	...	4	...	...	...	572 (3)
1938	...	...	...	...	...	...	...	721 (3)
1939	...	...	...	...	...	...	...	664 (3)
1940	52	...	10	5	...	...	...	500 (3)
1941	...	...	...	...	...	...	...	...
1942	...	...	...	...	...	...	...	...
1943	16 (4)	...	...	...	...	...	...	...
1944	9 (4)	...	...	...	...	...	...	...
1945	2 (4)	...	...	...	...	...	...	...
1946	4 (4)	...	...	...	...	...	...	...
1947	9 (4)	...	13,9	8,8	2,2	0,1	0,4	...
1948	5 (4)	...	16,5	9,0	2,1	0,4	...	...
1949	18,6	20,0	12,4	19,1	4,3	...	2,2	408
1950	20,3	25,5	10,9	23,4	7,6	0,4	3,2	497
1951	23,8	24,1	8,3	22,5	3,6	1,2	2,7	665
1952	16,9	15,4	8,4	19,9	3,0	1,4	2,9	594
1953	16,9	10,3	9,2	24,9	3,8	1,2	3,2	520
1954	18,2	3,9	10,4	13,1	2,1	1,6	0,9	683
1955	9,5	2,5	7,5	3,0	3,4	1,6	0,2	372
1956	1,5	1,6	2,3	0,3	6,0	2,7	—	236
1957	5,5	8,7	9,0	0,3	11,2	5,1	0,5	450

www.elibraryofcambodia.org

(1) Poissons salés, séchés, frais, graisse de poisson.

(2) Secs.

(3) Paddy et maïs seulement.

(4) Poissons salés et séchés seulement.

Sources : Douanes et Régies.

Direction de la Statistique et des Etudes Economiques.
Bulletin mensuel de la Banque Nationale du Cambodge.

(1) Dried salted fresh fish, fish fat.

(2) Dried.

(3) Paddy and maize only.

(4) Dried salted fish only.

Sources : Customs.

Direction of statistics.
Monthly Bulletin of the National Bank of Cambodia.

TABLEAU N° 11-7
Principales exportations en valeur

TABLE N° 11-7
Principal exports in value

Millions de riels

Millions of riels

Année Year	Paddy et riz <i>Paddy and rice</i>	Maïs <i>Maize</i>	Caoutchouc <i>Rubber</i>	Poivre <i>Pepper</i>	Kapok (1)	Tabac <i>Tobacco</i>	Produits forestiers (2) <i>Forestry products (2)</i>	Pêche (3) <i>Fisheries products (3)</i>	Animaux vivants <i>Livestock</i>	Haricots <i>Beans</i>	Sucre de palme <i>Palm sugar</i>	Soja <i>Soya</i>	Sésame	Arachides <i>Ground nuts</i>	Total général <i>General total</i>
1937	20	27	11	0,8	1,5	1,0	2,5	14	1,0	...	...	...	...	...	79
1938	24	28	16	2,1	1,3	1,9	3,1	15	1,5	...	...	...	...	...	94
1939	...	...	...	...	...	...	5,4	...	...	...	...	...	...	...	...
1940	...	...	...	...	...	...	6,5	...	...	...	...	...	...	...	...
1941	...	...	...	...	...	...	9,5	...	...	...	...	...	...	...	...
1949	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	968
1950	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	1.316
1951	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	1.602
1952	416	...	249	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	1.778
1953	477	96	310	28	47	28	144	105	104	53	100	27	...	16	1.935
1954	825	202	412	29	53	28	81	104	42	53	57	...	13	6	2.205
1955	114	151	628	38	51	24	43	43	29	38	11	21	12	2	1.402
1956	248	191	549	44	50	3	6	9	9	12	3	30	16	—	1.282
1957	670	177	572	55	30	5	16	27	55	36	2	45	26	3	1.798

(1) Egrené.

(2) Bois d'œuvre, charbon de bois, huile et résine de bois.

(3) Poissons secs, poissons frais, graisse de poisson.

Sources : Douanes et Régies.

Direction de la Statistique et des Etudes Economiques.
Bulletin Mensuel de la Banque Nationale du Cambodge.

(1) Shelled.

(2) Timber, charcoal, wood oil and wood resin.

(3) Dried, salted, fresh fish, fish fat.

Sources : Customs.

Direction of Statistics.
Monthly Bulletin of the National Bank of Cambodia.

TABLEAU N° 11-8

Exportations par pays de destination en quantité

TABLE N° 11-8

Exports in quantity by countries of destination

Milliers de tonnes

Thousands of tons

Pays de destination Countries of destination		1950	1953	1954	1955	1956	1957
Zone franc	French zone .....	...	25,5	135,8	51,6	66,3	140,0
dont :	of which :						
France	France .....	...	18,1	81,4	38,8	46,5	76,1
A.O.F.	French West Africa .....	...	5,2	33,5	5,8	0,7	—
Réunion	Reunion .....	...	2,1	18,2	5,8	16,8	16,8
Autres	Others .....	...	0,1	2,7	1,2	2,3	47,1
Zone dollar	Dollar zone .....	...	8,3	25,1	17,4	20,2	28,1
dont :	of which :						
Canada	Canada .....	...	—	—	—	...	...
Etats-Unis	United States .....	...	8,2	24,2	17,4	19,5	21,1
Mexique	Mexico .....	...	0,1	0,9	—	—	0,1
Haïti	Haiti .....	...	...	—	—	0,7	—
Philippines	Philippines .....	...	...	—	—	—	6,9
Zone sterling	Sterling zone	15,4	81,1	105,9	59,5	100,0	203,1
dont :	of which :						
Egypte	Egypt .....	...	—	0,1	—	—	...
Royaume Uni	United Kingdom .....	...	—	0,3	0,9	0,5	0,2
Malaisie	Malaya	12,6	61,9	83,1	38,9	50,6	116,9
Hong-Kong	Hong-Kong .....	...	16,2	21,2	19,6	48,9	82,6
Thaïlande	Thailand	2,8	3,0	1,2	0,1	—	0,4
Pakistan	Pakistan .....	...	...	...	...	...	3,0
U.E.P. (Autres)	E.P.U. (Others) .....	...	0,1	16,7	4,8	3,1	5,5
dont :	of which :						
Allemagne occidentale	Western Germany .....	...	—	0,5	0,5	0,7	1,2
U.E.B.L.	Belgium Luxemburg .....	...	—	0,8	1,7	0,7	3,3

TABLEAU N° 11-8
Exportations par pays de destination en quantité (Suite)

TABLE N° 11-8
Exports in quantity by countries of destination (Continued)

Milliers de tonnes		Thousands of tons					
Pays de destination Countries of destination		1950	1953	1954	1955	1956	1957
Pays-Bas	<i>Netherlands</i> .....	...	0,1	1,4	2,6	1,7	1,0
Italie	<i>Italy</i> .....	...	...	—	—	—	—
Espagne	<i>Spain</i> .....	...	—	0,1	—	—	—
Finlande	<i>Finland</i> .....	...	—	—	—	—	—
Suède	<i>Sweden</i> .....	...	—	—	—	—	—
Suisse	<i>Switzerland</i> .....	...	—	—	—	—	—
Macao et autres territoires Portugais d'Asie	<i>Macao and others Portuguese territories of Asia</i> .....	...	—	13,9	—	—	—
Divers	Others	481,9	409,3	399,6	238,7	46,7	73,8
dont :	of which :						
Sud Viêt-Nam	<i>South Viet-Nam</i>	481,8	399,5	339,6	232,1	18,2	46,5
Japon	<i>Japan</i> .....	...	5,8	3,8	3,3	27,6	25,4
Laos	<i>Laos</i>	0,1	...	9,7	3,0	—	—
Indonésie	<i>Indonesia</i> .....	...	—	44,0	—	—	—
Irak	<i>Iraq</i> .....	...	...	0,7	—	—	—
Autres Pays d'Asie	<i>Other countries of Asia</i> .....	...	...	0,5	—	—	—
Provisions de bord	<i>Ships provisions</i> .....	...	...	1,3	0,3	0,9	1,9
Total	<i>Total</i>	497,3	520,3	683,1	372,0	236,3	450,5

Sources : Douanes et Régies.
Direction de la Statistique et des Etudes Economiques.
Bulletin mensuel de la Banque Nationale du Cambodge.

Sources : Customs.
Direction of Statistics.
Monthly Bulletin of the National Bank of Cambodia.

TABLEAU N° 11-9

Exportations par pays de destination en valeur

TABLE N° 11-9

Value of exports by countries of destination

Millions de riels		Millions of riels					
Pays de destination Countries of destination		1950	1953	1954	1955	1956	1957
Zone franc	French zone.....	...	139,0	444,5	358,3	435,1	635,8
dont :	of which :						
France	France.....	...	106,3	262,9	319,7	435,1	635,8
A. O. F.	French West Africa.....	...	28,8	104,0	19,3	...	...
Réunion	Reunion.....	...	4,0	66,5	13,5	...	...
Autres	Others.....	...	0,4	11,1	5,8	...	...
Zone dollar	Dollar zone		118,5	327,7	358,3	340,6	373,8
dont :	of which :						
Canada	Canada.....	...	—	0,4	—	...	...
Etats-Unis	United States.....	...	117,6	323,0	358,2	337,0	350,2
Mexique	Mexico.....	...	0,9	4,3	0,1	—	2,4
Cuba	Cuba.....	...	...	...	...	—	—
Haiti	Haiti.....	...	...	...	...	3,5	—
Philippines	Philippines.....	...	...	...	...	0,1	21,1
Zone sterling	Sterling zone	55,8	443,4	310,7	224,6	303,8	574,9
dont :	of which :						
Egypte	Egypt.....	...	0,3	1,0	0,7	...	...
Royaume Uni	United Kingdom.....	...	0,8	3,7	25,9	6,0	4,1
Malaisie	Malaya.....	30,3	293,6	193,5	129,0	150,5	298,4
Hong-Kong	Hong-Kong.....	...	92,3	94,9	68,9	147,0	260,1
Thaïlande	Thailand.....	25,5	56,4	17,6	0,1	0,3	2,5
Pakistan	Pakistan.....	...	...	...	...	—	9,9

TABLEAU N° 11-9
Exportations par pays de destination en valeur (Suite)

TABLE N° 11-9
Value of exports by countries of destination (Continued)

Millions de riels		Millions of riels					
Pays de destination Countries of destination		1950	1953	1954	1955	1956	1957
U.E.P. (Autres)	E.P.U. (Others).....	...	22,0	131,9	53,3	54,3	41,5
dont :	of which :						
Allemagne occidentale	Western Germany .....	...	5,3	7,3	9,4	12,5	15,9
U. E. B. L.	Belgium Luxemburg.....	...	0,5	6,8	28,2	3,5	9,0
Pays-Bas	Netherlands.....	...	15,6	36,6	15,0	37,3	16,1
Italie	Italy .....	...	—	—	0,3	0,6	0,5
Espagne	Spain .....	...	—	0,7	—	0,2	—
Finlande	Finland .....	...	0,2	0,3	0,3	—	—
Suède	Sweden .....	...	0,4	0,2	0,1	0,2	—
Suisse	Switzerland.....	...	—	0,1	—	—	—
Macao et autres territoires portugais d'Asie	Macao and others Portuguese territories of Asia.....	...	—	79,9	—	—	—
Divers	Others	1.259,8	1.212,4	990,0	407,8	148,6	171,7
dont :	of which :						
Sud Viêt-Nam	South Viet-Nam	1.254,8	1.195,2	749,9	386,8	91,1	118,5
Japon	Japan.....	...	17,0	9,1	9,2	55,8	47,2
Laos	Laos	5,0	—	42,9	10,9	0,1	—
Indonésie	Indonesia .....	...	—	179,0	—	—	—
Irak	Iraq .....	...	—	2,3	—	—	—
Autres pays d'Asie	Other countries of Asia.....	...	—	1,7	—	—	—
Provision de Bord	Ships provisions.....	...	0,2	5,1	0,9	1,6	6,0
	Total	1.315,6	1.935,3	2.204,8	1.402,3	1.282,3	1.797,6

Sources : Douanes et Régies.
Direction de la Statistique et des Etudes Economiques.
Bulletin mensuel de la Banque Nationale du Cambodge.

Sources : Customs.
Direction of Statistics.
Monthly Bulletin of the National Bank of Cambodia.

TABLEAU N° 11-10
Exportations de riz et dérivés en quantité

TABLE N° 11-10
Exports of rice and derivatives in quantity

Tonnes							Tons
Catégories		1952	1953	1954	1955	1956	1957
Riz blanc	<i>White rice</i>	54 050	45 233	112 050	5 210	14 608	64 680
Riz cargo	<i>Cargo rice</i>	60 371	44 169	16 764	788	1 527	7 333
Brisures	<i>Brokens</i>	31 798	24 467	114 974	19 297	32 604	122 481
Farines	<i>Flour</i>	22 290	26 743	48 853	75 299	21 203	36 280
Total		168 509	140 612	292 641	100 594	69 942	230 774

www.libraryofcambodia.org
Exportations de riz et dérivés en valeur

TABLE N° 11-11
Value of exports of rice and derivatives

Milliers de riels							Millions of riels
Catégories		1952	1953	1954	1955	1956	1957
Riz blanc	<i>White rice</i>	154	201	414	21	66	227
Riz cargo	<i>Cargo rice</i>	160	175	77	2	7	16
Brisures	<i>Brokens</i>	77	86	286	53	131	368
Farines	<i>Flour</i>	25	15	48	35	44	59
Total		416	477	825	114	248	670

Sources : Direction de la Statistique.
Douanes et Régies.
Bulletin mensuel de la Banque Nationale du Cambodge.

Sources : Direction of Statistics.
Customs.
Monthly Bulletin of the National Bank of Cambodia.

TABLEAU N° 11-12
Exportations de caoutchouc en quantité

TABLE N° 11-12
Exports of rubber in quantity

Tonnes							Tons
Catégories		1952	1953	1954	1955	1956	1957
Crêpe semelle	<i>Crepe sole</i>	5.527	15.271	2.746	6.935	4.230	1.123
Autres crêpes	<i>Other crepe</i>		1.872	4.997	4.738	6.302	8.981
Feuilles fumées	<i>Smoked leaves</i>	10.757	1.130	12.227	8.449	12.014	15.176
Latex liquide	<i>Liquid latex</i>		2.681	8.531	8.449	6.777	8.653
Autre caoutchouc	<i>Other rubber</i>		120	1.513	687	490	681
Total		16.284	21.074	30.014	29.258	29.813	34.794

TABLEAU N° 11-13
Exportations de caoutchouc en valeur

TABLE N° 11-13
Value of exports of rubber

Millions de riels							Millions of riels
Catégories		1952	1953	1954	1955	1956	1957
Crêpe semelle	<i>Crepe sole</i>	64	234	50	181	90	25
Autres crêpes	<i>Other crepe</i>		20	54	90	88	105
Feuilles fumées	<i>Smoked leaves</i>	185	18	183	198	244	283
Latex liquide	<i>Liquid latex</i>		38	109	146	121	151
Autre caoutchouc	<i>Other rubber</i>		—	16	13	6	8
Total		249	310	412	628	549	572

Sources : Direction de la Statistique.
Douanes et Régies.
Bulletin mensuel de la Banque Nationale du Cambodge.

Sources : Direction of Statistics.
Customs.
Monthly Bulletin of the National Bank of Cambodia.

TABLEAU N° 11-14

Exportations de riz et dérivés par pays de destination en quantité et en valeur

TABLE N° 11-14

Exports of rice and rice products by countries of destination in quantity and value

Pays Countries		Tonnes Tons				Millions de riels Millions of riels			
		1954	1955	1956	1957	1954	1955	1956	1957
France	<i>France</i>	88.870	16.175	46.095	49.760	278	49	193	157
P.O.M.	<i>Other French Union</i>	(1)	(1)	(1)	59.280	(1)	(1)	(1)	211
Malaisie	<i>Malaya</i>	56.700	12.304	19.053	68.871	108	27	35	146
Hong-Kong	<i>Hong-Kong</i>	9.530	3.652	2.103	38.455	25	14	8	109
U.E.B.L.	<i>Belgium Luxemburg</i>	—	—	595	1.908	—	—	2	5
Sud-Viêt-nam	<i>South Vietnam</i>	77.790	68.403	1.957	1.957	155	23	6	8
Thaïlande	<i>Thailand</i> . . . . .	...	...	...	1	...	...	...	—
Pakistan	<i>Pakistan</i> . . . . .	...	...	...	3.000	...	...	...	10
Philippines	<i>Philippines</i>	—	—	20	6.930	—	—	—	21
Haïti	<i>Haiti</i>	—	—	727	...	—	—	3	...
Indonésie	<i>Indonesia</i>	44.240	—	—	—	179	—	...	...
Laos	<i>Laos</i> . . . . .	...	—	37	...	...	—	...	...
Macao	<i>Macao</i>	13.894	—	—	—	80	—	—	—
Provisions de bord	<i>Ships provisions</i>	—	23	12	605	—	—	—	2
Total		292.641	100.594	69.942	230.774	825	114	248	670

(1) Compris dans les chiffres de la France.

Sources : Bulletin Mensuel de la Banque Nationale du Cambodge.
Douanes et Régies.

(1) Included with France.

Sources : Monthly Bulletin of the National Bank of Cambodia.
Customs.

TABLEAU N° 11-15

Exportations de caoutchouc par pays de destination en quantité et en valeur

TABLE N° 11-15

Exports of rubber by countries of destination in quantity and value

Pays Countries		Tonnes Tons				Millions de riels Millions of riels			
		1954	1955	1956	1957	1954	1955	1956	1957
Etats-Unis	United States	23.638	17.484	17.637	21.123	321	361	333	350
France	France	4.465	8.815	8.512	9.854	67	202	165	174
P.O.M.	Other French Union	(1)	(1)	(1)	92	(1)	(1)	(1)	(1)
Malaisie	Malaya	628	1.465	2.378	2.270	6	27	31	26
Royaume Uni	United Kingdom	185	942	470	236	3	26	6	4
Mexique	Mexico	130	9	—	112	2	—	—	2
Allemagne Occidentale	Western Germany	486	238	663	1.033	7	4	12	14
U.E.B.L.	Belgium Luxembourg	12	21	21	21	—	—	—	—
Italie	Italy	—	16	47	53	—	—	1	—
Pays-Bas	Netherlands	52	—	15	—	1	—	—	—
Hong-Kong	Hong-Kong	—	—	18	...	—	—	—	...
Espagne	Spain	65	—	10	...	1	—	—	...
Suède	Sweden	13	5	13	...	—	—	—	...
Finlande	Finland	20	17	—	...	—	—	—	...
Egypte	Egypt	68	31	—	...	1	1	—	...
Laos	Laos	48	5	—	...	—	—	—	...
Viet-Nam	Viet-Nam	62	20	19	...	1	—	—	...
Total		30.014	29.258	29.813	34.794	412	628	549	572

(1) Compris dans les chiffres de la France.

Sources: Bulletin mensuel de la Banque Nationale du Cambodge.
Douanes et Régies.

(1) Included with France.

Sources: Monthly Bulletin of the National Bank of Cambodia.
Customs.

CHAPITRE XII
FINANCES PUBLIQUES

www.elibraryofcambodia.org

CHAPTER XII
PUBLIC FINANCES

TABLEAU N° 12-1
Budget National (Primitif)

TABLE N° 12-1
National accounts (first estimates)

Milliers de riels

Thousands of riels

Année Year	Budget primitif Original budget	Secteur civil (1) Civilian sector (1)			Secteur militaire Military sector		
		Effectif de personnel Personnel	Dépenses en personnel Expenditure in personnel	Dépenses en matériel Expenditure in equipment	Effectif de personnel Personnel	Dépenses en personnel Expenditure in personnel	Dépenses en matériel Expenditure in equipment
1946	38.750	5.477	20.043	15.135	3.162	2.546	1.026
1947	88.830	6.098	35.940	42.783	3.400	8.932 (2)	1.170
1948	147.335	6.918	72.800	57.988	4.000	7.459	9.088
1949	375.200	8.168	176.082	162.433	5.049	20.716	15.969
1950	443.810	8.789	223.087	153.066	5.617	37.296	25.030
1951	838.090	10.869	341.780	303.733	10.738	108.008	84.569
1952	1.174.625	11.619	467.329	358.460	13.074	157.304	191.532
1953	1.141.500	12.351	441.562	300.953	16.671	259.428	40.569
1954	1.670.000	13.662	556.850	319.525	29.791	336.000	299.000
1955	1.742.000	14.505	648.715	374.357	40.000	187.100	348.000
1956	1.726.000	16.827	766.803	487.125	40.000	187.100	96.900
1957	2.250.000	20.916	968.761	751.239	32.000	117.404	232.596
1958	2.650.000	23.956	1.220.107	897.662	31.434	156.871	195.360

(1) A partir de 1953 y compris dépenses en surface autrefois incorporées aux dépenses des budgets provinciaux.

(2) Y compris dépenses pour troupes de réserves mobiles disparues à partir de 1948.

Source : Ministère des Finances.

(1) Beginning with 1953 including para-military expenses which used to be incorporated in provincial budgets.

(2) Including expenses for mobile reserves which ceased to exist beginning with 1948.

Source : Ministry of Finance.

TABLEAU N° 12-1
Budget National (Primitif) (Suite)

TABLE N° 12-1
National accounts (first estimates) (Continued)

Milliers de riels	Thousands of riels				
Année Year	Dépenses en surface Para-military		TOTAL		
	Effectif de personnel Staff	Dépenses en personnel Expenditure in personnel	des effectifs Personnel	des dépenses en personnel Expenditure in personnel	des dépenses en matériel Expenditure in equipment
1946	—	—	8.639	22.589	16.161
1947	—	—	9.498	44.872	43.958
1948	—	—	10.918	80.259	67.076
1949	—	—	196.798	196.798	178.402
1950	—	—	14.406	265.724	178.086
1951	—	—	21.607	449.788	388.302
1952	—	—	24.693	624.633	549.992
1953	11.527	98.988	40.549	799.978	341.522
1954	11.554	158.625	55.007	1.051.475	618.525
1955	13.717	183.828	68.222	1.019.643	722.357
1956	9.642	188.072	66.469	1.141.975	584.025
1957	9.537	180.000	62.453	1.238.828	1.011.172
1958	9.573	160.000	64.963	1.556.978	1.093.022

Source: Ministère des Finances.

Source: Ministry of Finance.

TABLEAU N° 12-2

Budget National

Comptes administratifs et évaluations (1)

TABLE N° 12-2

National Budget

National accounts and estimates (1)

Milliers de riels

Thousands of riels

Année Year	Recettes Revenue	Dépenses Expenditure	Excédents des recettes Surplus	Dépenses civiles Civilian expenses			Dépenses militaires (2) Military expenses		Dépenses totales Total expenses	
				en personnel in personnel	en personnel (3) in personnel (3)	en matériel in equipment	en personnel in personnel	en matériel in equipment	en personnel in personnel	en matériel in equipment
1945	22.100	19.700	2.400	7.268	—	12.432	—	—	7.268	12.432
1946	47.100	47.100	—	22.461	—	19.335	4.074	1.230	26.535	20.565
1947	120.600	102.100	18.500	42.376	—	45.209	13.391	1.124	55.767	46.333
1948	236.000	209.100	26.900	113.459	—	68.923	17.541	9.177	131.000	78.100
1949	352.500	339.200	13.300	175.750	—	128.647	20.649	14.154	196.399	142.801
1950	390.198	423.950	— 33.752	223.597	—	151.621	29.341	19.391	252.938	171.012
1951	680.794	741.050	— 60.256	334.257	—	227.551	118.721	63.481	450.018	291.032
1952	917.912	1.049.176	— 131.264	442.209	—	334.857	158.826	113.284	601.035	448.142
1953	634.108	1.250.200	— 616.092	505.054	96.639	340.816	192.490	115.201	794.183	456.017
1954	2.815.990	2.062.135	753.855	614.015	114.377	388.524	368.519	576.700	1.096.911	965.224
1955(4)	2.325.500	2.475.500	— 150.000	738.658	138.400	687.442	630.000	281.000	1.507.058	968.442
1956(4)	2.221.945	1.971.945	250.000	839.444	188.072	541.504	129.266	273.659	1.156.782	815.163

(1) Jusqu'à 1954 inclus, Comptes Administratifs.

(2) A partir de 1956, ne comprend pas l'aide militaire américaine.

(3) Défense de surface.

(4) Les évaluations les plus récentes sont en million de riels..... 1955 — Dépenses : 2.400, recettes : 2.273.
1956 — Dépenses : 1.756, recettes : 1.958.

Source : Ministère des Finances.

(1) Up to 1954 inclusive, National Accounts.

(2) Beginning with 1956 excluding military american aid.

(3) Para-military expenses.

(4) The most recent estimates are, in millions of riels..... 1955 — Expenditures : 2.400, revenue : 2.273.
1956 — Expenditures : 1.756, revenue : 1.958.

Source : Ministry of Finance.

TABLEAU N° 12 - 3
Recettes du Budget National par catégories principales

TABLE N° 12 - 3
National Accounts revenue by main categories

Milliers de riels	Thousands of riels		
Recettes Revenue	Prévisions First estimates		
	1956 (1)	1957	1958
Administration Générale des Impôts (2) <i>General tax administration (2)</i>	629.000	590.000	746.100
Douanes et Régies <i>Customs and excise</i>	960.360	900.000	1.200.000
Produits du Domaine (3) <i>Domain (3)</i>	41.000	41.000	81.340
Autres (4) <i>Others (4)</i>	350.310	718.000	622.560
Total	1.983.670	2.250.000	2.650.000

(1) Avant dernière évaluation.

(2) Principalement impôts sur le revenu, sur les bénéfices et sur le chiffre d'affaire.

(3) Principalement produits des forêts et des pêches.

(4) Principalement recettes diverses et imprévues, recettes d'exercice clos, avances de trésorerie; y compris aussi Postes et Télécommunications et Loterie Nationale.

Source : Budgets Nationaux.

(1) *One before last estimate.*

(2) *Mainly income tax, tax on profits and turnover tax.*

(3) *Mainly forestry and fisheries.*

(4) *Mainly unexpected and miscellaneous revenue, revenue after closing of the budget, treasury advances; including also revenue from post office, telecommunications and national lottery.*

Source : National Budgets.

TABLEAU N° 12 - 4
Dépenses du Budget National par catégories principales

TABLE N° 12 - 4
National Accounts expenditure by main categories

Riels

Dépenses <i>Expenditure</i>	Prévisions <i>First estimates</i>		
	1956 (1)	1957	1958
— Dépenses d'intérêts politique et administratif <i>Political and administrative</i>	366.081.176	380.845.100	483.995.600
— Dépenses d'intérêt diplomatique <i>Diplomatic</i>	70.655.827	73.659.000	91.746.200
— Dépenses d'intérêt militaire et para-militaire <i>Military and para-military</i>	652.378.240	640.265.000	656.502.000
— Dépenses d'intérêt économique (Economie, Agriculture, Travaux Publics) <i>Economic (Economy, Agriculture, Public works)</i>	343.811.697	433.462.100	550.212.500
— Dépenses d'intérêts sociaux et culturels (Action Sociale, Santé Publique, Enseignement, Culte, Justice). <i>Cultural and social (Social action, Public Health, Education, Religion, Justice).</i>	550.742.700	721.768.800	867.543.700
Total	1.983.669.640	2.250.000.000	2.650.000.000

(1) Avant dernière évaluation.

Source : Budgets Nationaux.

(1) One before last estimate.

Source : National Budgets.

TABLEAU N° 12-5
Impôts directs et indirects (1)

TABLE N° 12-5
Direct and indirect taxes (1)

Impôt sur les traitements et salaires
Tax on wages and salaries

Riels

Année Year	Nombre de cotes Number of registrations	Salaires imposables Taxable income	Impôt Tax
1951	7.021	151.582.000	1.608.064
1952	8.417	197.240.700	1.772.578
1953	5.702	149.766.900	1.537.932
1954	7.980	313.506.200	4.403.303
1955	11.776	355.427.700	4.347.334
1956	...	...	14.847.187 (2)
1957	...	...	25.416.048 (2)

Impôt sur les bénéfices
Tax on profits

Riels

Année Year	Nombre de cotes Number of registrations	Bénéfices imposables Taxable income	Impôt Tax
1951	7.183	369.402.800	25.832.115
1952	10.377	408.355.900	34.197.264
1953	8.591	399.008.000	32.540.643
1954	13.564	674.362.500	76.328.728
1955	9.824	806.431.778	89.012.012
1956	13.717	1.199.162.870	157.059.363
1957	...	...	117.446.289

Impôt général sur les revenus
General income tax

(Suite n° 12-5)

Riels

(Continued n° 12-5)

Année Year	Nombre de cotes Number of registrations	Revenus imposables Taxable income	Impôt Tax
1951	13.769	377.042.000	4.759.634
1952	14.660	411.970.200	6.623.999
1953	13.316	407.425.200	7.301.477
1954	21.628	535.482.500	7.900.810
1955	8.948	289.101.000	5.956.075 (3)
1956	6.843	244.213.200	5.363.081 (3)

Impôt foncier de la propriété rurale
Rural land tax

Riels

Année Year	Nombre de cotes Number of registrations	Superficie imposée (hectare) Area	Impôt Tax
1951	894.741	1.593.070	45.134.457
1952	917.295	1.603.704	46.165.662
1953	909.295	1.621.920	47.576.808
1954	874.469	1.491.975	51.244.425
1955	508.095	1.621.920	53.933.098
1956	517.107	1.649.243	55.971.164

Impôt des paddys
Tax on paddy

Riels

Année Year	Nombre de cotes Number of registrations	Superficies (hectare) Area	Impôt Tax
1951	12.230	11.682	681.521
1952	16.054	9.708	631.607
1953	14.642	8.656	658.394
1954	16.364	9.546	712.503
1955	13.708	11.688	655.465
1956	13.642	17.158	1.130.209

- (1) A l'exception des recettes des Douanes et Régies.
(2) Montant retenu à la source.
(3) Moins value provenant d'augmentation d'abattements.

- (1) Excluding custom and excise tax.
(2) Amount taken at the source.
(3) Decrease in value due to increase in deductible income.

(Suite n° 12-5)

Impôt sur les terrains de culture**Tax on land cultivation**

(Continued n° 12-5)

Riels

Année Year	Nombre de cotes Number of registrations	Superficies (hectare) Area	Impôt Tax
1951	10.728	2.026	128.358
1952	12.996	1.859	114.808
1953	14.371	2.353	147.638
1954	14.575	2.678	191.348
1955	16.376	3.022	219.824
1956	10.849	2.826	229.675

Impôt sur terrains complantés en hévéas**Tax on rubber plantations**

Riels

Année Year	Nombre de cotes Number of registrations	Superficies (hectare) Area	Impôt Tax
1951	48	75.465	1.128.411
1952	48	74.835	1.044.710
1953	48	73.833	1.163.270
1954	41	72.454	1.419.802
1955	60	140.396	2.859.213
1956	49	70.959	16.308.039

Impôt des patentes**Business registration fee**

Riels

Année Year	Nombre de cotes Number of registrations	Impôt Tax
1951	40.090	40.417.053
1952	41.258	45.368.886
1953	41.555	46.043.648
1954	41.036	65.494.972
1955	37.213	74.910.557
1956	32.666	102.074.869

Embarcations de rivières
River embarcations

(Suite n° 12-5)

(Continued n° 12-5)

Riels

Année <i>Year</i>	Nombre de cotes <i>Number of registrations</i>	Impôt <i>Tax</i>
1951	10.664	1.684.973
1952	11.360	2.045.155
1953	11.200	2.033.234
1954	10.348	2.008.377
1955	6.718	2.019.196
1956	Remplacé par la Taxe unique sur Engins de transport.	

Taxe contrôle sanitaire du bétail
Tax on livestock sanitation

Riels

Année <i>Year</i>	Nombre de cotes <i>Number of registrations</i>	Impôt <i>Tax</i>
1951	1.982	590.220
1952	1.127	350.360
1953	1.127	439.952
1954	671	192.565
1955	432	166.060
1956	—	—

Poids et mesures
Tax on weights and measures

Riels

Année <i>Year</i>	Nombre de cotes <i>Number of registrations</i>	Impôt <i>Tax</i>
1951	2.545	302.696
1952	7.472	345.198
1953	12.127	353.966
1954	5.997	374.045
1955	19.079	330.715
1956	27.324	1.587.302

Source : Direction Générale des Impôts.

Source : Tax office.

TABLEAU N° 12 - 6
Relevé des taxes et chiffres d'affaires

TABLE N° 12 - 6
Turnover and turnover taxes

Riels

Taux Rate			2%	3%	5%	6%	10%
1952	Chiffre d'affaires	<i>Turnover ...</i>	5.131.190.439	—	9.769.440	—	60.152.010
	Taxe	<i>Tax</i>	102.623.808	—	488.472	—	6.015.201
1953	Chiffre d'affaires	<i>Turnover ...</i>	5.543.112.986	94.354.360	20.319.700	—	200.599.620
	Taxe	<i>Tax</i>	136.265.985	15.985	—	—	20.059.962
1954	Chiffre d'affaires	<i>Turnover ...</i>	6.747.511.168	75.510.066	59.197.850	—	188.650.907
	Taxe	<i>Tax</i>	134.950.223	2.265.302	2.959.892	—	18.865.090
1955	Chiffre d'affaires	<i>Turnover ...</i>	—	5.337.132.917	—	146.231.412	—
	Taxe	<i>Tax</i>	—	160.113.987	—	8.773.884	—
1956	Chiffre d'affaires	<i>Turnover ...</i>	—	6.011.466.942	—	175.830.105	—
	Taxe	<i>Tax</i>	—	180.344.008	—	10.549.806	—
1957	Chiffre d'affaires	<i>Turnover ...</i>	—	5.705.085.223	—	174.337.517	—
	Taxe	<i>Tax</i>	—	171.323.880	—	10.460.669	—

TABLEAU N° 12-6
Relevé des taxes et chiffres d'affaires (Suite)

TABLE N° 12-6
Turnover and turnover taxes (Continued)

Riels

		Taux Rate	11%	20%	40%	Total
1952	Chiffre d'affaires	<i>Turnover</i>	—	19.860.315	33.739.642	5.254.711.846
	Taxe	<i>Tax</i>	—	3.972.063	8.017.004	121.116.548
1953	Chiffre d'affaires	<i>Turnover</i>	—	25.298.395	22.491.450	5.906.167.511
	Taxe	<i>Tax</i>	—	5.059.679	8.996.580	148.834.825
1954	Chiffre d'affaires	<i>Turnover</i>	—	28.903.290	26.811.932	7.126.585.213
	Taxe	<i>Tax</i>	—	5.780.658	10.724.772	175.545.937
1955	Chiffre d'affaires	<i>Turnover</i>	404.357.461	28.490.166	27.883.732	5.944.095.688
	Taxe	<i>Tax</i>	44.479.320	5.698.033	11.153.493	230.218.717
1956	Chiffre d'affaires	<i>Turnover</i>	508.113.802	27.257.838	40.997.146	6.763.665.833
	Taxe	<i>Tax</i>	55.892.518	5.451.567	16.398.858	268.636.757
1957	Chiffre d'affaires	<i>Turnover</i>	537.443.077	—	—	6.416.865.817
	Taxe	<i>Tax</i>	53.744.307	—	—	235.528.856

Source : Direction Générale des impôts.
Source : Tax office.

TABLEAU N° 12-7

Etat faisant ressortir les recettes budgétaires provenant de l'administration
des Douanes et Régies

TABLE N° 12-7

Revenue from customs and excise taxes

Riels

Nature des recettes <i>Categories of revenue</i>		1954	1955	1956	1957
Chapitre 1 Droits de douanes		Chapter 1 Customs tax			
- Importations.	<i>Imports</i>	99.417.359	205.621.414	279.220.161	316.485.279
- Exportations.	<i>Exports</i>	1.083.702	2.555.766	2.434.706	3.144.311
- Transit.	<i>Transit</i>	—	102.486	—	—
	<i>Total</i>	100.501.061	208.279.666	281.654.867	319.629.590
Chapitre 2 Droits autres que de Douanes		Chapter 2 Taxes other than customs			
- Statistique.	<i>Statistics</i>	—	4.750.518	6.862.107	6.090.924
- Riz et dérivés.	<i>Rice and rice products</i>	66.147.397	24.579.535	32.978.917	70.074.277
- Caoutchouc.	<i>Rubber</i>	10.609.967	18.819.681	25.847.572	20.536.013
- Conditionnement.	<i>Quality control tax</i>	2.920.343	1.324.259	—	173
	<i>Total</i>	80.900.633	49.473.993	65.688.596	96.701.387
Chapitre 3		Chapter 3			
- Perception à l'entrée.	<i>Entry tax</i>	35.700.340	67.277.585	91.448.165	101.369.408
Chapitre 4 Autres taxes perçues à l'importation		Chapter 4 Other import tax			
- Alcools européens.	<i>European alcohols</i>	183.756	2.501.810	4.409.775	3.822.622
- Huiles minérales.	<i>Mineral oil</i>	18.479.256	31.392.755	53.233.438	52.500.296
- Taxe surveillance huiles minérales	<i>Control tax on mineral oils</i>	16.962	33.900	61.774	61.308
- Ferro-cérium.	<i>Ferro-cerium</i>	57.926	104.072	64.286	448.795
- Poudre et artifices.	<i>Powder</i>	296	1.256	48.507	54.839
- Cartes à jouer.	<i>Playing cards</i>	14.912	297.833	—	—
- Tabacs importés.	<i>Imported tobacco</i>	769.324	5.066.079	2.051.023	758.446
- Bière.	<i>Beer</i>	49.743	2.708.746	4.590.862	4.327.612
- Lampes T.S.F.	<i>Radio lamps</i>	102.551	170.516	357.955	554.404
- Sucre blanc.	<i>White sugar</i>	163.941	3.966.312	7.552.231	3.198.194
- Surtaxe sur les huiles minérales.	<i>Surtax on mineral oils</i>	14.778.647	22.006.020	34.129.660	33.670.848
- Allumettes.	<i>Matches</i>	71.424	1.076.580	2.299.946	767.854
	<i>Total</i>	34.688.738	69.325.879	108.799.457	100.165.418

TABLEAU N° 12-7

État faisant ressortir les recettes budgétaires provenant de l'administration
des Douanes et Régies (Suite)

TABLE N° 12-7

Revenue from customs and excise taxes (Continued)

Riels

Nature des recettes	1954	1955	1956	1957
Chapitre 5				
Recettes diverses				
— Intérêts remises traites	775.038	1.756.457	1.953.091	2.372.797
— Recettes accessoires	317.772	171.228	356.071	1.853.548
— Amendes et confiscations	4.408.054	2.738.439	11.431.975	21.351.123
— Recettes des exercices clos	—	13.850	317.584	8.359.692
Total	5.500.864	4.679.974	14.058.721	33.937.160
Autres recettes				
— Travaux supplémentaires	2.092.561	3.323.461	6.843.092	8.046.186
— Droit sanitaire des navires	26.810	40.210	47.789	32.001
— Taxe de navigation	62.714	78.940	158.625	293.948
— T.G.I. à la production	642.712	13.149	530.898	155.340
— Surtaxe additionnelle droit statistique	136.937	542.360	779.538	698.691
— Taxe de péage	1.719.149	1.557.849	1.672.533	1.967.211
— Taxe phytosanitaire	2.683	4.402	5.428	573
— Taxe sur le poivre	16.276	362.618	509.741	568.681
— Taxe de magasinage	453.993	1.030.566	6.680.100	11.583.028
— Accessoire à la taxe de conditionnement	144.947	72.100	—	—
— Exercices clos	527.800	459.814	513.770	—
— P.A.E.F.A.	3.358.963	35.685.879	199.687.428	132.169.496
— Régies Nationales	78.800.827	64.612.936	170.632.073 (1)	147.499.115 (1)
— Régies à répartir	5.591.012	33.846.815	—	—
— Taxe uniforme	263.857	1.167.688	1.965.102	596.214
— Taxe de khmérisation	—	—	760	—
— Droit de congé	—	—	145	—
— Taxe de compensation	—	—	428.111	—
— Diverses autres taxes	—	—	1.194.015	39.235.022
Total	93.841.241	143.098.787	391.649.148	342.845.506
Totaux généraux	351.132.877	542.135.884	953.298.954	994.648.469

(1) Alcools locaux et tabacs.

Source: Administration des Douanes et Régies.

(1) Local alcohols and tobacco.

Source: Administration of Customs.

CHAPITRE XIII
MONNAIE, CRÉDIT

www.elibraryofcambodia.org

CHAPTER XIII
MONEY, CREDIT

TABLEAU N° 13 - 1

Évolution de la situation de la Banque Nationale du Cambodge - Année 1955

TABLE N° 13 - 1

Statement of the National Bank of Cambodia in 1955

Milliers de riels		Thousands of riels				
Fin de mois End of the month		Janvier January	Mars March	Avril April	Mai May	Juin June
Actif :	Assets :					
Caisse	Cash	107.853	443.486	517.741	635.743	715.255
Or et devises	Gold and foreign exchange	1.300.000	1.424.315	1.427.976	1.379.878	1.390.962
Avances à l'État	Advances to Government	1.430.623	1.430.623	1.430.623	1.430.623	1.430.623
Immobilisations	Immobilisations	46.469	46.071	47.802	48.001	48.836
Divers	Miscellaneous	25	9.596	13.168	50.723	59.712
Billets périmés et centres d'Echange	Currency withdrawn from circulation and exchange centers	—	—	—	—	—
Totaux		2.884.970	3.354.091	3.437.310	3.544.978	3.645.388
Passif :	Liabilities :					
Emission fiduciaire (1)	Notes issued (1)	1.267.950	1.658.253	1.695.721	1.806.599	1.882.007
Comptes de dépôts	Deposits	1.493.242	1.531.001	1.542.434	1.480.829	1.528.241
Capital	Capital account	—	5.000	25.000	100.000	100.000
Fonds de dotation	Endowment fund	66.667	66.667	66.667	66.667	66.667
Fonds de réserve	Reserve fund	17.301	17.301	17.301	17.301	17.301
Provisions diverses	Other funds	39.810	39.071	37.381	36.899	36.252
Divers	Miscellaneous	—	16.798	52.806	36.683	14.920
Totaux	Total	2.884.970	3.354.091	3.437.310	3.544.978	3.645.388

(1) Ce chiffre est basé au départ sur le montant de l'émission fiduciaire inscrit pour équilibre au bilan d'entrée provisoire à la date du 1^{er} Janvier 1955, soit 1.267.949.614 riels. Le montant de l'émission fiduciaire ne pourra être établi avec exactitude qu'après l'exécution des dispositions prévues au protocole n° 1 annexé à l'Accord de Paris du 29 Décembre 1954, sur le partage des éléments d'Actif et de Passif du Bilan de l'Institut d'Emission Inter Etats.

Source : Bulletins mensuels de la Banque Nationale du Cambodge.

(1) This figure is based on the estimated amount of currency in circulation as of 1st January 1955 (1.267.949.614 riels).

The amount of currency in circulation will be known with precision only after the application of the dispositions of protocol n° 1 of the Pan Agreement of the 29th of December 1954, relative to the partition of the assets and liabilities of the Inter States Institut d'Emission.

Source : Monthly Bulletins of the National Bank of Cambodia.

TABLEAU N° 13-1

Évolution de la situation de la Banque Nationale du Cambodge - Année 1955 (Suite)

TABLE N° 13-1

Statement of the National Bank of Cambodia in 1955 (Continued)

Milliers de riels		Thousands of riels					
Fin de mois End of the month		Juillet July	Août August	Septembre September	Octobre October	Novembre November	Décembre December
Actif :	Assets :						
Caisse	Cash	811.570	1.032.956	977.181	527.756	256.693	255.110
Or et devises	Gold and foreign exchange..	1.359.913	1.496.477	1.510.417	1.673.730	1.701.538	1.751.407
Avances à l'Etat	Advances to Government ...	1.430.623	1.430.623	1.363.956	1.363.956	1.363.956	1.013.956
Immobilisations	Immobilisations	50.607	52.242	54.636	57.410	59.372	63.919
Divers	Miscellaneous	53.996	58.393	22.635	18.947	133.426	24.176
Billets périmés et centres d'Echange	Currency withdrawn from cir- culation and exchange centers.	—	—	—	989.899	1.239.686	813.401
Totaux	Total	3.703.709	4.070.691	3.928.825	4.631.698	4.754.671	3.921.969
Passif :	Liabilities :						
Emission fiduciaire (1)	Notes issued (1)	1.928.224	1.998.876	1.745.144	2.258.721	2.259.579	2.067.644
Comptes de dépôts	Deposits	1.538.057	1.838.418	1.946.479	2.107.082	2.244.027	1.599.815
Capital	Capital account	100.000	100.000	100.000	100.000	100.000	100.000
Fonds de dotation	Endowment fund	66.667	66.667	66.667	66.667	66.667	66.667
Fonds de réserve	Reserve fund	17.301	17.301	17.301	17.301	17.301	17.301
Provisions diverses	Other funds	34.543	33.279	31.016	28.328	26.581	39.810
Divers	Miscellaneous	21.917	16.150	22.218	53.599	40.516	30.732
Totaux	Total	3.706.709	4.070.691	3.928.825	4.631.698	4.754.671	3.921.969

(1) Ce chiffre est basé au départ sur le montant de l'émission fiduciaire inscrit pour équilibre au bilan d'entrée provisoire à la date du 1^{er} Janvier 1955, soit 1.267.949.614 riels. Le montant de l'émission fiduciaire ne pourra être établi avec exactitude qu'après l'exécution des dispositions prévues au protocole n° I annexé à l'Accord de Paris du 29 Décembre 1954, sur le partage des éléments d'Actif et de Passif du Bilan de l'Institut d'Emission Inter-Etats.

Source : Bulletins mensuels de la Banque Nationale du Cambodge.

(1) This figure is based on the estimated amount of currency in circulation as of 1st January 1955 (1.267.949.614 riels).

The amount of currency in circulation will be known with precision only after the application of the dispositions of protocol n° I of the Pau Agreement of the 29th of December 1954, relative to the partition of the assets and liabilities of the Inter States Institut d'Emission.

Source : Monthly Bulletins of the National Bank of Cambodia.

TABLEAU N° 13-2

Évolution de la situation de la Banque Nationale du Cambodge - Année 1956

TABLE N° 13-2

Milliers de riels

Statement of the National Bank of Cambodia in 1956

Thousands of riels

Fin de mois End of the month		Janvier January	Fevrier February	Mars March	Avril April	Mai May	Jun June
Actif :	Assets :						
Caisse	Cash	312.235	246.035	169.456	131.954	158.812	149.386
Or et devises	Gold and foreign exchange	1.806.268	1.838.050	1.861.628	1.876.824	1.947.430	2.037.144
Comptes « Accords de Paiements »	Credits under Payments Agreements	—	—	—	—	—	—
Avances à l'Etat	Advances to Government	1.013.956	1.013.956	1.013.956	1.013.956	1.013.956	1.013.956
Immobilisations	Immobilisations	70.572	72.900	74.874	78.678	80.878	85.357
Billets périmés et centres d'Echange	Currency withdrawn from circulation and exchange centers	713.335	660.710	641.077	626.625	517.990	517.981
Comptes de réévaluation	Revaluation accounts	—	—	—	—	—	—
Divers	Miscellaneous	4.966	6.294	8.510	6.273	7.632	34.591
Totaux	Total	3.921.332	3.837.945	3.769.501	3.734.310	3.723.698	3.838.415
Passif :	Liabilities :						
Emission fiduciaire (1)	Notes issued (1)	1.984.904	1.941.760	1.858.394	1.822.846	1.696.790	1.691.217
Comptes de dépôts	Deposits	1.696.303	1.655.244	1.668.880	1.664.884	1.780.392	1.876.655
Capital	Capital account	100.000	100.000	100.000	100.000	100.000	100.000
Fonds de dotation	Endowment fund	66.667	66.667	66.667	66.667	66.667	66.667
Fonds de réserve	Reserve fund	24.991	24.991	24.991	24.991	24.991	24.991
Provisions diverses	Other funds	44.920	44.920	44.920	44.920	44.920	44.920
Comptes de réévaluation	Revaluation account	549	549	592	620	676	676
Divers	Miscellaneous	2.998	3.814	5.057	9.382	9.262	33.289
Totaux	Total ..	3.921.332	3.837.945	3.769.501	3.734.310	3.723.698	3.838.415

(1) Ce chiffre est basé au départ sur le montant de l'émission fiduciaire inscrit pour équilibre au bilan d'entrée provisoire à la date du 1^{er} Janvier 1955, soit 1.267.949.614 riels. Le montant de l'émission fiduciaire ne pourra être établi avec exactitude qu'après l'exécution des dispositions prévues au protocole n° I annexé à l'Accord de Paris du 29 Décembre 1954, sur le partage des éléments d'Actif et de Passif du Bilan de l'Institut d'Emission Inter-Etats.

(1) This figure is based on the estimated amount of currency in circulation as of 1st January 1955 (1.267.949.614 riels). The amount of currency in circulation will be known with precision only after the application of the dispositions of protocol n° I of the Pau Agreement of the 29th of December 1954, relative to the partition of the assets and liabilities of the Inter States Institut d'Emission.

Source : Bulletins mensuels de la Banque Nationale du Cambodge.

Source : Monthly Bulletins of the National Bank of Cambodia.

TABLEAU N° 13-2

Evolution de la situation de la Banque Nationale du Cambodge - Année 1956 (Suite)

TABLE N° 13-2

Statement of the National Bank of Cambodia in 1956 (Continued)

Milliers de riels

Thousands of riels

Fin de mois End of the month		Juillet July	Août August	Septembre September	Octobre October	Novembre November	Décembre December
Actif :	Assets						
Caisse	Cash	145.579	143.044	104.725	101.862	121.677	82.564
Or et devises	Gold and foreign exchange	2.133.062	2.180.693	2.195.950	2.244.690	2.343.840	2.453.744
Comptes « Accords de Paiements »	Credits under Payments Agreements	—	—	—	18.299	26.023	28.906
Avances à l'Etat	Advances to Government	1.013.956	1.013.956	1.013.956	1.013.956	1.013.956	1.013.956
Immobilisations	Immobilisations	85.913	87.925	88.767	89.651	92.785	94.036
Billets périmés et centres d'Echange	Currency withdrawn from circulation and exchange centers	517.981	517.981	517.981	517.981	517.981	516.345
Comptes de réévaluation	Revaluation accounts	—	—	—	—	—	143
Divers	Miscellaneous	14.090	18.319	23.223	25.531	25.498	26.970
Totaux	Total	3.910.581	3.961.918	3.944.602	4.011.970	4.141.760	4.216.664
Passif :	Liabilities						
Emission fiduciaire (1)	Notes issued (1)	1.681.247	1.665.721	1.649.028	1.639.915	1.640.915	1.656.541
Comptes de dépôts	Deposits	1.952.889	2.017.089	2.015.392	2.076.065	2.202.749	2.260.636
Capital	Capital account	100.000	100.000	100.000	100.000	100.000	100.000
Fonds de dotation	Endowment fund	66.667	66.667	66.667	66.667	66.667	66.667
Fonds de réserve	Reserve fund	24.991	24.991	24.991	24.991	24.991	24.991
Provisions diverses	Other funds	44.920	44.000	44.000	44.000	44.000	44.000
Comptes de réévaluation	Revaluation account	676	676	676	676	676	—
Divers	Miscellaneous	36.191	42.774	43.848	56.656	61.762	63.829
Totaux	Total	3.910.581	3.961.918	3.944.602	4.011.970	4.141.760	4.216.664

(1) Ce chiffre est basé au départ sur le montant de l'émission fiduciaire inscrit pour équilibre au bilan d'entrée provisoire à la date du 1^{er} Janvier 1955, soit 1.267.949.614 riels. Le montant de l'émission fiduciaire ne pourra être établi avec exactitude qu'après l'exécution des dispositions prévues au protocole n° 1 annexé à l'Accord de Paris du 29 Décembre 1954, sur le partage des éléments d'Actif et de Passif du Bilan de l'Institut d'Emission Inter-Etats.

Source : Bulletins mensuels de la Banque Nationale du Cambodge.

(1) This figure is based on the estimated amount of currency in circulation as of 1st January 1955 (1.267.949.614 riels).

The amount of currency in circulation will be known with precision only after the application of the dispositions of protocol n° 1 of the Pau Agreement of the 29th of December 1954, relative to the partition of the assets and liabilities of the Inter States Institut d'Emission.

Source : Monthly Bulletins of the National Bank of Cambodia.

TABLEAU N° 13 - 3

Évolution de la situation de la Banque Nationale du Cambodge - Année 1957

TABLE N° 13 - 3

Statement of the National Bank of Cambodia in 1957

Milliers de riels

Thousands of riels

Fin de mois End of the month		Janvier January	Février February	Mars March	Avril April	Mai May	Juin June
Actif :		Assets :					
Caisse	Cash.....	34.485	72.726	66.847	49.999	117.880	70.043
Or et devises	Gold and foreign exchange.....	2.556.990	2.655.397	2.771.373	2.762.877	2.802.537	2.871.035
Portefeuille-effets et titres	Port folio holdings.....	—	—	—	6.680	—	7.221
Comptes « Accords de paiements »	Credits under Payments agreements	30.740	4.646	8.770	10.229	17.008	22.781
Avances à l'Etat	Advances to Government.....	1.013.956	1.013.956	1.013.956	1.013.956	1.013.956	1.013.956
Participations	Participations.....	1.400	1.400	1.400	1.400	1.400	1.400
Immobilisations	Immobilisations.....	48.432	48.863	49.593	51.820	53.433	55.653
Billets périmés et centres d'échange	Currency withdrawn from circulation and exchange centers.....	516.345	516.345	516.345	516.345	516.345	516.345
Compte de réévaluation	Revaluation accounts.....	143	143	143	143	144	143
Divers	Miscellaneous.....	6.395	8.202	10.282	31.275	13.798	12.932
Total.....		4.208.886	4.321.677	4.438.709	4.444.724	4.536.501	4.571.509
Passif :		Liabilities :					
Emission fiduciaire (1)	Notes issued (1).....	1.704.976	1.758.751	1.845.607	1.913.388	1.992.249	1.978.349
Comptes de dépôts	Deposits.....	2.266.419	2.320.956	2.348.483	2.283.798	2.282.638	2.329.558
Capital	Capital account.....	100.000	100.000	100.000	100.000	00.000	100.000
Fonds de dotation	Endowment fund.....	66.667	66.667	66.667	66.667	66.667	66.667
Fonds de réserve	Reserve fund.....	39.084	39.084	39.084	39.084	39.084	39.084
Fonds de prévoyance sociale	Social security and Pension fund ..	1.000	1.000	1.000	1.000	1.000	1.000
Provisions diverses	Other funds.....	21.724	21.724	21.724	21.724	21.724	21.723
Compte de réévaluation	Revaluation accounts.....	—	—	—	—	—	—
Divers	Miscellaneous.....	9.016	13.495	16.144	9.063	33.139	35.128
Total.....		4.208.886	4.321.677	4.438.709	4.444.724	4.536.501	4.571.509

(1) Ce chiffre est basé au départ sur le montant de l'émission fiduciaire inscrit pour équilibre au bilan d'entrée provisoire à la date du 1^{er} Janvier 1955, soit 1.267.949.614 riels. Le montant de l'émission fiduciaire ne pourra être établi avec exactitude qu'après l'exécution des dispositions prévues au protocole n° 1 annexé à l'Accord de Paris du 29 Décembre 1954, sur le partage des éléments d'Actif et de Passif du Bilan de l'Institut d'Emission Inter-Etats.

Source : Bulletins mensuels de la Banque Nationale du Cambodge.

(1) This figure is based on the estimated amount of currency in circulation as of 1st January 1955, (1.267.949.614 riels). The amount of currency in circulation will be known with precision only after the application of the dispositions of protocol n° 1 of the Pau Agreement of the 29th of December 1954, relative to the partition of the assets and liabilities of the Inter States Institut d'Emission.

Source : Monthly Bulletins of the National Bank of Cambodia.

TABLEAU N° 13-3

Évolution de la situation de la Banque Nationale du Cambodge - Année 1957 (Suite)

TABLE N° 13-3

Statement of the National Bank of Cambodia in 1957 (Continued)

Milliers de riels

Thousands of riels

Fin de mois End of the month		Juillet July	Août August	Septembre September	Octobre October	Novembre November	Décembre December
Actif :	Assets :						
Caisse	Cash	65.669	126.951	122.748	158.033	188.356	148.252
Or et devises	Gold and foreign exchange	2.990.096	3.065.181	3.059.614	3.093.416	2.789.254	2.756.251
Portefeuille-effets et titres	Port folio holdings	—	5.800	31.700	34.236	121.679	159.455
Comptes « Accords de Paiements »	Credits under Payments agreements	10.234	6.044	—	—	—	159.455
Avances à l'Etat	Advances to Government	1.013.956	1.013.956	1.013.956	1.013.956	1.013.956	1.013.956
Participations	Participations	1.400	1.400	1.400	1.400	1.400	1.400
Immobilisations	Immobilisations	57.730	58.862	58.886	59.029	60.085	60.267
Billets périmés et centres d'échange	Currency withdrawn from circulation and exchange centers	516.345	516.345	516.345	516.345	516.345	516.345
Compte de réévaluation	Revaluation accounts	144	144	144	144	144	—
Divers	Miscellaneous	14.554	63.825	67.283	72.449	28.733	31.855
Totaux	Total	4.670.128	4.858.508	4.872.076	4.949.008	4.719.952	4.687.781
Passif :	Liabilities :						
Emission fiduciaire (1)	Notes issued (1)	1.991.888	2.084.462	2.115.369	2.057.845	2.052.818	2.019.807
Comptes de dépôts	Deposits	2.403.963	2.494.016	2.465.621	2.585.597	2.346.186	2.329.958
Capital	Capital account	100.000	100.000	100.000	100.000	100.000	100.000
Fonds de dotation	Endowment fund	66.667	66.667	66.667	66.667	66.667	66.667
Fonds de réserve	Reserve fund	39.084	39.084	39.084	39.084	39.084	39.084
Comptes « Accords de Paiements »	Debits under Payments agreements	—	—	6.310	13.365	15.839	18.432
Fonds de prévoyance sociale	Social security and Pension fund	1.000	1.000	1.000	1.000	1.000	1.000
Provisions diverses	Other funds	21.724	21.724	21.724	21.724	21.723	27.333
Compte de réévaluation	Revaluation accounts	—	—	—	—	—	856
Divers	Miscellaneous	45.802	51.555	56.301	63.726	76.635	84.584
Totaux	Total	4.670.128	4.858.508	4.872.076	4.949.008	4.719.952	4.687.781

(1) Ce chiffre est basé au départ sur le montant de l'émission fiduciaire inscrit pour équilibre au bilan d'entrée provisoire à la date du 1^{er} Janvier 1955, soit 1.267.949.614 riels. Le montant de l'émission fiduciaire ne pourra être établi avec exactitude qu'après l'exécution des dispositions prévues au protocole n° 1 annexé à l'Accord de Paris du 29 Décembre 1954, sur le partage des éléments d'Actif et de Passif du Bilan de l'Institut d'Emission Inter-Etats.

Source : Bulletins mensuels de la Banque Nationale du Cambodge.

(1) This figure is based on the estimated amount of currency in circulation as of 1st January 1955 (1,267,949,614 riels). The amount of currency in circulation will be known with precision only after the application of the dispositions of protocol n° 1 of the Pau Agreement of the 29th of December 1954, relative to the partition of the assets and liabilities of the Inter-States Institut d'Emission.

Source : Monthly Bulletins of the National Bank of Cambodia.

TABLEAU N° 13 - 4

Évolution de la situation globale des Banques commerciales (1) - Année 1955

TABLE N° 13 - 4

Global statement of the Commercial Banks (1) in 1955

Milliers de riels		Thousands of riels					
Fin de mois End of the month		Janvier January	Février February	Mars March	Avril April	Mai May	Jun June
Actif :	Assets :						
Caisse, Trésor, Banque Nationale du Cambodge (2)	Ready cash, and deposits with the « Trésor » and the National Bank of Cambodia (2).....	210.333	242.045	251.342	359.376	433.510	418.446
Disponibilités à vue à l'étranger	Foreign exchange	93.635	82.827	90.101	121.960	130.969	160.224
Effets publics	Government bonds				—	—	—
Avances à moyen terme diverses	Medium term advances	17.042	13.777	11.540	5.653	6.005	6.423
Effets commerciaux à court terme	Short term commercial paper	34.827	67.708	46.963	68.317	131.704	121.783
Comptes courants débiteurs en blanc	Overdraft advances	87.237	159.810	88.938	69.808	140.947	76.515
Avances sur marchandises	Commodities advances	59.842	49.704	49.373	36.471	40.490	55.008
Avances s / marchés administratifs	Advances against Government contract obligations	2.937	1.937	2.700	4.401	1.778	1.106
Passif :	Liabilities :						
Dépôts à vue et comptes courants créditeurs	Demand deposits	338.990	463.154	507.214	494.292	690.774	730.187
Provisions pour ouverture de crédits	Margin deposits for import transactions	17.438	44.720	50.783	66.124	92.812	137.231
Dépôts et comptes courants en devises	Demand deposits in foreign currency	11.381	27.338	30.253	31.061	19.228	16.088
Contre-valeur des comptes EFAC de la clientèle	EFAC accounts.....	14.589	15.632	19.991	23.827	22.356	16.720
Dépôts à terme	Time deposits	2.386	5.129	6.684	7.284	6.468	6.204

Fin de mois End of the month		Juillet July	Août August	Septembre September	Octobre October	Novembre November	Décembre December
Actif :	Assets :						
Caisse, Trésor, Banque Nationale du Cambodge (2)	Ready cash, and deposits with the « Trésor » and the National Bank of Cambodia (2)	491.948	599.511	751.120	668.371	728.899	824.875
Disponibilités à vue à l'étranger	Foreign exchange	126.476	151.042	154.718	176.085	212.401	216.598
Effets publics	Government bonds	—	—	—	—	—	—
Avances à moyen terme diverses	Medium term advances	5.510	3.986	6.807	6.588	6.174	6.295
Effets commerciaux à court terme	Short term commercial paper	120.103	142.711	51.554	193.704	184.561	183.076
Comptes courants débiteurs en blanc	Overdraft advances	96.544	95.960	84.430	99.766	79.950	94.930
Avances sur marchandises	Commodities advances	39.069	29.665	32.836	45.413	44.875	37.372
Avances s/marchés administratifs	Advances against Government contract obligations	982	1.956	2.815	3.908	4.974	6.967
Passif :	Liabilities :						
Dépôts à vue et comptes courants créditeurs	Demand deposits	774.692	723.978	891.013	882.091	929.114	1.034.667
Provisions pour ouverture de crédits	Margin deposits for import transactions	89.882	119.245	86.946	120.469	124.146	118.124
Dépôts et comptes courants en devises	Demand deposits in foreign currency	17.570	19.442	7.995	9.009	23.224	46.454
Contre-valeur des comptes EFAC de la clientèle	EFAC accounts	17.895	15.943	14.649	19.709	17.859	2.559
Dépôts à terme	Time deposits	6.337	8.075	4.190	59.576	49.339	36.634

(1) Succursale et Agence de la Banque de l'Indochine ; Succursale de la B.N.C.I. ; Agences de la Banque Franco-Chinoise, de la Bank of China, de la Chartered Bank of India, Australia and China et de la Hongkong and Shanghai Banking Corporation ; Banque de Phnom-Penh et Khmer Commercial Bank. Celle-ci a cessé ses opérations en Mars 1955 et la Hongkong and Shanghai Banking Corporation a commencé les siennes en Juin 1955.

(2) Non compris les billets de la B.N.C. en compte à la B.I.C.

Source : Bulletins mensuels de la Banque Nationale du Cambodge.

(1) Branch of the Bank of Indochina ; branch of the B.N.C.I. ; branches of the Franco-Chinese Bank, of the Chartered Bank of India, Australia and China and of the Hong-Kong and Shanghai Banking Corporation ; Bank of Phnom-Penh and Khmer Commercial Bank. This last Bank ceased operations in March 1955 ; the Hong-Kong and Shanghai Banking Corporation started operating in June 1955.

(2) Excluding notes of the National Bank of Cambodia deposited with the Bank of Indochina.

Source : Monthly Bulletins of the National Bank of Cambodia.

TABLEAU N° 13-5

Evolution de la situation globale des Banques commerciales (1) - Année 1956

TABLE N° 13-5

Global statement of the Commercial Banks (1) in 1956

Milliers de riels

Thousands of riels

Fin de mois <i>End of the month</i>	Janvier <i>January</i>	Février <i>February</i>	Mars <i>March</i>	Avril <i>April</i>	Mai <i>May</i>	Juin <i>June</i>
Actif :						
Assets						
Caisse, Trésor, Banque Nationale du Cambodge (2) <i>Ready cash, and deposits with the « Tresor » and the National Bank of Cambodia (2)</i>	601.555	684.178	652.336	812.239	706.527	748.566
Disponibilité à vue à l'étranger <i>Foreign exchange</i>	208.152	178.407	186.131	117.800	195.113	166.866
Effets publics <i>Government bonds</i>	—	—	—	—	—	—
Effets commerciaux à court terme <i>Short term commercial paper</i>	199.316	190.921	178.349	192.240	222.554	218.483
Comptes courants débiteurs en blanc <i>Overdraft advances</i>	94.054	151.085	208.917	223.276	214.799	182.707
Avances sur marchés administratifs <i>Commodities advances</i>	58.816	58.281	63.993	109.891	84.768	89.002
Avances sur marchandises <i>Advances against Government contract obligations</i>	2.504	4.184	3.709	433	68	73
Avances à moyen terme diverses <i>Medium term advances</i>	6.299	5.800	5.236	9.511	9.392	9.858
Passif :						
Liabilities						
Dépôts à vue et Comptes courants créditeurs <i>Demand deposits</i>	1.050.757	1.057.007	1.070.803	1.110.923	1.136.989	1.096.591
Dépôts et Comptes courants en devises <i>Margin deposits for import transactions</i>	112.430	35.929	40.343	32.376	31.175	66.290
Provisions pour ouverture de crédits <i>Demand deposits in foreign currency</i>	124.528	93.533	105.752	116.033	51.355	95.208
Contre-valeur des comptes EFAC de la clientèle <i>EFAC accounts</i>	13.997	16.063	15.529	20.128	19.138	1.990
Dépôts à terme <i>Time deposits</i>	31.780	27.728	28.777	26.572	51.438	4.584

TABLEAU N° 13-5

Evolution de la situation globale des Banques commerciales (1) - Année 1956 (Suite)

TABLE N° 13-5

Global statement of the Commercial Banks (1) in 1956 (Continued)

Milliers de riels

Thousands of riels

Fin de mois <i>End of the month</i>	Juillet <i>July</i>	Août <i>August</i>	Septembre <i>September</i>	Octobre <i>October</i>	Novembre <i>November</i>	Décembre <i>December</i>	
Actif	Assets :						
Caisse, Trésor, Banque Nationale du Cambodge (2)	<i>Ready cash, and deposits with the « Tresor » and the National Bank of Cambodia (2)....</i>	936.551	851.808	816.386	784.453	793.471	811.096
Disponibilité à vue à l'étranger	<i>Foreign exchange</i>	157.580	159.710	168.763	174.756	145.176	104.670
Effets publics	<i>Government bonds</i>	—	—	—	—	—	—
Effets commerciaux à court terme	<i>Short term commercial paper</i>	294.902	133.705	98.932	59.608	88.197	93.659
Comptes courants débiteurs en blanc	<i>Overdraft advances</i>	188.348	192.565	249.474	317.137	329.048	332.913
Avances sur marchandises	<i>Commodities advances</i>	85.768	96.765	107.963	120.099	114.910	114.503
Avances sur marchés administratifs	<i>Advances on Government contract obligations</i>	—	—	73	75	75	77
Avances à moyen terme diverses	<i>Medium term advances</i>	9.697	11.625	13.395	13.501	19.157	20.971
Passif :	Liabilities :						
Dépôts à vue et Comptes courants créditeurs	<i>Demand deposits</i>	1.138.206	1.061.139	1.033.596	1.062.536	1.114.435	1.103.752
Dépôts et Comptes courants en devises	<i>Margin deposits for import transactions</i>	52.093	54.372	72.083	86.710	92.921	159.976
Provisions pour ouverture de crédits	<i>Demand deposits in foreign currency</i>	129.366	163.439	169.135	157.323	132.856	61.434
Contre-valeur des comptes EFAC de la clientèle	<i>EFAC accounts</i>	16.368	15.271	16.461	19.914	21.777	3.720
Dépôts à terme	<i>Time deposits</i>	17.150	16.229	11.115	11.121	12.532	14.816

(1) Succursale et Agence de la Banque de l'Indochine; Succursale de la B.N.C.I.; Agences de la Banque Franco-Chinoise, de la Bank of China, de la Chartered Bank of India, Australia and China et de la Hongkong and Shanghai Banking Corporation; Banque de Phnom-Penh et Khmer Commercial Bank. Celle-ci a cessé ses opérations en Mars 1955 et la H.S.B.C. a commencé les siennes en Juin 1955.

(2) Non compris les billets de la B.N.C. en compte à la B.I.C.

Source : Bulletins mensuels de la Banque Nationale du Cambodge.

(1) Branch of the Bank of Indochina, Branch of the B.N.C.I.; branches of the Franco-Chinese Bank, of the Chartered Bank of India, Australia and China and of the Hong-Kong and Shanghai Banking Corporation; Bank of Phnom Penh and Khmer Commercial Bank. This last Bank ceased operations in March 1955; the Hong-Kong and Shanghai Banking Corporation started operating in June 1955.

(2) Excluding notes of the National Bank of Cambodia deposited with the Bank of Indochina.

Source : Monthly Bulletins of the National Bank of Cambodia.

TABLEAU N° 13-6
Évolution de la situation globale des Banques Commerciales (1) - Année 1957

TABLE N° 13-6
Global statement of the Commercial Banks (1) in 1957

Milliers de riels		Thousands of riels					
Fin de mois <i>End of the month</i>		Janvier <i>January</i>	Février <i>February</i>	Mars <i>March</i>	Avril <i>April</i>	Mai <i>May</i>	Juin <i>June</i>
Actif :	Assets :						
Caisse, Trésor, Banque Nationale du Cambodge (2)	<i>Ready cash, and deposits with the « Trésor » and the National Bank of Cambodia (2)</i>	797.627	743.918	729.082	679.282	842.471	737.579
Disponibilités à vue à l'étranger	<i>Foreign exchange</i>	163.567	193.630	231.178	250.991	243.968	236.237
Effets publics	<i>Government bonds</i>	—	—	—	—	—	—
Effets commerciaux à court terme	<i>Short term commercial paper</i>	110.016	128.284	93.892	131.596	134.281	142.028
Comptes courants débiteurs en blanc	<i>Overdraft advances</i>	26.555	258.123	259.214	392.616	442.351	422.829
Avances s/marchandises	<i>Commodities advances</i>	110.049	96.567	109.511	113.693	116.256	196.367
Avances s/marchés administratifs	<i>Advances against Government contract obligations</i>	—	—	—	—	—	2.679
Avances à moyen terme diverses	<i>Medium term advances</i>	21.731	39.587	29.936	80.013	55.436	43.142
Passif :	Liabilities :						
Dépôts à vue et comptes courants créditeurs	<i>Demand deposits</i>	1.199.440	1.235.624	1.313.953	1.337.095	1.451.077	1.342.988
Dépôts et comptes courants en devises	<i>Margin deposits for import transactions</i>	141.456	72.039	85.995	72.803	47.163	61.170
Provisions pour ouverture de crédits	<i>Demand deposits in foreign currency</i>	88.457	77.331	82.337	136.262	144.852	152.919
Contre-valeur des comptes EFAC de la clientèle	<i>EFAC accounts</i>	22.304	28.615	38.969	31.490	36.183	16.117
Dépôts à terme	<i>Time deposits</i>	13.641	14.400	11.616	13.842	16.141	17.024

TABLEAU N° 13-6
Evolution de la situation globale des Banques commerciales (1) - Année 1957 (Suite)

TABLE N° 13-6
Global statement of the Commercial Banks (1) in 1957 (Continued)

Milliers de riels

Thousands of riels

Fin de mois End of the month	Juillet July	Août August	Septembre September	Octobre October	Novembre November	Décembre December
Actif :	Assets :					
Caisse, Trésor, Banque Nationale du Cambodge (2)	Ready cash, and deposits with the « Tresor » and the National Bank of Cambodia (2).....					
	736.891	769.237	807.024	729.187	337.179	320.287
Disponibilités à vue à l'étranger	Foreign exchange.....					
	205.101	190.361	175.481	177.767	198.915	154.742
Effets publics	Government bonds.....					
	—	—	—	—	—	—
Effets commerciaux à court terme	Short term commercial paper....					
	208.184	215.536	156.824	121.505	149.967	128.795
Comptes courants débiteurs en blanc	Overdraft advances.....					
	439.060	468.469	462.910	473.519	473.874	449.840
Avances s/ marchandises	Commodities advances.....					
	129.835	117.116	196.239	207.939	212.497	201.019
Avances s/ marchés administratifs	Advances against Government contract obligations.....					
	—	—	953	698	698	—
Avances à moyen terme diverses	Medium term advances.....					
	49.824	55.645	42.878	86.910	41.892	32.415
Passif :	Liabilities :					
Dépôts à vue et comptes courants créditeurs	Demand deposits.....					
	1.287.946	1.377.503	1.363.667	1.230.811	809.235	692.650
Dépôts et comptes courants en devises	Margin deposits for import transactions.....					
	65.333	54.011	51.234	44.042	59.808	89.887
Provisions pour ouverture de crédits	Demand deposits in foreign currency.					
	207.488	213.407	244.382	253.044	182.182	251.870
Contre-valeur des comptes E F A c de la clientèle	E F A c accounts.....					
	27.681	57.811	55.103	57.732	95.436	24.997
Dépôts à terme	Time deposits.....					
	21.279	23.854	23.260	23.911	94.464	83.685

(1) Succursale et Agence de la Banque de l'Indochine; Succursale de la B. N. C. I., Agences de la Banque Franco-Chinoise, de la Bank of China, de la Chartered Bank et de la Hong-Kong and Shanghai Banking Corporation; Banque de Phnom-Penh et Khmer Commercial Bank. Celle-ci a cessé ses opérations en Mars 1955 et la H. S. B. C. a commencé les siennes en Juin 1955.

(2) Non compris les billets de la B. N. C. en compte à la B. I. C.

Source : Bulletins mensuels de la Banque Nationale du Cambodge.

(1) Branch of the Bank of Indochina, Branch of the B.N.C.I.; Branches of the Franco-Chinese Bank, of the Chartered Bank of India, Australia and China and of the Hong-Kong and Shanghai Banking Corporation; Bank of Phnom-Penh and Khmer Commercial Bank. This last Bank ceased operations in march 1955; the Hong-Kong and Shanghai Banking Corporation started operating in June 1955.

(2) Excluding notes of the National Bank of Cambodia deposited with the Bank of Indochina.

Source : Monthly Bulletins of the National Bank of Cambodia.

TABLEAU N° 13-7
 Activité de l'Office de Crédit Populaire - Année 1955

TABLE N° 13-7
 Activities of the Office of Popular Credit 1955

Milliers de riels	Thousands of riels											
Fin de mois End of the month	Janvier January	Février February	Mars March	Avril April	Mai May	Juin June	Juillet July	Août August	Septemb. Septemb.	Octobre October	Novemb. Novemb.	Décemb. Decemb.
I. - Crédit agricole												
I. - Agricultural credit												
A. - Caisse Provinciale de Crédit Agricole												
A. - Provincial bank for agricultural credit												
Dépôts Deposits	49.225	51.939	55.245	23.293	25.617	25.612	23.739	39.449	23.516	24.391	20.823	28.451
Disponibilités Available funds	13.090	15.843	15.493	14.011	14.591	13.052	10.161	9.390	7.649	9.032	7.776	9.722
Prêts aux sociétaires Loans	24.396	24.847	26.374	27.504	28.601	29.846	31.026	22.228	32.585	32.871	33.533	33.749
	41.573	42.789	46.361	48.745	51.131	53.282	55.034	34.982	58.749	59.616	61.474	62.045
	Montant Amount											
Avances aux coopératives Advances to Cooperatives	8.916	8.974	8.612	9.338	7.252	7.631	8.236	12.106	8.932	9.211	8.422	9.775
B. - Coopératives Agricoles												
B. - Agricultural Cooperatives												
Disponibilités Available funds	43	10	30	50	654	606	80	5	116	117	271	167
Prêts de campagnes Loans	751	751	846	971	823	795	777	92	902	896	1.015	2.613
II. - Crédit à l'artisanat												
II. - Credit to cottage industries												
Nombre de bénéficiaires Number of loans	18	20	20	17	19	13	16	28	13	14	14	11
Montant des emprunts Amount of loans	650	740	802	694	779	729	686	1.047	544	574	574	411
III. - Crédit à la petite industrie												
III. - Credit to small industries												
Nombre de bénéficiaires Number of loans	18	16	17	18	17	17	16	16	19	18	18	20
Montant des emprunts Amount of loans	1.729	1.671	1.505	1.555	1.336	1.264	1.239	1.695	1.291	1.190	1.365	1.561

Source: Bulletins mensuels de la Banque Nationale du Cambodge.

Source: Monthly Bulletins of the National Bank of Cambodia.

TABLEAU N° 13 - 8
Activité de l'Office de Crédit Populaire - Année 1956

TABLE N° 13 - 8
Activities of the Office of Popular Credit in 1956

Milliers de riels

Thousands of riels

Fin de mois End of the month	Janvier January	Février February	Mars March	Avril April	Mai May	Juin June	Juillet July	Août August	Septem. Septemb.	Octobre October	Novemb. Novemb.	Décemb. Decemb.	
I. — Crédit agricole													
I. — Agricultural credit													
A. — Caisse Provinciale de Crédit Agricole													
A. — Provincial bank for agricultural credit													
Dépôts	22.550	29.724	23.021	23.154	25.940	25.397	23.335	24.728	24.850	24.362	24.663	24.667	
Deposits													
Disponibilités	6.634	13.809	1.553	4.370	5.551	2.418	3.093	5.797	9.349	7.279	8.013	5.043	
Available funds													
Prêts aux sociétaires	33.782	34.806	36.221	37.237	38.007	38.742	39.259	39.484	41.554	41.755	41.929	42.067	
Loans													
	Montant..	62.790	65.208	68.579	70.925	73.028	74.558	75.336	76.034	78.814	79.878	80.889	81.697
	Amount												
Avances aux coopératives	5.863	5.629	5.799	6.083	6.690	7.564	8.085	8.906	7.212	6.950	6.054	4.731	
Advances to cooperatives													
B. — Coopération agricoles													
B. — Agricultural cooperatives													
Disponibilités	45	71	122	91	208	314	380	356	89	218	380	283	
Available funds													
Prêts de campagnes	2.697	2.745	2.761	2.693	2.270	2.096	2.156	2.204	1.511	1.553	1.690	2.204	
Loans													
II. — Crédit à l'artisanat													
II. — Credit to cottage industries													
Nombre de bénéficiaires	14	14	15	18	20	19	20	19	17	17	18	15	
Number of loans													
Montant des emprunts	608	608	658	778	818	773	803	793	740	740	760	640	
Amount of loans													
III. — Crédit à la petite industrie													
III. — Credit to small industries													
Nombre de bénéficiaires	20	24	29	36	72	44	45	48	51	49	48	47	
Number of loans													
Montant des emprunts	1.690	2.235	2.639	2.949	3.103	3.413	3.462	3.602	3.903	3.769	3.722	3.693	
Amount of loans													

Source : Bulletins mensuels de la Banque Nationale du Cambodge.

Source : Monthly Bulletins of the National Bank of Cambodia.

TABLEAU N° 13-9
 Activité de l'Office Royal de Coopération 1957

TABLE N° 13-9
 Activities of the Royal Office of Cooperation in 1957

Millions de riels	Thousands of riels											
Fin de mois <i>End of the month</i>	Janvier <i>January</i>	Février <i>February</i>	Mars <i>March</i>	Avril <i>April</i>	Mai <i>May</i>	Juin <i>June</i>	Juillet <i>July</i>	Août <i>August</i>	Sept. <i>Septemb.</i>	Oct. <i>October</i>	Nov. <i>Novemb.</i>	Dec. <i>Decemb.</i>
I. - Crédit agricole												
I. - Agricultural Credit												
A. - Caisse provinciale de crédit agricole												
A. - Provincial bank for agricultural credit												
Dépôts.....	24.811	25.206	24.956	24.703	25.157	23.796	23.100	17.921	18.717	8.887	8.560	8.895
<i>Deposits</i>												
Disponibilités.....	4.286	6.803	3.850	11.633	8.097	5.438	5.166	6.079	4.431	5.932	5.665	6.237
<i>Available funds</i>												
Prêts aux sociétaires	42.419	42.847	43.795	44.720	46.099	47.071	48.466	49.470	49.893	50.117	52.142	52.194
Loans												
	Nombre.											
	Montant											
	Amount											
Avances aux coopératives ...	5.608	5.611	4.656	5.659	5.259	7.765	8.275	6.407	8.771	6.986	6.986	4.985
<i>Advances to cooperatives</i>												
B. - Coopératives agricoles												
B. - Agricultural Cooperatives												
Disponibilités.....	260	308	252	500	151	283	169	31	337	250	154	548
<i>Available funds</i>												
Prêts de campagne	2.749	2.749	2.748	2.282	1.719	1.117	1.061	1.061	1.056	1.050	1.046	3.057
<i>Loans</i>												
II. - Crédit à l'artisanat												
II. - Credit to cottage industries												
Nombre de bénéficiaires.....	13	14	13	16	15	16	15	15	15	15	14	14
<i>Number of loans</i>												
Montant des emprunts.....	470	520	470	660	640	660	630	630	630	630	610	610
<i>Amount of loans</i>												
III. - Crédit à la petite industrie												
III. - Credit to small industries												
Nombre de bénéficiaires.....	54	55	54	55	55	57	59	56	56	56	57	66
<i>Number of loans</i>												
Montant des emprunts.....	4.179	4.059	4.035	3.991	3.902	3.994	4.174	4.094	4.067	4.133	4.333	4.413
<i>Amount of loans</i>												

Source : Bulletins mensuels de la Banque Nationale du Cambodge.

Source : Monthly Bulletins of the National Bank of Cambodia.

TABLEAU N° 13 - 10
Cours moyens officiels des changes (1)

TABLE N° 13 - 10
Official rates of exchange (1)

Année Year	1 Riel	1 Dollar US	1 Livre sterling 1 Pound Sterling	1 Hong-Kong dollar	1 Strait dollar
	francs	riels	riels	riels	riels
1937	10	2,53	12,53	0,78	1,47
1938	10	3,52	17,17	1,07	2,00
1939	10	4,02	17,75	1,10	2,08
1946	17	7,04	28,36	1,78	3,34
1951	17	20,59	58,00	3,65	6,82
1954	10	35,00	99,32	6,22	11,67
1957	10	35,00	98,60	6,14	11,54

(1) A partir du 27 Décembre 1945, réévaluation de la piastre.

A partir du 11 Mai 1953, dévaluation de la piastre.

Sources : *Annuaire Statistiques de l'Indochine.*

Rapport Annuel de l'Institut d'Emission (1954).

Bulletins Mensuels de la Banque Nationale du Cambodge.

(1) 27th of December 1945 revaluation of the piastre. Beginning with the 11th of May 1953 devaluation of the piastre.

Sources : *Statistical Yearbooks of Indochina.*

Annual Report of the « Institut d'Emission » (1954).

Monthly Bulletins of the National Bank of Cambodia.

CHAPITRE XIV

LE REVENU NATIONAL

REMARQUES GÉNÉRALES

A. — QUELQUES DÉFINITIONS SOMMAIRES (1)

1. — Valeur ajoutée

a) — **Produit**

Dans ce qui suit le mot **produit** peut se rapporter à un bien ou à un service.

b) — **Valeur ajoutée d'un produit**

D'une façon simplifiée on appelle « **valeur ajoutée** » d'un produit la somme de tous les revenus (salaires et bénéfices) engendrés par la production de ce produit.

Ainsi, si on prend le riz comme exemple, la valeur ajoutée du riz entre l'ensemencement du paddy et la vente du riz est composée de la valeur ajoutée du paddy (agriculture) plus la valeur ajoutée du riz (rizerie-décortiquerie) plus la valeur ajoutée de la commercialisation du riz (commerçant).

www.elibraryofcambodia.org

Pour environ 1 kg de riz :

— Le cultivateur achète ses semences	0,2 riel
— Le cultivateur vend son paddy à la rizerie	2,2 riels
— Valeur ajoutée du paddy par le cultivateur	$2,2 - 0,2 = 2$ riels
— La rizerie vend son riz au commerçant	3,5 riels
— Valeur ajoutée du riz par la rizerie	$3,5 - 2,2 = 1,3$ riel
— Le commerçant vend son riz au consommateur	4,2 riels
— Valeur ajoutée du riz par le commerçant	$4,2 - 3,5 = 0,7$ riel
Par conséquent la valeur ajoutée totale d'environ 1 kg du riz est :	$2 + 1,3 + 0,7 = 4$ riels.

2. — Le produit d'un pays

On appelle « **produit d'un pays** » la somme de toutes les valeurs ajoutées des produits (biens et services) engendrés dans tous les secteurs de l'économie.

(1) Le Ministère du Plan tient de la documentation complémentaire à la disposition des personnes désirant obtenir des détails plus techniques sur les méthodes d'évaluation du revenu national.

3. — Le produit intérieur, le produit national

Le **produit intérieur** est le produit engendré par les **résidents** d'un pays. Quand y ajoute les revenus obtenus de l'étranger par les résidents et qu'on le diminue des revenus transférés par les non-résidents, on obtient le **produit national**. La différence entre le produit national et le produit intérieur s'appelle « paiements nets à la nation de revenus de facteurs provenant du reste du monde ».

4. — Le produit brut, le produit net

Ce produit intérieur (ou national) peut inclure ou ne pas inclure les amortissements (provisions pour consommation de capital fixe). Si le produit est calculé sans déduction des amortissements, il s'appelle **produit brut** ; si les amortissements sont déduits, il s'appelle **produit net**.

5. — Prix du marché, coût des facteurs

Le produit intérieur (ou national) brut (ou net) peut être calculé au « **prix du marché** » ou au « **coût des facteurs** ».

On appelle prix du marché le prix payé par l'utilisateur.

Pour calculer le coût des facteurs, on retranche du prix du marché les taxes indirectes perçues par l'Etat et on ajoute les subventions.

Exemple : prix du marché d'un paquet de cigarettes 7 riels ; coût des facteurs du même paquet, 7 riels moins 3 riels de taxes égal 4 riels (subvention inexistante).

www.elibraryofcambodia.org

6. — Le revenu national

Le **produit national net au coût des facteurs** s'appelle aussi le **revenu national**.

7. — Consommation, formation du capital

Le total « produit brut intérieur plus importations » est :

- ou consommé
- ou exporté
- ou non consommé et gardé dans le territoire = formation de capital.

On obtient l'identité :

Produit brut intérieur + Importations = Consommation + Formation de capital + Exportations.

8. — Méthodes d'estimation du produit intérieur brut

On peut à partir de ces principes de base calculer le produit de trois façons :

- 1^o — Ou en additionnant les revenus par catégories de travailleurs ou par catégories de revenus.
- 2^o — Ou en calculant les dépenses imputées au produit : consommation plus formation de capital plus exportations moins importations.
- 3^o — Ou en additionnant la valeur ajoutée par branche d'activité.

B. — LE REVENU NATIONAL DU CAMBODGE

Une première estimation du produit intérieur brut a été évaluée pour les années 1937-1938 et 1951 à 1957. D'autre part, une estimation représentant environ 70% du produit intérieur brut a été évaluée pour la période de 1937-1957 non comprise l'année 1945. Ces calculs ont été faits à prix constants 1956, aussi bien au prix du marché qu'au coût des facteurs. Dans chaque cas, on a aussi calculé un indice de base 1938 = 100.

Il n'a pas été encore possible d'estimer les amortissements. Une étude sur des pays d'économie similaire montre qu'une estimation de 5% du produit intérieur brut est raisonnable; c'est le pourcentage utilisé dans l'estimation de revenu national de 1956.

Pour calculer le produit intérieur cambodgien, on a utilisé la méthode du calcul de la valeur ajoutée par branche d'activité (cf. plus haut).

Le produit a été calculé à prix constants pour permettre dans une certaine mesure les comparaisons dans le temps. On a utilisé les prix de l'année 1956 qui étaient en général plus facilement disponibles que ceux des autres années. Il est évident que, dans l'avenir, il faudra calculer le produit aussi bien au prix de l'année qu'à un prix constant.

On trouvera dans les pages suivantes le détail des calculs pour chaque secteur de l'économie. Il n'a pas été encore possible de calculer la valeur ajoutée de certains secteurs comme la construction financée par le secteur public ou par les aides étrangères (seulement la construction provenant de statistiques des permis de construire a été calculée). On n'a pas pu non plus calculer la valeur ajoutée des propriétés résidentielles, du secteur bancaire et assimilé ainsi que la valeur ajoutée des services (comme par exemple coiffeur, restaurateur); cependant en se basant sur les statistiques de revenu national de pays d'économie similaire, la valeur ajoutée du secteur construction a été estimée à 3% du produit total et celle des propriétés résidentielles, secteur bancaire et services à 11% du produit total. La valeur ajoutée du transport et des communications, est comprise mais n'a pas pu être séparée.

CHAPTER XIV

NATIONAL INCOME

GENERAL NOTES

A. — A FEW SUMMARY DEFINITIONS (1)

1. — Value added

a) — Product

In what follows the word **product** applies to a good or to a service.

b) — Value added of a product

In a simplified manner the « **value added** » of a product is the sum of all income (salaries and profits) generated by the production of this product.

Thus, taking rice as an example, the value added of rice between seeding of the paddy and selling of the rice is composed of the value added of paddy (agriculture) plus the value added of the rice (rice milling) plus the value added of rice merchandising (trade).

For roughly 1 kg of rice :

— The cultivator buys the seeds	0,2 riel
— The cultivator sells his paddy to the rice mill	2,2 riels
— Value added of paddy by the cultivator	$2,2 - 0,2 = 2$ riels
— The rice mill sells its rice to the merchant	3,5 riels
— Value added of rice by the rice mill	$3,5 - 2,2 = 1,3$ riel
— The merchant sells his rice to the consumer	4,2 riels
— Value added of rice by the merchant	$4,2 - 3,5 = 0,7$ riel
Finally the total value added of roughly 1 kg of rice is :	$2 + 1,3 + 0,7 = 4$ riels.

2. — The product of a country

The « **product of a country** » is the sum of all values added of goods and services generated in all sectors of the economy.

(1) The Ministry of Planning holds additional documentation at the disposal of any one wanting more information on the techniques of national income estimation.

3. — Domestic product, national product

The **domestic product** is the product generated by the residents of a country. The **national product** is the domestic product, plus the income from abroad of the residents, minus the transferable income of the non residents.

The difference between the national product and the domestic product is called « net factor income payments from the rest of the world ».

4. — Gross product, net product

The domestic (or the national product) can include or exclude amortization (provisions for consumption of fixed capital).

If the product is computed without deduction of amortization it is called the **gross product**; if the amortization is deducted it is called the **net product**.

5. — Market prices, factor cost

The Gross (or net) domestic (or national) product may be computed either at « **market prices** » or at « **factor cost** ».

The **market price** is the price paid by the user. **Factor cost** is the market price from which are deducted indirect taxes and to which are added government subsidies.

Example: market price of a package of cigarettes: 7 riels; factor cost of the same package 7 riels minus 3 riels of taxes equals 4 riels (in this case no subsidy).

www.libraryofcambodia.org

The net national product at factor cost is also called the **national income**.

7. — Consumption, capital formation

The total « gross domestic product plus imports » is:

— either consumed

— either exported

— or not consumed and not exported = capital formation.

Thus the following identity:

Gross Domestic Product + Imports \equiv Consumption + Capital Formation + Exports.

8. — Methods of estimation of the Gross Domestic Product

From the basic principles described above, it is possible to compute the domestic product in three ways:

1° — By summing up all incomes by categories of workers or categories of income.

2° — By computing the expenditure imputed to the product: consumption plus capital formation plus exports minus imports.

3° — By summing up values added by industrial origin.

B. — THE NATIONAL INCOME OF CAMBODIA

A first estimate of the Gross Domestic Product was computed for the years 1937-1938 and 1951 to 1957. Also an aggregate representing about 70% of the Gross Domestic Product was computed for the period 1937-1957, excluding 1945. Those computations were done at constant 1956 prices, at market prices as well as at factor cost. In both computations, an index, base 1938 = 100 was calculated.

It has not yet been possible to estimate amortization. A study of countries of similar economy shows that an estimate of 5% of the Gross Domestic Product is reasonable; this estimate was used for the evaluation of the 1956 national income.

The method used to compute the Cambodian domestic product was «value added by industrial origin» (cf. above).

The product has been computed at constant prices to enable, to a certain extent, comparison in time. The prices of 1956 were used because they happened to be more easily available than the prices of other years. However, it will be necessary in the future to compute the product at current as well as at constant prices.

The details of the computation for each sector of the economy is shown in the coming pages. It has not yet been possible to compute the value added of certain sectors, such as construction financed by the public sector or by foreign aid (only construction from statistics of building permits has been computed). It has not been possible to compute the values added of ownership of dwellings, of the banking sector and of services (barber, restaurant etc...); however, after a study of national income statistics of countries of similar economies construction was estimated at 3% of the total product and ownership of dwellings, banking sector and services at 11% of the total product. The value added of transport and communications, is included but has not been separated.

TABLEAU N° 14-1
Revenu national en 1956

TABLE N° 14-1
National income in 1956

Millions de riels

Millions of riels

Origine par branche d'activité, du produit intérieur brut <i>Gross domestic product by industrial origin</i>		Valeur <i>Value</i>	Répartition en pourcentage <i>Percentage distribution</i>
Agriculture	<i>Agriculture</i>	4.212	30
dont :	of which :		
— Paddy	— <i>Paddy</i>	2.384	17
— Hévéa	— <i>Rubber</i>	582	4
— Maïs	— <i>Maize</i>	240	2
Forêts	<i>Forestry</i>	212	2
Elevage	<i>Livestock breeding</i>	755	5
Pêche	<i>Fishing</i>	990 +	7
Total		6.169	44
Mines (Sel)	<i>Mines (Salt)</i>	71	—
Industries	<i>Industries</i>	1.224	9
Administration et Défense	<i>Administration and Defense</i>	1.787	13
Commerce	<i>Trade</i>	2.767	20
Construction	<i>Construction</i>	219	3
Autres (1)	<i>Others (1)</i>	1.537	11
Produit intérieur brut au prix du marché	<i>Gross Domestic Product at market prices</i>	13.974	100
Taxes indirectes (2)	<i>Indirect taxes (2)</i>	-1.184	8
Produit Intérieur brut au coût des facteurs	<i>Gross Domestic Product at factor cost</i>	12.790	92
Paiements nets à la nation de revenu provenant du reste du monde (3)	<i>Net factor income from the rest of the world (3)</i>	-30	—
Produit National brut au coût des facteurs	<i>Gross National Product at factor cost</i>	12.760	91
Amortissement	<i>Amortization</i>	-699	5
Revenu National	<i>National Income</i>	12.061	86

(1) Propriétés résidentielles, secteur bancaire et services

(2) 171 millions de riels provenant de l'industrie et 1.013 millions de riels provenant du commerce.

(3) Voir Balance des Paiements 1956.

Remarque : Le transport et les communications sont inclus, mais n'ont pu être séparés.

(1) *Ownership of dwellings, banking sector and services.*

(2) *171 millions riels from industry and 1.013 millions from trade.*

(3) *See Balance of Payments 1956.*

Note : *Transport and Communications are included but could not be separated.*

TABLEAU N° 14 - 2
Produit intérieur brut au prix du marché et au coût des facteurs

TABLE N° 14 - 2

(en million de riels 1956) *Gross domestic product at market prices and at factor cost* (in million of riels 1956)

Par branche d'activité <i>By industrial origin</i>		1937	1938	1939	1940	1941	1942	1943
Agriculture	<i>Agriculture</i>	2.462	3.248	4.557	3.829	2.999	3.012	3.017
dont :	<i>of which :</i>							
— Paddy	— <i>Paddy</i>	- 1.140	- 1.555	2.678	- 2.073	- 1.658	1.658	- 1.710
— Hévéa	— <i>Rubber</i>	- 236	- 308	- 345	- 366	- 381	- 409	- 422
— Maïs	— <i>Maize</i>	- 520	- 800	- 720	- 680	- 380	- 320	- 240
Forêts	<i>Forestry</i>	298	279	258	258	248	240	335
Elevage	<i>Livestock breeding</i>	358	341	332	392	491	557	525
Pêche	<i>Fishing</i>	785+	785+	785+	785+	805+	805+	805+
Total		3.903	4.653	5.932	5.264	4.543	4.614	4.762
Mines (sel)	<i>Mines (salt)</i>	—	—	—	—	—	—	—
Administration et Défense	<i>Administration and Defense</i> ..	212	305	295	177	340	314	210
Industries	Prix du marché	304	345	446	420	535	479	511
	Coût des facteurs	261	297	384	361	460	412	439
Commerce (1)	Prix du marché	2.032	2.274	...	...	...	...	...
	Coût des facteurs	...	...	...	...	...	...	...
Construction	<i>Construction</i>	222+	264+	...	...	...	...	...
Autres (2)	<i>Others (2)</i>	813+	969+	...	...	...	...	...
Produit Inté- rieur Brut	Prix du marché	7.486	8.810	...	...	...	...	...
	Coût des facteurs	6.762	8.017	...	...	...	...	...
Indice 1938 = 100	Prix du marché	85	100	...	...	...	...	...
	Coût des facteurs	84	100	...	...	...	...	...
Total partiel du Produit Inté- rieur Brut (3)	Prix du marché	4.644	5.534	6.923	6.120	5.723	5.716	5.794
	Coût des facteurs	4.572	5.456	6.829	6.027	5.608	5.609	5.682
Indice 1938 = 100	Prix du marché	84	100	125	111	103	103	105
	Coût des facteurs	84	100	125	110	103	103	104

(1) Comprend exportation, importation et commercialisation de l'Industrie et de l'Elevage et des fruits. Le reste du produit brut provenant du commerce est inclus sous les autres rubriques.

(2) « Autres » couvre les propriétés résidentielles, le secteur bancaire et les services.

(3) Comprend Agriculture, Forêts, Elevage, Pêche, Mines, Industrie, Administration et Défense, et Commercialisation de l'Industrie et de l'Elevage et des fruits.

Remarque: Le transport et les communications sont inclus, mais n'ont pas pu être séparés.

(1) Including exports, imports and internal trade originating in Industry, Livestock breeding and fruits.

(2) « Others » include ownership of dwellings, the banking sector and the services.

(3) Including Agriculture, Forestry, Livestock breeding, Fishing, Mines, Industry, Administration and Defense and internal trade originating in Industry, Livestock breeding and fruits.

Note: Transport and communications are included but could not be separated.

TABLEAU N° 14-2
Produit intérieur brut au prix du marché et au coût des facteurs (Suite)

TABLE N° 14-2
Gross domestic product at market prices and at factor cost (Continued)

(en million de riels 1956)

(in million of riels 1956)

Par branche d'activité By industrial origin		1944	1946	1947	1948	1949	1950	1951
Agriculture	<i>Agriculture</i>	2.530	2.033	2.289	2.872	3.150	3.731	4.014
dont :	<i>of which :</i>							
— Paddy	— <i>Paddy</i>	- 1.410	- 1.377	- 1.441	- 1.866	- 2.011	- 2.529	- 2.703
— Hévéa	— <i>Rubber</i>	- 335	- 134	- 244	- 295	- 284	- 269	- 280
— Maïs	— <i>Maize</i>	- 170	- 3	- 11	- 40	- 190	- 94	- 70
Forêts	<i>Forestry</i>	416	334	229	257	254	218	319
Elevage	<i>Livestock breeding</i>	581	640	725	754	774	816	847
Pêche	<i>Fishing</i>	805 +	755 +	805 +	805 +	805 +	905 +	946 +
Total		4.332	3.762	4.048	4.688	4.983	5.670	6.126
Mines (Sel)	<i>Mines (Salt)</i>	—	—	—	8	17	38	100
Administration et défense	<i>Administration and Defense</i> . .	226	333	369	421	503	545	746
Industries	<i>Industries</i>	507	393	465	511	559	591	714
Commerce (1)	<i>Trade (1)</i>	436	338	396	439	481	508	614
Construction	<i>Construction</i> . . . . .	...	...	...	...	...	...	2.240
Autres (2)	<i>Others (2)</i> . . . . .	...	...	...	...	...	...	1.557
Produit Intérieur Brut	<i>Gross Domestic Product</i> . . . . .	...	...	...	...	...	...	346 +
Indice 1938 = 100	<i>Index 1938 = 100</i> . . . . .	...	...	...	...	...	...	1.270 +
Total partiel du Produit Intérieur Brut (3)	<i>Subtotal of the Gross Domestic Product (3)</i>	5.373	4.806	5.232	5.996	6.446	7.244	8.120
Indice 1938 = 100	<i>Index 1938 = 100</i>	97	87	95	108	117	131	147
		96	86	94	108	116	130	146

(1) Comprend exportation, importation et commercialisation de l'Industrie et de l'Elevage et des fruits. Le reste du produit brut provenant du commerce est inclus sous les autres rubriques

(2) « Autres » couvre les propriétés résidentielles, le secteur bancaire et les services.

(3) Comprend Agriculture, Forêts, Elevage, Pêche, Mines, Industrie, Administration et Défense, et Commercialisation de l'Industrie et de l'Elevage et des fruits.

Remarque : Le transport et les communications sont inclus, mais n'ont pas pu être séparés.

(1) Including exports imports and internal trade originating in Industry, Livestock breeding and fruits.

(2) « Others » include ownership of dwellings, the banking sector and the services.

(3) Including Agriculture, Forestry, Livestock breeding, Fishing, Mines, Industry, Administration and Defense and internal trade originating in Industry, Livestock breeding and fruits.

Note : Transport and communications are included but could not be separated.

TABLEAU N° 14-2
Produit intérieur brut au prix du marché et au coût des facteurs (Suite)

TABLE N° 14-2
Gross domestic product at market prices and at factor cost (Continued)

(en million de riels 1956)

(in million of riels 1956)

Par branche d'activité By industrial origin		1952	1953	1954	1955	1956	1957
Agriculture	<i>Agriculture</i>	4.359	4.477	4.655	3.206	4.212	4.965
dont :	<i>of which :</i>						
- Paddy	- <i>Paddy</i>	- 2.985	- 2.923	- 3.033	- 1.607	- 2.384	- 3.064
- Hévéa	- <i>Rubber</i>	- 334	- 407	442	- 504	- 582	- 557
- Maïs	- <i>Maize</i>	- 181	- 200	- 220	- 220	- 240	- 200
Forêts	<i>Forestry</i>	322	289	308	220	212	226
Élevage	<i>Livestock breeding</i>	757	725	704	764	755	797
Pêche	<i>Fishing</i>	960+	970+	970+	990+	990+	990+
Total		6.398	6.461	6.637	5.180	6.169	6.978
Mines (Sel)	<i>Mines (Salt)</i>	154	80	124	270	71	90+
Administration et Défense	<i>Administration and Défense</i>	828	1.157	1.472	1.750	1.787	1.833
Industries	Prix du marché	824	830	829	984	1.224	1.345
	Coût des facteurs	713	713	713	846	1.053	1.157
Commerce (1)	Prix du marché	2.350	2.201	3.182	2.633	2.767	3.493
	Coût des facteurs	1.606	1.496	2.083	1.709	1.754	2.230
Construction	<i>Construction</i>	368+	374+	427+	337+	419+	479+
Autres (2)	<i>Others (2)</i>	1.350+	1.372+	1.566+	1.384+	1.537+	1.757+
Produit Intérieur Brut	Prix du marché	12.272	12.475	14.237	12.578	13.974	15.975
	Coût des facteurs	11.413	11.654	13.022	11.516	12.790	14.524
Indice 1938 = 100	Prix du marché	139	142	162	143	159	181
	Coût des facteurs	142	145	162	144	160	181
Total partiel du Produit Intérieur Brut (3)	Prix du marché	8.644	8.965	9.498	8.666	9.782	10.812
	Coût des facteurs	8.472	8.792	9.325	8.465	9.542	10.550
Indice 1938 = 100	Prix du marché	156	162	172	157	177	195
	Coût des facteurs	155	161	171	155	175	193

(1) Comprend exportation, importation et commercialisation de l'Industrie et de l'Élevage et des fruits. Le reste du produit brut provenant du commerce est inclus sous les autres rubriques.

(2) «Autres» couvre les propriétés résidentielles, le secteur bancaire et les services.

(3) Comprend Agriculture, Forêts, Élevage, Pêche, Mines, Industrie, Administration et Défense, et commercialisation de l'Industrie et de l'Élevage et des fruits.

Remarque: Le transport et les communications sont inclus, mais n'ont pas pu être séparés.

(1) Including exports, imports and internal trade originating in Industry, Livestock breeding and fruits.

(2) «Others» include ownership of dwellings, the banking sector and the services.

(3) Including Agriculture, Forestry, Livestock breeding, Fishing, Mines, Industry, Administration and Defense and internal trade originating in Industry, Livestock breeding and fruits.

Note: Transport and communications are included but could not be separated.

TABLEAU N° 14-3
 Valeur de l'agriculture au prix de 1956
 (en millions de riels)

TABLE N° 14-3
 Value of agriculture at 1956 prices
 (in millions of riels)

Tonne									Ton
Année Year	Paddy (000)	Hévéa Rubber	Maïs Maize	Haricots Beans	Soja Soya	Coton Cotton	Arachides Groundnuts	Ricin	
1937 Q	550	13.000	260.000	1.000	1.500	200	2.000	200	
V	1.140,2	235,9	520,0	7,7	7,0	1,6	6,0	0,8	
1938 Q	750	17.000	400.000	1.000	1.500	300	2.000	200	
V	1.554,8	308,4	800,0	7,7	7,0	2,4	6,0	0,8	
1939 Q	1.292	19.000	360.000	1.000	1.500	400	2.000	200	
V	2.678,3	344,7	720,0	7,7	7,0	3,2	6,0	0,8	
1940 Q	1.000	20.150	340.000	1.000	1.500	600	2.000	200	
V	2.073,0	365,6	680,0	7,7	7,0	4,8	6,0	0,8	
1941 Q	800	21.000	190.000	1.000	1.500	800	1.000	200	
V	1.658,4	381,0	380,0	7,7	7,0	6,4	3,0	0,8	
1942 Q	800	22.520	190.000	1.000	1.500	1.500	1.200	200	
V	1.658,4	408,6	320,0	7,7	9,3	12,0	3,6	0,8	
1943 Q	825	23.270	120.000	2.000	2.500	3.900	4.000	200	
V	1.710,2	422,2	240,0	15,5	11,7	31,2	12,0	0,8	
1944 Q	680	18.450	85.000	1.500	2.500	3.500	2.700	1.312	
V	1.409,6	334,7	170,0	11,6	11,7	28,0	8,1	5,2	
1946 Q	664	7.375	1.500	5.000	500	700	437	771	
V	1.376,5	133,8	3,0	38,7	2,3	5,6	1,3	3,1	
1947 Q	695	12.319	5.500	7.500	1.300	975	300	70	
V	1.440,7	223,5	11,0	58,1	6,1	7,8	0,9	0,3	
1948 Q	900	16.245	20.000	15.000	2.200	350	500	200	
V	1.865,7	294,7	40,0	116,1	10,3	2,8	1,5	0,8	
1949 Q	970	15.641	95.000	14.000	5.000	250	3.000	100	
V	2.010,8	283,8	190,0	108,4	23,4	2,0	9,0	0,4	

Les prix utilisés proviennent de la Chambre de Commerce. La valeur ajoutée de l'agriculture comprend, par conséquent, la commercialisation intérieure de l'agriculture, à l'exception de la commercialisation des fruits qui a été calculée indépendamment et qui a été rajoutée au secteur commerce.

On a inclus la totalité de la valeur ajoutée du caoutchouc provenant du secteur agriculture et du secteur industriel.

The prices used come from the Chamber of Commerce. The value added of agriculture includes the value added of the domestic trade for agriculture with the exception of value added of fruit trading which was computed independently and added to the trading sector.

The total value added of rubber includes value added in agriculture as well as in industry.

TABLEAU N° 14-3
Valeur de l'agriculture au prix de 1956

(en millions de riels)

TABLE N° 14-3

Value of agriculture at 1956 prices

(in millions of riels)

Tonne									Ton
Année Year	Paddy (000)	Hevéa Rubber	Maïs Maize	Haricots Beans	Soja Soya	Coton Cotton	Arachides Groundnuts	Ricin	
1950 Q	1.220	14.815	47.000	24.000	6.000	200	4.500	220	
V	2.529,1	268,8	94,0	185,8	28,0	1,6	13,5	0,9	
1951 Q	1.304	15.419	35.000	25.000	7.500	200	5.000	210	
V	2.703,2	279,7	70,0	193,5	35,0	1,6	15,0	0,8	
1952 Q	1.440	18.411	90.000	15.000	5.000	300	4.500	250	
V	2.985,1	334,0	180,0	116,1	23,4	2,4	13,5	1,0	
1953 Q	1.410	22.414	100.000	15.000	4.500	400	6.000	300	
V	2.922,9	406,7	200,0	116,1	21,0	3,2	18,0	1,2	
1954 Q	1.463	24.353	110.000	15.000	6.000	400	5.000	300	
V	3.032,8	441,8	220,0	116,1	28,0	3,2	15,0	1,2	
1955 Q	775	27.766	110.000	20.000	8.000	400	4.000	—	
V	1.606,6	503,8	220,0	154,8	37,4	3,2	12,0	—	
1956 Q	1.150	32.056	120.000	24.000	12.000	300	3.500	—	
V	2.384,0	581,6	240,0	185,8	56,0	2,4	10,5	—	
1957 Q	1.478	30.683	100.000	30.000	18.000	200	2.500	—	
V	3.063,9	556,7	200,0	232,0	84,1	1,6	7,5	—	
Prix en riels la tonne... Price in riels of one ton	2.073	18.143	2.000	7.740	4.670	8.000	3.000	4.000	

Q = Quantité. Q = Quantity.
V = Valeur. V = Value.

TABLEAU N° 14-3
 Valeur de l'agriculture au prix de 1956 (Suite)
 (en millions de riels)

TABLE N° 14-3
 Value of agriculture at 1956 prices (Continued)
 (in millions of riels)

Tonne								Ton
Année	Tabac	Poivre	Kapok	Sucre palme	Patates	Sésame	Total	
Year	Tobacco	Pepper		Palm sugar	Sweet potatoes			
1937 Q	2.000 +	3.000	3.000 +	10.000 +	18.000 +	—		
V	30,0 +	205,8	58,2 +	50,0 +	63,0 +	—	2.326,2	
1938 Q	2.408	3.000	3.100	10.000 +	18.000	—		
V	36,1	205,8	60,1	50,0 +	63,0	—	3.102,1	
1939 Q	2.043	6.000	3.600	10.000 +	18.000 +	—		
V	30,6	411,5	69,8	50,0 +	63,0 +	—	4.392,6	
1940 Q	2.531	3.700	3.700	10.000 +	18.000 +	—		
V	38,0	322,4	52,4	50,0 +	63,0 +	—	3.670,7	
1941 Q	3.449	3.400	900	10.000 +	6.000 +	—		
V	51,7	233,2	17,5	50,0 +	56,0 +	—	2.852,7	
1942 Q	2.220	3.600	1.300	10.000 +	16.000 +	—		
V	33,3	246,9	25,2	50,0 +	56,0 +	—	2.831,8	
1943 Q	2.500	3.600	3.000	5.000 +	15.000 +	—		
V	37,5	246,9	58,2	75,0 +	52,5 +	—	2.913,7	
1944 Q	5.408	1.990	3.000	10.000 +	16.000 +	90		
V	81,1	136,5	58,2	50,0 +	56,0 +	0,7	2.361,4	
1946 Q	1.900	2.000	300	15.000 +	15.000 +	168		
V	28,5	137,2		75,0 +	52,5 +	1,2	1.864,7	
1947 Q	5.350	1.500	1.500	20.000	15.000 +	200 +		
V	80,2	102,9	29,1	100,0	52,5 +	1,4 +	2.114,5	
1948 Q	4.200	1.200	2.000	20.000	15.000 +	1.500 +		
V	63,0	82,3	38,8	100,0	52,5 +	10,9	2.679,4	
1949 Q	3.700	1.000	1.800	20.000	16.000 +	1.000 +		
V	55,5	68,6	34,9	100,0	56,0 +	7,3 +	2.950,1	

TABLEAU N° 14-3
 Valeur de l'agriculture au prix de 1956 (Suite)
 (en millions de riels)

TABLE N° 14-3
 Value of agriculture at 1956 prices (Continued)
 (in millions of riels)

Tonne							Ton
Année Year	Tabac Tobacco	Poivre Pepper	Kapok	Sucre de palme Palm sugar	Patates Sweet potatoes	Sésame	Total
1950 Q	4.200	1.000	2.500	25.000	16.000	1.000 +	
V	63,0	68,6	48,5	125,0	56,0	7,3+	3.490,1
1951 Q	4.800	1.500	3.700	32.000	16.000	1.000 +	
V	72,0	102,9	71,8	160,0	56,0	7,3+	3.768,8
1952 Q	5.500	1.000	3.000	32.000	20.000 +	1.000 +	
V	82,5	68,6	58,2	160,0	70 0+	7,3+	4.102,1
1953 Q	5.500	1.000	3.000	32.000	35.000	1.500	
V	82,5	75,4	67,9	160,0	122,5	10,9	4.208,3
1954 Q	5.500	1.200	3.500	33.500	35.000	1.300	
V	82,5	82,3	67,9	167,5	122,5	9,4	4.390,3
1955 Q	5.400	850	3.500	30.000	39.000	1.500 +	
V	81,0	58,3	67,9	150,0	136,5	10,9+	3.042,4
1956 Q	5.000	700	3.000	33.000	39.000 +	2.000	
V	75,0	48,0	58,2	165,0	136,5+	14,5	3.957,5
1957 Q	7.000	1.000	2.500	35.000	39.000 +	2.000	
V	105,0	68,6	48,5	175,0	136,5+	14,5	4.693,9
Prix en riels la tonne Price in riels of one ton	15.000	68.590	19.400	5.000	3.500	7.250	

Q = Quantité.
 V = Valeur.

Q = Quantity.
 V = Value.

TABLEAU N° 14-4
Valeur ajoutée de l'agriculture au prix de 1956

TABLE N° 14-4
Value added of agriculture at 1956 prices

Millions de riels		Value added of agriculture at 1956 prices					Millions of riels	
Année Year	Coût des semences Value of seeds					Total	Valeur de l'Agriculture (6) Value of agriculture (6)	Valeur ajoutée de l'Agriculture (6) (7) Value added of agriculture (6) (7)
	Riz (1) Rice (1)	Maïs (2) Maize (2)	Haricots (3) Beans (3)	Soja (4) Soya (4)	Arachide (5) Groundnuts (5)			
1937	98	12,0+	0,1	—	1,0+	111,1	2.326,2	2.215,1
1938	112	20,0+	0,1	—	1,0+	133,1	3.102,1	2.969,0
1939	178	18,0+	0,1	—	1,0+	197,1	4.392,6	4.195,5
1940	145	18,0+	0,1	—	1,0+	164,1	3.670,7	3.506,6
1941	139	10,7	0,1	—	1,0+	150,8	2.852,7	2.701,9
1942	111	7,2	1,2	0,1	1,6	121,1	2.831,8	2.710,7
1943	118	6,0	0,2	—	1,6	125,8	2.913,7	2.787,9
1944	117	4,4	0,3	0,2	1,9	123,8	2.361,4	2.237,6
1946	129	—	0,5	—	—	129,5	1.864,7	1.753,2
1947	129	0,2	1,8	0,1+	0,1+	131,2	2.114,5	1.983,3
1948	143	0,6+	0,9	0,1	0,1+	147,7	2.679,4	2.531,7
1949	147	2,6	2,7	0,4	1,4	154,1	2.950,1	2.796,0
1950	149	1,1	1,9	0,5	1,0	153,5	3.490,1	3.336,6
1951	157	1,0	3,9	0,6	2,2	164,7	3.768,8	3.604,1
1952	171	3,0+	2,5	0,3+	—	176,8	4.102,1	3.925,3
1953	161	3,0+	2,5	0,3+	—	166,8	4.208,3	4.041,5
1954	171	4,8	3,9	0,4+	2,2	182,3	4.390,3	4.208,0
1955	177	5,4	5,0	0,5+	1,9	189,8	3.042,4	2.852,6
1956	145	4,0	6,2	1,2	1,6	158,0	3.957,5	3.799,5
1957	179	4,4	7,7	1,8	1,1	194,0	4.693,9	4.499,9

- (1) Calculé à raison de 70 kg de semence à l'hectare au prix de 2,073 riels le kg.
 (2) Calculé à raison de 20 kg de semence à l'hectare au prix de 2,000 riels le kg.
 (3) Calculé à raison de 10 kg de semence à l'hectare au prix de 7,740 riels le kg.
 (4) Calculé à raison de 13 kg de semence à l'hectare au prix de 4,670 riels le kg.
 (5) Calculé à raison de 90 kg de semence à l'hectare au prix de 3,000 riels le kg.
 (6) Non compris les fruits et l'usinage du riz.
 (7) Valeur ajoutée = valeur de l'agriculture moins coût des semences.

- (1) Computed at 2,073 riels the kg and 70 kg of seeds per hectare.
 (2) Computed at 2,000 riels the kg and 20 kg of seeds per hectare.
 (3) Computed at 7,740 riels the kg and 10 kg of seeds per hectare.
 (4) Computed at 4,670 riels the kg and 13 kg of seeds per hectare.
 (5) Computed at 3,000 riels the kg and 90 kg of seeds per hectare.
 (6) Excluding fruits and rice milling.
 (7) Value added = Value of agriculture minus value of seeds.

TABLEAU N° 14-5
Valeur ajoutée de l'agriculture au prix de 1956

TABLE N° 14-5

Value added of agriculture at 1956 prices

(en millions de riels)

(in millions of riels)

Année Year	(1) Agriculture	(2) Fruit	(3) Usinage de riz (3) Rice milling	Total
1937	2.215	167	80	2.462
1938	2.969	170	109	3.248
1939	4.196	173	188	4.557
1940	3.507	177	145	3.829
1941	2.702	181	116	2.999
1942	2.711	185	116	3.012
1943	2.788	189	120	3.097
1944	2.238	193	99	2.530
1946	1.735	201	97	2.033
1947	1.983	205	101	2.289
1948	2.532	209	131	2.872
1949	2.796	213	141	3.150
1950	3.337	217	177	3.731
1951	3.941	221	189	4.014
1952	3.925	225	209	4.359
1953	4.042	230	205	4.477
1954	4.208	235	212	4.655
1955	2.853	240	113	3.206
1956	3.800	245	167	4.212
1957	4.500	250	215	4.965

(1) Non compris les fruits et l'usinage du riz.

(2) On a estimé de façon très approximative la valeur ajoutée des fruits en 1956 de la façon suivante : bananes 150.000 tonnes à 1 riel le kg soit 150 millions de riels, agrumes 3.000 tonnes à 5 riels le kg soit 15 millions de riels et le reste à la moitié des bananes et agrumes soit environ 80 millions de riels. La valeur ajoutée des fruits est par conséquent estimée pour 1956 à 245 millions. Pour les autres années, on a arbitrairement diminué de 2% par an.

Pour la commercialisation des fruits, on a estimé qu'en 1956, 15% des bananes étaient commercialisées et que la valeur ajoutée du kg commercialisé était de 2 riels. On a d'autre part estimé que 40% des agrumes avaient été commercialisés et que la valeur ajoutée par la commercialisation des agrumes était de 5 riels par kg. Quant au reste des fruits, on a égalé la valeur ajoutée par l'agriculture à celle par la commercialisation. Soit en tout $45 + 6 + 80 = 131$ millions de riels ou environ 55% du produit fruitier provenant de l'agriculture. Pour les autres années, on a arbitrairement appliqué le coefficient de 55% au produit fruitier.

(3) Estimé à la moitié de l'usinage total du riz.

(1) Excluding value added of fruits and value added of rice milling.

(2) The value added of fruits in 1956 was estimated in a very rough manner : bananas 150 000 tons at 1 riel the kg or 150 millions riels ; agrumes (oranges, grape fruits and similar fruits) 3,000 tons at 5 riels the kg or 15 millions riels and the rest estimated at half of bananas and agrumes or about 80 millions riels. The value added of fruits in 1956 is thus estimated at : $150 + 15 + 80 = 245$ millions riels. For the other years the figure was decreased by 2% for each year.

For the value added from fruit trading, it was estimated that in 1956, 15% of the bananas went through the trading sector and that the value added of the traded kg was 2 riels. It was also estimated that the value added from trading of agrumes in 1956 was 5 riels per kg, and that 40% of the agrumes went through the trading sector. For all the other fruits the value added from trading was estimated equal to the value added from agriculture. Thus altogether the value added originating in the trading of fruits was in 1956, $45 + 6 + 80 = 131$ millions riels or roughly 55% of the product originating from fruits. For the other years, the proportion of 55% was arbitrarily used.

(3) Estimated at half the value added from rice milling.

TABLEAU N° 14-6

Valeur ajoutée de l'usinage du riz (1) au prix de 1956

(en millions de riels)

TABLE N° 14-6

Value added from rice milling (1) at 1956 prices

(in millions of riels)

Année Year	Paddy (000 t.)	Valeur ajoutée du riz à l'usinage (2) Value added of rice milling (2)
1937	550	160
1938	750	218
1939	1.292	375
1940	1.000	290
1941	800	232
1942	800	232
1943	825	239
1944	680	197
1946	604	193
1947	695	202
1948	900	261
1949	970	281
1950	1.220	354
1951	1.304	378
1952	1.440	418
1953	1.410	409
1954	1.463	424
1955	775	225
1956	1.150	334
1957	1.478	429

On a considéré que tout le paddy avait été usiné dans les rizeries et décortiqueries et on a arbitrairement alloué la moitié de la valeur ajoutée de l'usinage du riz à l'agriculture et l'autre moitié à l'industrie.

La valeur ajoutée de 100 kg de paddy à l'usinage en 1956 a été calculée comme suit :

50 kg riz n° 2, 40% brisures à 3,90 riels le kg, plus 15 kg de brisures à 3,50 riels le kg, plus 10 kg de farine et son à 1 riel le kg, moins 10% de la valeur de paddy pour frais = $195 + 52 + 10 - 207 - 21 = 29$ riels par 100 kg de paddy.

(1) It was decided that all the paddy was milled in rice mills. Arbitrarily half the value added of rice milling was allotted to agriculture and half to industry.

(2) The value added of 100 kg of paddy milled in 1956 was estimated as follows :

50 kg rice n° 2, 40% brokens at 3,90 riels a kg plus 15 kg of brokens at 3,50 riels a kg plus 10 kg of flour and bran at 1 riel a kg less 100 kg of paddy at 2,07 riels a kg less 10% of the value of paddy as additionnal cost = $195 + 52 + 10 - 207 - 21 = 29$ riels per 100 kg of paddy.

TABLEAU N° 14-7
Valeur de l'élevage (1) au prix de 1956

TABLE N° 14-7
Value of livestock breeding (1) at 1956 prices

Millions de riels

Millions of riels

Année Year	Abattages contrôlés (000) Controlled slaughters (000)			Exportations (Unités) Exports (Units)			Abattages non contrôlés (2) Uncontrolled slaughters (2)		Total
	Bovins Cattle	Bubalins Buffaloes	Porcins Porks	Bovins Cattle	Bubalins Buffaloes	Porcins Porks	Bovins et Bubalins (000) Cattle and buffaloes (000)	Porcins (000) Porks (000)	
	1937 Q	12,5	0,2 +	106	23.610	5.464	10.000		
V	37,5	0,5	95,4	70,8	13,7	9,0	19,0 +	95,4 +	341,3
1938 Q	11,3	0,2	105	23.498	2.829	10.000			
V	33,9	0,5	94,5	70,5	7,1	9,0	17,2 +	94,5 +	327,2
1939 Q	11,1	0,2	103	20.975	3.491	12.858			
V	33,3	0,5	92,7	62,9	8,7	11,6	16,9 +	92,7 +	319,3
1940 Q	13,1	0,2 +	108,9	72,4	11,8	15,3	19,9 +	108,9 +	377,0
V	39,3	0,5	108,9	72,4	11,8	15,3	19,9 +	108,9 +	377,0
1941 Q	15,3	0,2 +	134	38.213	7.132	30.335			
V	45,9	0,5	120,6	114,6	17,8	27,3	23,2 +	120,6 +	470,5
1942 Q	14,5	0,2 +	143	54.729	6.555	27.797			
V	43,5	0,5	128,7	164,2	16,4	25,0	22,0 +	128,7 +	529,0
1943 Q	10,6	0,3	167	43.099	3.673	20.205			
V	31,8	0,8	150,3	129,3	9,2	18,2	16,3 +	150,3 +	506,2
1944 Q	9,3	0,7	195	44.525	2.922	17.885			
V	27,9	1,8	177,5	133,6	7,3	16,1	19,8 +	177,5 +	561,5
1946 Q	22,6	0,5	198	39.231	84	50.474			
V	67,8	1,3	178,2	177,7	0,2	45,4	34,5 +	178,2 +	623,3
1947 Q	27,0	0,4	222	41.343	6.321	42.594			
V	81,0	1,0	199,8	124,0	15,8	38,3	41,0 +	199,8 +	700,7
1948 Q	34,3	0,5	224	35.981	10.015	34.964			
V	102,9	1,5	201,6	107,9	25,0	31,5	52,2 +	201,6 +	724,2
1949 Q	28,9	0,8	228	43.140	9.276	59.549			
V	86,7	2,0	205,2	129,4	23,2	53,6	44,4 +	205,2 +	749,7

TABLEAU N° 14 - 7
Valeur de l'élevage (1) au prix de 1956 (Suite)

TABLE N° 14 - 7
Value of livestock breeding (1) at 1956 (Continued)

Millions de riels

Millions of riels

Année Year	Abattages contrôlés (000) controlled slaughters (000)			Exportations (unités) Exports (units)			Abattages non contrôlés (2) Uncontrolled slaughters (2)		Total
	Bovins Cattle	Bubalins Buffaloes	Porcins Porks	Bovins Cattle	Bubalins Buffaloes	Porcins Porks	Bovins et Bubalins Cattle and buffaloes (000)	Porcins Porks (000)	
1950 Q	30,0	0,6	229	50.833	8.565	74.866			
V	90,0	1,5	206,1	152,5	21,4	67,4	45,7	206,1	790,7
1951 Q	25,2	0,9	264	49.512	7.302	76.647			
V	75,6	2,3	237,6	148,5	18,3	69,0	38,9	237,6	827,8
1952 Q	22,3	1,1	267	34.740	1.803	58.737			
V	69,9	2,8	240,3	104,2	4,5	52,9	34,8	240,3	746,7
1953 Q	240	1,4	275	23.188	89	43.570			
V	72,0	3,5	247,5	69,6	0,2	39,2	37,7	247,5	717,2
1954 Q	30,1	1,8	285	6.472	1.517	17.719			
V	90,3	4,5	256,5	19,4	3,8	15,9	47,4	256,5	694,3
1955 Q	38,0	1,8	305	350	30	31.500			
V	114,0	4,5	274,5	1,1	0,1	28,3	59,2	274,5	756,2
1956 Q	36,5	2,4	310	225	2.948	1.591			
V	109,5	6,0	279,0	0,7	7,4	1,4	57,8	279,0	740,8
1957 Q	35,0	2,3	306	4.731	10.078	31.580			
V	105,0	5,8	275,4	14,2	25,2	28,4	55,4	275,4	784,8
Prix de l'unité en 1956 Price of the unit in 1956	3.000 ₭	2.500 ₭	900 ₭	3.000 ₭	2.500 ₭	900 ₭		600 ₭	

(1) Non compris la volailles.

(2) L'abattage des porcs non contrôlé est estimé à 150% de celui des porcs contrôlés ; l'abattage des bœufs et des buffles non contrôlé est estimé à la moitié des abattages contrôlés.

Q = Quantité.
V = Valeur.

(1) Excluding poultry.

(2) Uncontrolled slaughters of porks were estimated 150% of controlled slaughters of porks.
Uncontrolled slaughters of cattle and buffaloes were estimated at half the controlled slaughters.

Q = Quantity.
V = Value.

TABLEAU N° 14-8

Valeur ajoutée de l'élevage au prix de 1956

TABLE N° 14-8

Value added of livestock breeding at 1956 prices

Millions de riels				Millions of riels		
Année Year	Valeur de l'élevage (1) Value of livestock breeding (1)	Porcs (abattages contrôlés et expor- tations) Porks (controlled slaughters and exports)	Coût (2) Cost (2)	Valeur ajoutée Value added	Valeur ajoutée des volailles (3) Value added of poultry (3)	Valeur ajoutée totale Total value added
1937	341,3	116.000	34,8	306,5	51,1	357,6
1938	327,2	115.000	34,5	292,7	48,7	341,4
1939	319,3	115.858	34,8	284,5	47,4	331,9
1940	377,0	137.972	41,4	335,6	55,9	391,5
1941	470,5	164.335	49,3	421,2	70,2	491,4
1942	529,0	170.797	51,2	477,8	79,6	557,4
1943	506,2	187.205	56,2	450,0	75,0	525,0
1944	561,5	212.885	62,0	497,6	82,9	580,5
1946	623,3	248.474	74,5	548,8	91,5	640,3
1947	700,7	264.594	79,4	621,3	103,6	724,9
1948	724,2	258.964	77,7	646,5	107,8	754,3
1949	749,7	287.549	86,3	663,4	110,6	774,0
1950	790,7	303.866	91,2	699,5	116,6	816,1
1951	827,8	340.647	102,2	725,6	121,0	846,6
1952	746,7	325.737	97,7	649,0	108,2	757,2
1953	717,2	318.570	95,6	621,6	103,6	725,2
1954	694,3	302.711	90,8	603,5	100,6	704,1
1955	756,2	336.500	101,0	655,2	109,2	764,4
1956	740,8	311.591	93,5	647,3	107,9	755,2
1957	784,8	337.580	101,3	683,5	113,9	797,4

(1) Non compris la volaille.

(2) Le coût de l'élevage d'un porc contrôlé ou exporté est évalué à 300 riels; le coût de l'élevage des autres animaux (bovins, bubalins et porcs non contrôlés) est considéré comme insignifiant.

(3) Valeur ajoutée de volaille estimée à 1/7 de la valeur ajoutée totale de l'élevage.

(1) Excluding poultry.

(2) The cost of raising a controlled or exported pork is estimated at 300 riels; the cost of raising the other animals (cattle, buffaloes and uncontrolled porks) is estimated nil.

(3) The value added of poultry is estimated at 1/7 of the total value added of livestock breeding.

TABLEAU N° 14-9

Valeur ajoutée de la pêche au prix de 1956

La valeur ajoutée de la pêche a été estimée égale à la valeur de la pêche.

1° — Pêche en eau douce.

Le prix du kilogramme de poisson a été estimé à 6 riels de la façon suivante : sur 155.000 tonnes de poissons frais, environ 45.000 tonnes produisent 15.000 tonnes de poissons secs d'une valeur de 300 millions de riels (20700 le kg de poisson sec).

Le reste environ 110.000 tonnes a été distribué en 50.000 tonnes de petits poissons à 1 riel le kilogramme et 60.000 tonnes de grands poissons à 10 riels le kilogramme, soit en tout 650 millions de riels. Par conséquent la moyenne pondérée des prix est approximativement de 950 = 156, soit environ 6 riels le kilogramme.

Année	Quantité séchées (tonnes)	Valeur (millions de riels)
1940	130.000	780
1946	125.000	750
1951	156.000	936

Pour les autres années, on a estimé la valeur de la production annuelle du poisson d'eau douce en millions de riels 1956 à : 1937 — 1940 = 780 ; 1941 — 1944 = 800 ; 1946 = 750 ; 1947 — 1949 = 800 ; 1950 = 900 ; 1952 — 1957 = 950.

2° — Pêche en mer.

La pêche en mer a été estimée à 2.500 tonnes avant guerre et 20.000 tonnes après guerre. Le prix moyen a été estimé à 2 riels le kilogramme en 1956.

TABLE N° 14-9

Value added of fishing at 1956 prices

The value added of fishing was equalled to the value of fishing.

1° — Fishing in unsalted waters.

The price of a kilogramme of fish in 1956 was estimated at 6 riels in the following manner : out of 150.000 tons of fresh fish, about 45.000 tons produce 15.000 tons of dried fish valued at 300 millions riels (20 riels a kg of dried fish).

The rest, about 110.000 tons was divided in two parts : 50.000 tons of small fish valued at 1 riel the kg and 60.000 tons of big fish valued at 10 riels the kg, or altogether 650 millions riels. Thus the weighted average price is 950 : 156 or about 6 riels a kg.

www.elibraryofcambodia.org

	(tons)	(millions riels)
1940	130.000	780
1946	125.000	750
1951	156.000	936

For the other years the value of annual production was estimated, in millions of riels 1956 at : 1937 to 1940 = 780 ; 1941 to 1944 = 300 ; 1946 = 750 ; 1947 to 1949 = 800 ; 1950 = 900 ; 1952 to 1957 = 950.

2° — Fishing in salted waters.

Sea fishing was estimated at 2.500 tons before the war and 20.000 tons after the war. The average price of a kg in 1956 was estimated at 2 riels.

TABLEAU N° 14-10
Valeur du produit forestier contrôlé au prix de 1956

TABLE N° 14-10
Value of the controlled forestry product at 1956 prices

Millions de riels		Value of the controlled forestry product at 1956 prices				Millions of riels
Année Year		Bois d'œuvre (000 m3) Timber (000 m3)	Bois de feu (000 st) Firewood (000 st)	Bambous (000 m3)	Total	Total (1)
1937	Q	232,6	339,8	111,1	205,6	226,2
	V	139,7	32,6	33,3		
1938	Q	224,5	364,6	68,8	190,3	209,3
	V	134,7	35,0	20,6		
1939	Q	205,6	340,5	65,1	175,6	193,2
	V	123,4	32,7	19,5		
1940	Q	192,4	389,3	67,4	173,0	190,3
	V	115,4	37,4	20,2		
1941	Q	204,8	285,0	70,2	171,4	188,5
	V	122,9	27,4	21,1		
1942	Q	176,3	374,7	61,1	160,1	176,1
	V	105,8	36,0	18,3		
1943	Q	244,6	502,1	98,6	224,6	247,1
	V	146,8	48,2	29,6		
1944	Q	321,4	545,6	127,1	283,3	311,6
	V	192,8	52,4	38,1		
1946	Q	243,0	529,0	85,3	222,2	244,4
	V	145,8	46,6	36,4		
1947	Q	152,3	463,3	36,4	146,8	161,5
	V	91,4	44,5	10,9		
1948	Q	177,5	471,5	50,8	167,0	183,7
	V	106,5	45,3	15,2		
1949	Q	191,5	441,6	30,4	166,4	183,0
	V	114,9	42,4	9,1		
1950	Q	140,5	457,7	34,7	138,6	152,5
	V	84,3	43,9	10,4		
1951	Q	249,9	497,1	51,2	213,0	234,3
	V	149,9	47,7	15,4		
1952	Q	258,5	496,7	42,0	215,4	236,9
	V	155,1	47,7	12,6		
1953	Q	237,6	395,0	50,2	195,6	215,2
	V	142,6	37,9	15,1		
1954	Q	257,7	391,0	60,9	210,4	231,4
	V	154,6	37,5	18,3		
1955	Q	181,0	297,3	41,9	149,7	164,7
	V	108,6	28,5	12,6		
1956	Q	190,5	205,9	48,8	148,7	163,6
	V	114,3	19,8	14,6		
1957	Q	195,6	265,7	42,0	155,5	171,1
	V	117,4	25,5	12,6		
Prix de l'unité en 1956 Price of the unit in 1956		600 ៛	96 ៛	300 ៛		

(1) Comprenant les autres produits secondaires; estimé à 110% du total du bois d'œuvre, du bois de feu et des bambous.
Q = Quantité. V = Valeur.

(1) Including the other secondary products; estimated at 110% of the total of timber, firewood and bambous.
Q = Quantity. V = Value.

TABLEAU N° 14-11

Valeur ajoutée du produit forestier au prix de 1956

TABLE N° 14-11

Value added of the forestry product at 1956 prices

Millions de riels				Millions of riels	
Année Year	Bois de feu non contrôlé (1) <i>Uncontrolled firewood (1)</i>	Bois d'œuvre et produits secondaires non contrôlés (2) <i>Uncontrolled timber and secondary products (2)</i>	Total	Valeur de produit forestier contrôlé <i>Value of the controlled forestry product</i>	Valeur ajoutée du produit forestier (3) <i>Value added of the forestry product (3)</i>
1937	32,6 +	38,7	71,3	226,2	297,5
1938	35,0 +	34,9	69,9	209,3	279,2
1939	32,7 +	32,1	64,8	193,3	258,0
1940	37,4 +	30,6	68,0	190,3	258,3
1941	27,4 +	32,2	59,6	188,5	248,1
1942	36,0 +	28,0	64,0	176,1	240,1
1943	48,2 +	17,8	66,0	247,1	335,1
1944	52,4 +	51,8	104,2	311,6	415,8
1946	50,8 +	38,7	89,5	244,4	333,9
1947	44,5 +	23,4	67,9	161,5	229,4
1948	45,3 +	27,7	73,0	183,7	256,7
1949	42,4 +	28,1	70,5	183,0	253,5
1950	43,9 +	21,7	65,6	152,5	218,1
1951	47,7 +	37,3	85,0	234,3	319,3
1952	47,7 +	37,8	85,5	236,9	322,4
1953	37,9 +	35,5	73,4	215,2	288,6
1954	37,5 +	38,8	76,3	231,4	307,7
1955	28,5 +	27,2	55,7	164,7	220,4
1956	19,8 +	28,8	48,6	163,6	212,2
1957	25,5 +	29,1	54,6	171,1	225,7

(1) Estimé égal au bois de feu contrôlé.

(2) Estimé à 20% du bois d'œuvre et des produits secondaires contrôlés.

(3) La valeur ajoutée est estimée égale à la valeur.

(1) Estimated equal to the controlled firewood.

(2) Estimated at 20% of timber and secondary products.

(3) The value added was estimated equal to the value.

TABLEAU N° 14-12

Administration et Défense Nationale (1) au prix de 1956

TABLE N° 14-12

Administration and National Defense (1) at 1956 prices

Milliers de riels

Thousands of riels

Annee Year	Dépenses gouvernementales civiles <i>Civilian government expenditure</i>		Défenses militaires <i>Military defense</i>		Défenses en surface <i>Para-military expenditure</i>		Total
	Effectif du personnel <i>Staff</i>	Dépenses en personnel <i>Expenditure in personnel</i>	Effectif du personnel <i>Staff</i>	Dépenses en personnel <i>Expenditure in personnel</i>	Effectif du personnel <i>Staff</i>	Dépenses en personnel <i>Expenditure in personnel</i>	
1937	4.256	212.332	—	—	—	—	212.332
1938	6.104	304.529	—	—	—	—	304.529
1939	5.910	294.850	—	—	—	—	294.850
1940	3.544	176.810	—	—	—	—	176.810
1941	6.820	340.250	—	—	—	—	340.250
1942	6.303	314.457	—	—	—	—	314.457
1943	4.217	210.386	—	—	—	—	210.386
1944	4.321	215.575	—	—	—	—	215.575
1946	5.477	273.230	3.162	60.020	—	—	333.250
1947	6.098	304.209	3.400	64.538	—	—	368.747
1948	6.918	345.116	4.000	75.927	—	—	421.043
1949	8.168	407.475	5.049	95.838	—	—	503.313
1950	8.789	438.454	5.617	106.620	—	—	545.074
1951	10.869	542.219	10.738	203.825	—	—	746.044
1952	11.619	579.634	13.074	248.166	—	—	827.800
1953	12.351	616.151	16.671	316.443	11.527	224.840	1.157.434
1954	13.662	681.552	29.791	565.482	11.554	225.366	1.472.400
1955	14.505	723.607	40.000	759.266	13.717	267.557	1.750.430
1956	16.827	839.444	40.000	759.266	9.642	188.072	1.786.782
1957	20.916	1.043.431	32.000	607.413	9.357	182.513	1.833.357

(1) La valeur ajoutée de l'Administration et la Défense Nationale comprend uniquement les salaires des fonctionnaires payés sur le budget national ainsi que les soldes (y compris l'entretien) des officiers et soldats. La valeur ajoutée en 1956 est de 1.787 millions de riels. On a calculé la valeur ajoutée des autres années à l'aide des salaires de 1956 et des effectifs de chaque année.

(1) The value added of Administration and National Defense includes only the salaries of civil servants on the National Budget payroll as well as the salaries (including keep) of officers and soldiers. The value added in 1956 amounted to 1.787 millions of riels; the values added for the other years were calculated by adjusting the salaries of 1956 to the number of staff in each year.

TABLEAU N° 14-13
Valeur du sel au prix de 1956

TABLE N° 14-13
Value of salt at 1956 prices

Millions de riels		Millions of riels
Année Year	Production (tonnes) Production (tons)	Valeur (1) Value (1)
1948	2.490	7,5
1949	5.587	16,8
1950	12.521	37,6
1951	23.199	99,6
1952	51.177	153,5
1953	26.648	79,9
1954	41.160	123,5
1955	90.079	270,2
1956	23.660	71,0
1957	...	90,0 +
1958	61.956 (2)	90,0

(1) 3 riels le kg.

(2) Comprend la production de 1957.

(1) 3 riels a kg.

(2) Includes the production of 1957.

TABLEAU N° 14-14
Valeur ajoutée de l'Industrie

TABLE N° 14-14

Value added of Industry

Millions de riels 1956

Millions of riels 1956

Branche d'activité	Origin	1937	1938	1939	1940	1941	1942	1943	1944	1946
Riz (Usinage) (1)	Rice milling (1)	80	109	188	145	116	116	120	99	97
Tabac (compagnies)	Tobacco (companies)	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Tabac (local)	Tobacco (local)	15 +	15	15 +	16	20 +	30 +	40 +	50 +	60 +
Electricité	Electricity	15	16	15	18	18	16	15	15 +	17 +
Boissons gazeuses	Carbonated drinks	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Glace	Ice	7 +	7 +	7 +	7 +	7 +	7 +	7 +	7 +	8
Distilleries	Distilleries	100 +	104	109	129	245	195	200 +	200 +	114
Scieries	Sawmills	26	25	23	21	22	19	27	35	18
Total		243	276	357	336	428	383	409	406	314
Autres (2)	Others (2)	61 +	69 +	89 +	84 +	107 +	96 +	102 +	101 +	79 +
Total } Prix du marché	Total } Market prices . . .	304	345	446	420	535	479	511	507	393
Total } Coût des facteurs (3)	Total } Factor cost (3) . . .	261	297	384	361	460	412	439	436	338
Commercialisation de l'industrie (4)	Trading of industry (4) . .	61	69	89	84	107	96	102	101	79

		1947	1948	1949	1950	1951	1952	1953	1954	1955	1956	1957
Riz (Usinage) (1)	Rice milling (1)	101	131	141	177	189	209	205	212	113	167	215
Tabac (compagnies)	Tobacco (companies)	—	—	—	—	—	—	—	—	75	151	151
Tabac (local)	Tobacco (local)	97	45	45	45	66	105	105	96	102	141	195
Electricité	Electricity	21 +	25	31	32	37	47	51	52	65	71	79
Boissons gazeuses	Carbonated drinks	—	—	—	—	10 +	20 +	29	36	44	53	64
Glace	Ice	9	9	14	14	16	20	21	19	18	18	20
Distilleries	Distilleries	124	180	195	190	225	230	227	220	220	227	222
Scieries	Sawmills	17	19	21	15	28	28	26	28	20	21	22
Briques, (5)	Bricks (5)	—	—	—	—	—	—	—	—	60	60	60 +
Textiles (coton) (6)	Textiles (cotton) (6)	—	—	—	—	—	—	—	—	70	70	70 +
Total		369	409	447	473	571	659	654	663	787	979	1.076
Autres (2)	Others (2)	92 +	102 +	112	118 +	143	165 +	166 +	166 +	197 +	245 +	269 +
Total } Prix du marché	Total } Market prices . . .	431	511	559	591	714	824	830	829	984	1.224	1.345
Total } Coût des facteurs (3)	Total } Factor cost (3) . . .	396	439	481	508	614	709	714	713	846	1.053	1.157
Commercialisation de l'industrie (4)	Trading of industry (4) . . .	92	102	112	118	143	165	166	166	197	245	269

- (1) L'usinage du riz alloué à l'industrie a été estimé à la moitié de l'usinage total.
- (2) Estimé à 25% du 1^{er} total.
- (3) Les taxes indirectes de l'industrie s'étant montée à 171 millions en 1956, on les a arbitrairement estimées 14% du total au prix du marché.
- (4) Estimé à 20% de la valeur ajoutée de l'industrie au prix du marché.
- (5) 125 millions de briques à raison de 0,5 riel la brique.
- (6) 1.000 tonnes à raison de 70.000 riels la tonne.

- (1) The value added of the milling of rice originating in industry was estimated at half the total value added originating from rice milling.
- (2) Estimated 25% of the first total.
- (3) The indirect taxes in industry amounted to 171 millions riels in 1956; arbitrarily estimated at 14% of the total at market prices.
- (4) Estimated at 20% of the value added of industry at market prices.
- (5) 125 million of briks at 0,5 riel a brick.
- (6) 1.000 tons at 70.000 riels a ton.

TABLEAU N° 14-15
Valeur ajoutée des scieries

TABLE N° 14-15
Value added of the sawmills

Millions de riels 1956			Millions of riels 1956			
Année Year	Bois d'œuvre (000 m ³) (1) Timber (1)	Valeur Value	Bois débité (000 m ³) (2) Timber cut (2)	Valeur Value	Coût (3) Cost (3)	Valeur ajoutée Value added
1937	279,4	167,6	134,1	214,6	21,5	25,5
1938	269,4	161,6	129,3	206,9	20,7	24,6
1939	246,7	148,0	118,4	189,4	18,9	22,5
1940	230,9	138,5	110,8	177,3	17,7	21,1
1941	245,8	147,5	118,0	188,8	18,9	22,4
1942	211,6	127,0	101,6	162,6	16,2	19,4
1943	293,5	176,1	140,9	225,4	22,5	26,8
1944	385,7	231,1	185,5	296,2	29,6	35,2
1946	191,6	115,0	92,0	147,2	14,7	17,5
1947	182,8	109,7	87,7	140,3	14,0	16,6
1948	213,0	127,8	102,2	163,5	16,4	19,3
1949	229,8	137,9	110,3	176,5	17,7	20,9
1950	168,6	101,2	80,9	129,4	12,9	15,3
1951	299,9	179,9	144,0	230,4	23,0	27,5
1952	310,2	186,1	148,9	238,2	23,8	28,3
1953	285,1	171,1	136,8	218,9	21,9	25,9
1954	309,2	185,5	148,4	237,4	23,7	28,2
1955	217,2	130,3	104,3	116,9	16,7	19,9
1956	228,6	137,2	109,7	175,5	17,6	20,7
1957	334,7	140,8	112,7	180,3	18,0	21,5
Prix en 1936 le m ³ Price of one m ³ in 1956	600 ₛ		1.600 ₛ			

(1) Bois d'œuvre contrôlé plus bois d'œuvre non contrôlé (estimé à 20% du bois d'œuvre contrôlé). Le tout en grumes.

(2) On a estimé que 80% du total de la production du bois d'œuvre était débité par les scieries; 1 m³ en grumes donne 0,6 m³ de bois débité.

(3) Estimé à 10% de la valeur du bois débité.

(1) Controlled timber plus uncontrolled timber (estimated at 20% of the controlled timber). In raw wood.

(2) It was estimated that 80% of the total production of timber was cut by the sawmills; 1 m³ of raw wood gives 0,6 m³ of cut wood.

(3) Estimated at 10% of the value of cut wood.

TABLEAU N° 14-16

Valeur ajoutée du tabac fabriqué localement et par les compagnies (1) au prix de 1956

TABLE N° 14-16

Value added of tobacco produced locally and by the companies (1) at 1956 prices

Millions de riels

Millions of riels

Année Year	Production (tonne) Production (ton)	Exportation (tonne) Exports (ton)	Consommation locale (2) Local consumption (2)	Cigarettes produites (3) Cigarette produced (3)	Valeur (4) Value (4)	Coût du tabac (5) Cost of tobacco (5)	Coût du papier (6) Cost of paper (6)	Valeur ajoutée Value added
1938	2.408	2.300	500	422	35,2	7,5	12,7	15,0
1940	2.531	2.000	530	447	37,2	8,0	13,4	15,8
1944	5.408	2.000 +	3.400	2.870	239,2	51,0	86,1	102,1
1947	5.350	2.100	3.250	2.743	228,5	48,8	82,3	97,4
1948	4.200	2.700	1.500	1.266	105,5	22,5	38,0	45,0
1949	3.700	2.200	1.500	1.266	105,5	22,5	38,0	45,0
1950	4.200	2.700	1.500	1.266	100,5	22,5	38,0	45,0
1951	4.800	2.600	2.200	1.700	147,7	33,0	55,7	66,0
1952	5.500	2.000	3.500	2.954	246,1	52,5	88,6	105,0
1953	5.500	2.000	3.500	2.954	246,1	52,5	88,6	105,0
1954	5.500	2.300	3.200	2.701	225,1	48,0	81,0	96,1
1955	5.400	2.000	3.400	2.870	239,2	51,0	86,1	102,1
1956	5.000	300	4.700	3.967	330,6	70,5	119,0	141,1
1957	7.000	500	6.500	5.486	457,2	97,5	164,6	195,1

(1) La production des cigarettes des trois compagnies s'est montée respectivement à 500 millions en 1955, 1.000 millions en 1956 et 1.000 millions en 1957. En 1956 la valeur de la production était de 226 millions de riels dont 75 millions de frais (papier et tabac). La valeur ajoutée des cigarettes produites par les trois compagnies a donc été estimée à 151 millions en 1956 et 1957 et à 75 millions en 1955.

(2) Production moins exportation.

(3) A raison de 844 cigarettes par kg de tabac.

(4) 1 riel les 12 cigarettes.

(5) 15 riels le kg de tabac.

(6) 3 riels les 100 feuilles.

(1) The production of cigarettes of the three companies amounted respectively to 500 millions in 1955, 1.000 millions in 1956 and 1.000 millions in 1957. In 1956, the value of production was 226 millions of riels of which 75 millions were cost (paper and tobacco). The value added of cigarettes produced by the three companies thus amounted to 151 millions riels in 1956 and 1957 and 75 millions riels in 1955.

(2) Production minus export.

(3) 844 cigarettes per kg of tobacco.

(4) 1 riel the 12 cigarettes.

(5) 15 riels the kg of tobacco.

(6) 3 riels the 100 sheets.

TABLEAU N° 14-17

Valeur ajoutée de l'électricité au prix de 1956

TABLE N° 14-17

Value added of electricity at 1956 prices

Millions de riels

Millions of riels

Année Year	Quantités produites (000 Kwhs) Quantities produced		Quantités vendues (1) (000 Kwhs) Quantities sold (1)		Valeur des quantités vendues Value of sold quantities		Valeur ajoutée de l'électricité Value added of electricity		Total
	Phnom-Penh Kandal	Autres Provinces Other Provinces	Phnom-Penh Kandal	Autres Provinces Other Provinces	Phnom-Penh Kandal (2)	Autres Provinces (3) Other Provinces (3)	Phnom-Penh Kandal (4)	Autres Provinces (5) Other Provinces (5)	
1937	5.371	1.571	4.297	1.257	13,8	7,7	9,2	5,8	15,0
1938	6.046	1.457	4.837	1.166	15,5	7,1	10,4	5,3	15,7
1939	6.424	1.145	5.139	916	16,4	5,6	11,0	4,2	15,2
1940	6.276	1.849	5.021	1.479	16,1	9,0	10,8	6,8	17,6
1941	6.467	1.826	5.174	1.461	16,6	8,9	11,1	6,7	17,8
1942	5.928	1.522	4.742	1.218	15,2	7,4	10,2	5,6	15,8
1943	5.373	1.487	4.748	1.190	14,9	7,3	9,2	5,5	14,7
1944	5.347	...	4.278	...	13,7	...	9,2	...	15,0+
1946	5.958	...	4.766	...	15,3	...	10,3	...	17+
1947	7.353	...	5.882	...	18,8	...	12,6	...	21,0+
1948	9.233	2.607	7.386	2.086	23,6	12,7	15,8	9,5	25,3
1949	11.593	3.032	9.274	2.426	29,7	14,8	19,9	11,1	31,0
1950	12.788	2.704	10.230	2.163	32,7	13,2	21,9	9,9	31,8
1951	15.185	2.977	12.148	2.382	38,9	14,5	26,1	10,9	37,0
1952	18.382	4.300	14.706	3.440	47,1	21,0	31,6	12,8	47,4
1953	18.994	4.900	15.195	3.968	48,6	24,2	32,6	15,2	50,8
1954	19.534	5.034	15.627	4.027	50,0	24,6	33,5	16,8	52,0
1955	23.116	6.912	18.493	5.530	59,2	33,7	39,7	20,1	65,0
1956	28.250	6.167	22.600	4.934	72,3	30,1	48,4	23,3	71,0
1957	33.024	6.120	26.419	4.896	84,5	29,9	56,6	26,3	79,0

(1) Estimé à 80% des quantités produites.

(2) 3,20 ƛ le kwh.

(3) 6,10 ƛ le kwh.

(4) Estimé à 67% de la valeur des quantités vendues.

(5) Estimé à 75% de la valeur des quantités vendues.

(1) Estimated at 80% of quantities produced.

(2) 3,20 ƛ, a kwh.

(3) 6,10 ƛ, a kwh.

(4) Estimated at 67% of the value of sold quantities.

(5) Estimated at 75% of the value of sold quantities.

TABLEAU N° 14 - 18
Valeur ajoutée de l'alcool

TABLE N° 14 - 18
Value added of alcohol

Millions de riels 1956				Millions of riels 1956		
Année Year	Production (000 hl) (1)	Valeur de la production (2) Value of production (2)	Coût du riz et du sucre de palme (3) Cost of rice and palm sugar (3)	Autres frais (4) Other cost (4)	Valeur ajoutée (1) Value added (1)	Valeur ajoutée (5) Value added (5)
1938	42	113,4	32,9	11,3	69,2	103,8
1939	44	118,8	34,5	11,9	72,4	108,6
1940	52	140,4	40,7	14,0	85,7	128,6
1941	99	257,3	77,5	26,7	163,1	244,7
1942	79	213,3	61,9	21,3	130,1	195,2
1946	46	121,2	36,0	12,4	75,8	113,6
1947	50	135,0	39,2	13,5	82,3	123,5
1948	73	197,1	57,2	19,7	120,2	180,3
1949	79	213,3	61,9	21,3	130,1	195,2
1950	77	207,9	60,3	20,8	126,8	190,2
1951	91	245,7	71,3	24,6	149,8	224,7
1952	93	251,1	72,8	25,1	153,2	229,8
1953	92	248,4	72,0	24,8	151,6	227,4
1954	89	240,3	69,7	24,0	146,6	219,9
1955	89	240,3	69,7	24,0	146,6	219,9
1956	92	248,4	72,0	24,8	151,6	227,4
1957	90	243,0	70,5	24,3	148,2	222,3

(1) Société Française des Distilleries de l'Indochine.

(2) Calculer à 27 $\frac{1}{2}$ le litre.

(3) Estimé à 29% de la valeur de la production.

(4) Estimé à 10% de la valeur de la production.

(5) Y compris les autres producteurs représentant environ un tiers du marché.

(1) Societe Fran aise des Distilleries de l'Indochine.

(2) Computed at 27 $\frac{1}{2}$ the liter.

(3) Estimated at 29% of the value of production.

(4) Estimated at 10% of the value of production.

(5) Including other producers representing roughly one third of the market.

TABLEAU N° 14-19
Valeur ajoutée des boissons gazeuses

TABLE N° 14-18
Value added of carbonated drinks

Millions de riels					Millions of riels 1956
Année Year	Production (000 l) (1)	Production (000 l) (2)	Valeur (3) Value (3)	Coût 20 % Cost 20 %	Valeur ajoutée Value added
1953	2.693	4.000 +	36,8	7,4	29,4
1954	3.232	5.000 +	45,3	9,1	36,2
1955	4.043	6.000 +	55,2	11,0	44,2
1956	5.000	7.000 +	66,0	13,2	52,8
1957	6.600	8.000 +	80,3	16,1	64,2

(1) Production des Brasseries et Glacières d'Indochine.

(2) Autres productions.

(3) Prix : 5,5 ƛ le litre.

(1) Production of the « Brasseries et Glacières d'Indochine ».

(2) Others productions.

(3) Prix : 5,5 ƛ.

TABLEAU N° 14-20
Valeur ajoutée de la glace
www.elibraryofcambodia.org
Value added of ice

Millions de riels					Millions of riels 1956
Année Year	Production (000 t) (1)	Production (000 t) (2)	Valeur (3) Value (3)	Coût 10 % Cost 10 %	Valeur ajoutée Value added
1946	12.900	200 +	8,4	0,8	7,6
1947	15.200	300 +	9,9	1,0	8,9
1948	15.200	300 +	9,9	1,1	8,8
1949	23.300	400 +	15,2	1,5	13,7
1950	24.000	500 +	15,7	1,6	14,1
1951	27.500	600 +	18,0	1,8	16,2
1952	34.800	600 +	22,7	2,3	20,4
1953	35.300	700 +	23,0	2,3	20,7
1954	32.300	700 +	21,1	2,1	19,0
1955	31.400	700 +	20,5	2,1	18,4
1956	30.300	700 +	19,8	2,0	17,8
1957	33.400	700 +	21,8	2,2	19,6

(1) Brasseries et Glacières d'Indochine.

(2) Autres.

(3) Prix : 640 ƛ la tonne.

(1) Brasseries of Glacieres d'Indochine.

(2) Others.

(3) Price : 640 ƛ a ton.

TABLEAU N° 14 - 21
Valeur ajoutée de la construction nouvelle

TABLE N° 14 - 21
Value added of new construction

Millions de riels 1956

Millions of riels 1956

Catégories <i>Kind</i>	Valeur riels 1956 <i>Value riels 1956</i>	1955			1956			1957		
		Nombre <i>Number</i>	Valeur totale <i>Total value</i>	Valeur ajoutée (2) <i>Value added (2)</i>	Nombre <i>Number</i>	Valeur totale <i>Total value</i>	Valeur ajoutée (2) <i>Value added (2)</i>	Nombre <i>Number</i>	Valeur totale <i>Total value</i>	Valeur ajoutée (2) <i>Value added (2)</i>
Phnom-Penh	Phnom-Penh									
Maçonnerie (1) 5%	<i>Buildings (1)</i>	10.000.000	6	60,0	15	150,0		23	230,0	
Maçonnerie (1) 95%	<i>Villas (1)</i>	600.000	127	76,2	281	168,6		437	262,2	
Bois-tuiles	<i>Wood-tiles</i>	75.000	347	26,0	722	54,2		925	69,4	
Pailletes	<i>Pailletes</i>	2.500	62	0,2	83	0,2		45	0,1	
Aménagements et agrandissements	Improvements									
Maçonnerie	<i>Bricks</i>	2.500	225	0,7	257	0,6		247	0,6	
Bois-tuiles	<i>Wood-tiles</i>	4.000	63	0,3	38	0,2		74	0,3	
Provinces	Provinces									
Maçonnerie	<i>Bricks</i>	540.000	128	69,1	181	97,7		139	75,1	
Bois-tuiles	<i>Wood-tiles</i>	67.000	364	24,4	434	29,1		393	26,3	
Pailletes	<i>Pailletes</i>	2.200	205	0,5	210	0,5		173	0,4	
Aménagements et agrandissements	Improvements									
Maçonnerie	<i>Bricks</i>	22.000	55	1,2	71	1,6		56	1,2	
Bois-tuiles	<i>Wood-tiles</i>	3.600	30	0,1	36	0,1		37	0,1	
				258,7		90,5			502,8	
						176,0			665,7	
									233,0	

(1) On a estimé à 5% la proportion des immeubles et 95% la proportion des villas. La valeur des villas et compartiments a été basée sur une superficie de 200 m² à 3.000 ƛ le m², celle des bois-tuiles sur une superficie de 50 m² à 1.500 ƛ le m². La valeur de la construction en province a été estimée 10% moins cher qu'à Phnom-Penh.

(2) Estimée à 35% de la valeur totale.

(1) The proportion of buildings and villas in Phnom-Penh was estimated respectively 5% and 95%. The value of villas and compounds was based on an area of 200 m² at 3.000 riels the m²; the value of wood-tiles compounds was based on an area of 50 m² at 1.500 riels a m². The value of construction in the provinces was estimated 10% less expensive than in Phnom-Penh.

(2) Estimated 35% of total value.

TABLEAU N° 14-22
Valeur ajoutée du commerce extérieur au prix de 1956

TABLE N° 14-22

Millions de riels

Value added of external trade at 1956 prices

Millions of riels

Année Year	Exportations (1) Exports (1)				Importations (2) Imports (2)				Total des valeurs ajoutées Total of values added	
	Tonnage (000)	Indice Index 1956 = 100	Valeurs ajoutées Value added		Tonnage (000)	Indice Index 1956 = 100	Valeurs ajoutées Value added		Au coût des facteurs (3) At factor cost (3)	Au prix du marché At market prices
			Au coût des facteurs (3) At factor cost (3)	Au prix du marché At market prices			Au coût des facteurs (3) At factor cost (3)	Au prix du marché At market prices		
1937	572	247	748	893	130+	49	580	914	1.328	1.807
1938	721	306	946	1.129	130+	49	580	914	1.526	2.043
1951	665	282	871	1.041	107	41	485	765	1.356	1.806
1952	594	252	779	930	140	53	627	980	1.406	1.910
1953	520	220	680	812	134	51	603	952	1.283	1.764
1954	683	289	893	1.066	237	90	1.065	1.680	1.958	2.746
1955	372	158	488	489	237	90	1.065	1.680	1.958	2.746
1956	236	100	309	369	263	100	1.183	1.867	1.492	2.236
1957	450	191	590	705	312	119	1.407	2.222	1.997	2.927

(1) La valeur ajoutée des exportations en 1956 au prix du marché a été calculée à 25% de la valeur des exportations (y compris les comptes EFAc revalorisés et les droits de douanes). Pour obtenir la valeur ajoutée au coût des facteurs, on a ensuite retranché les droits de douanes à l'exportation.

Soit, en million de riels :

$$25\% (1.282 + 132 + 60) = 369 ; 369 - 60 = 309.$$

Pour les autres années, on a augmenté ou diminué la valeur ajoutée de 1956 selon les nombres indices du tonnage.

(2) La valeur ajoutée de l'importation en 1956 au prix du marché a été calculée à 65% de la valeur des importations (y compris les comptes EFAc revalorisés, les importations sans devise revalorisées et les droits de douanes).

Pour obtenir la valeur ajoutée au coût des facteurs, on a ensuite retranché les droits de douanes à l'importation.

Soit, en million de riels :

$$65\% (1.980 + 146 + 62 + 684) = 1.867 ; 1.867 - 684 = 1.183.$$

Pour les autres années, on a augmenté ou diminué la valeur ajoutée de 1956 selon les nombres indices du tonnage.

(3) Y compris la taxe sur le chiffre d'affaires.

(1) The value added of exports in 1956 at market prices was estimated at 25% of the value of exports (including revalued EFAc accounts and custom duties). To obtain the value added at factor cost custom duties were then subtracted.

Thus, in millions of riels :

$$25\% (1.282 + 132 + 60) = 369 ; 369 - 60 = 309.$$

For other years the 1956 figure for value added was inflated or deflated according to the tonnage index.

(2) The value added of imports in 1956 at market prices was estimated at 65% of the value of imports (including revalued EFAc accounts, revalued « importations sans devises » and custom duties). To obtain the value added at factor cost, custom duties were then subtracted.

Thus, in millions of riels :

$$65\% (1.980 + 146 + 62 + 684) = 1.867 ; 1.867 - 684 = 1.183$$

For other years the 1956 figure for value added was inflated or deflated according to the tonnage index.

(3) Factor cost (including sales tax).

TABLEAU N° 14-23
Valeur ajoutée du commerce au prix de 1956

(au prix du marché et au coût des facteurs)

TABLE N° 14-23
Value added of trade at 1956 prices
(at market prices and at factor cost)

Millions de riels						Millions of riels				
Année Year	Commerce extérieur(1) (a) External trade (1) (a)	Commerce extérieur(2) (b) External trade (2) (b)	Elevage (c) Livestock breeding (c)	Fruits (d)	Industrie (e) Industry (e)	Total (b+c+d+e)	Total (a+c+d+e)	TOTAL (3)	Total partiel (c+d+e) Sub. total (c+d+e)	Total partiel (4) Sub. total (4)
1937	1.328	1.807	72	92	61	2.032	1.553	1.351	225	196
1938	1.526	2.043	68	94	69	2.274	1.757	1.529	231	201
1939	...	...	66	95	89	...	...	...	250	218
1940	...	...	78	97	84	...	...	...	259	225
1941	...	...	98	100	107	...	...	...	305	265
1942	...	...	111	102	96	...	...	...	309	269
1943	...	...	105	104	102	...	...	...	311	271
1944	...	...	111	106	101	...	...	...	318	277
1946	...	...	111	106	101	...	...	...	318	277
1947	...	...	145	113	92	...	...	...	350	305
1948	...	...	151	115	102	...	...	...	368	320
1949	...	...	155	117	112	...	...	...	384	334
1950	...	...	163	119	118	...	...	...	400	348
1951	1.356	1.806	169	122	143	2.240	1.790	1.557	434	378
1952	1.406	1.910	151	124	165	2.350	1.846	1.606	440	383
1953	1.283	1.764	145	126	166	2.201	1.720	1.496	437	380
1954	1.958	2.746	141	129	166	3.182	2.394	2.083	436	379
1955	1.482	2.151	153	132	197	2.633	1.964	1.709	482	419
1956	1.492	2.236	151	135	245	2.767	2.023	1.754	531	462
1957	1.997	2.927	159	158	269	3.493	2.563	2.230	566	492

(1) Valeur ajoutée du commerce extérieur au coût des facteurs (taxe sur le chiffre d'affaires comprise) (cf. tableau n° 14-22).

(2) Valeur ajoutée du commerce extérieur au prix du marché (cf. tableau n° 14-22).

(3) Taxes sur le chiffre d'affaires exclues (en 1956, 269 millions soit environ 13% du total précédent).

(4) Total partiel après diminution de la taxe sur le chiffre d'affaires estimée à 13% du total précédent.

Remarque : Le reste du produit intérieur brut provenant du commerce intérieur n'a pas pu être séparé et est inclus sous d'autres rubriques.

(1) Value added of external trade at factor cost (sales tax included) (cf. Table n° 14-22).

(2) Value added of external trade at market prices (cf. Table n° 14-22).

(3) Sales tax excluded (in 1956 amounting to 269 millions, about 13% of the preceding total).

(4) Sub. total after exclusion of sales tax estimated at 13% of the preceding total.

Note : The rest of the Gross Domestic Product originating in domestic trade could not be separated and is included in other sectors.

CHAPITRE XV

PLAN BIENNAL

www.elibraryofcambodia.org

CHAPTER XV

TWO YEAR PLAN

TABLEAU N° 15-1
Plan biennal : Relevé des dépenses d'équipement

TABLE N° 15-1
Two year plan : Developmental expenditure

Milliers de riels		Thousands of riels			
Catégories		1956	1957 1 ^{er} semestre 1 st semester	1957 2 ^e semestre 2 nd semester	1957
Section générale		General section			
Chapitre I — Inventaire National et Statistique	Chapter I — National Inventory and Statistics	—	—	—	—
Chapitre II — Services Exécutifs du Plan	Chapter II — Executive services of Planning	29.846	21.518	6.191	27.709
Chapitre III — Recherches Géographiques	Chapter III — Geographical research	3.641	1.381	633	2.014
Chapitre IV — Recherches Scientifiques	Chapter IV — Scientific research	759	493	1.633	2.126
Chapitre V — Météorologie	Chapter V — Meteorology	—	—	—	—
Chapitre VI — Action Sociale	Chapter VI — Social action	176	78	1.339	1.417
Chapitre VII — Tourisme	Chapter VII — Tourism	928	500	—	500
Total	Total	35.351	24.970	9.795	34.765
Section I — Production		Section I			
Chapitre I — Agriculture	Chapter I — Agriculture	4.977	33.469	5.375	8.844
Chapitre II — Hydraulique Agricole	Chapter II — Agricultural Hydraulics	42.265	8.084	19.259	27.343
Chapitre III — Elevage	Chapter III — Livestock breeding	9.845	1.980	4.495	6.475
Chapitre IV — Forêts	Chapter IV — Forestry	3.242	2.055	2.295	4.350
Chapitre V — Pêches	Chapter V — Fisheries	149	96	—	96
Chapitre VI — Mines, Industries, Artisanat	Chapter VI — Mines, Industries, Handicrafts	593	2.554	815	3.369
Chapitre VII — Aide à la Production	Chapter VII — Aid to production	14.511	57.156	56.374	113.530
Total	Total	75.583	75.395	88.614	164.009

Source : Caisse Nationale d'Équipement.

Catégories		1956	1957 1 ^{er} semestre 1 st semester	1957 2 ^e semestre 2 nd semester	1957
Section II					
Chapitre I - Electrification et Adduction d'eau	<i>Chapter I - Electrification and water adduction</i>	13.643	970	5.811	6.781
Chapitre II - Routes et Ponts	<i>Chapter II - Roads and Bridges</i>	251.289	436.571	214.379	650.950
Chapitre III - Chemins de Fer	<i>Chapter III - Railways</i>	10.585	6.700	4.779	11.479
Chapitre IV - Ports	<i>Chapter IV - Ports</i>	109.711	27.621	73.362	100.983
Chapitre V - Voies Navigables	<i>Chapter V - Navigable water ways</i>	-	-	-	-
Chapitre VI - Aéronautique	<i>Chapter VI - Aeronautics</i>	7.484	12.965	34.515	47.481
Chapitre VII - Transmissions	<i>Chapter VII - Transmissions</i>	10.352	1.223	18.324	19.547
Total	<i>Total</i>	403.065	486.051	351.170	837.221
Section III					
Chapitre I - Enseignement	<i>Chapter I - Education</i>	38.509	37.406	48.519	85.925
Chapitre II - Santé	<i>Chapter II - Health</i>	21.807	11.633	34.761	46.394
Chapitre III - Urbanisme et Habitat	<i>Chapter III - Urbanisation</i>	64.178	16.896	22.246	39.142
Total	<i>Total</i>	124.494	65.934	105.526	171.460
Section Administrative	<i>Administrative Section</i>	9.854	6.226	10.805	17.031
Total général	<i>General total</i>	648.347	658.576	565.910	1.246.486

Source : Caisse Nationale d'Equipement.

CHAPITRE XVI
BALANCE DES PAIEMENTS
REMARQUE GÉNÉRALE

La balance des paiements de 1955 doit être utilisée avec circonspection car le contrôle des changes entre le Cambodge, le Laos et le Viêt-Nam n'est devenu effectif que dans le courant de l'année.

www.elibraryofcambodia.org

CHAPTER XVI
BALANCE OF PAYMENTS
GENERAL NOTE

The balance of payments of 1955 should be used with caution since the exchange control between Cambodia, Laos and Viêt-Nam only became effective during the year.

TABLEAU N° 16-1

Balance des paiements entre le Cambodge et l'étranger du 1^{er} Janvier au 31 Décembre 1955

TABLE N° 16-1

Balance of payments between Cambodia and the rest of the world from the 1st January to the 31st December 1955

Riels	Catégories	Recettes Revenue	Dépenses Expenditure
I. — Paiements Courants		I. — Currents Payments	
A. — Marchandises	A. — Merchandise		
1. — Exportations - Importations	1. — Exports - Imports	1.110.237.026	1.089.470.382
2. — Opérations de compensation	2. — Operations of compensation	31.690.908	32.201.157
3. — Aides étrangères	3. — Foreign aid		517.100.661
4. — Retenues sur comptes EFAC	4. — EFAC accounts	109.019.320	117.181.301
5. — Importations réalisées sr/sd	5. — Imports on own foreign exchange		48.431.618
B. — Touristes, voyageurs	B. — Tourists and travelers		
1. — Touristes et voyageurs	1. — Tourists and travelers	1.325.614	10.552.743
2. — Scolarités	2. — Scholarships		20.929.418
C. — Transports	C. — Transports		
1. — Transports maritimes	1. — Sea transports	504.875	80.511.480
2. — Autres transports	2. — Other transports	60.500	15.795.910
3. — Frais d'escale	3. — Expenses at airports	2.172.725	220.190
D. — Assurances	D. — Insurance	3.632	840.570
E. — Revenus du capital	E. — Income from capital	16.594.803	5.010.285
F. — Services divers	F. — Miscellaneous services		
1. — Revenus du travail	1. — Income from work	21.346	53.368.077
2. — Revenus de la propriété intellectuelle	2. — Authors rights		8.970
3. — P. T. T. - Radio	3. — Post office, Telegraph, Telephone, Radio	235.455	5.389.312
4. — Frais et accessoires	4. — Other expenses	1.228	5.622.950
5. — Autres services divers	5. — Other miscellaneous services	4.972.478	16.287.425
G. — Gouvernements	G. — Governments		
1. — Rec. et Dép. Gouvern. à l'étranger	1. — Revenue and expnd. of the Govern. outside of Cambodia.	271.113.289	84.814.972
2. — Dép. et Rec. des Gouvern. étrangers	2. — Revenue and expenditure of foreign Governments	138.960.032	6.332.812
J. — Dons - Secours	J. — Gifts - Help		
1. — Dons et secours	1. — Gifts - Help	9.375.567	257.924
2. — Opérations diverses	2. — Miscellaneous operations	187.217.046	231.036.635
K. — Annulations et rétrocessions	K. — Annulations and retrocessions	8.548.086	418.852
Totaux	Total	1.892.053.930	2.341.783.644
Solde des paiements courants	Balance of current payments	-449.729.714	

TABLEAU N° 16-1
Balance des paiements entre le Cambodge et l'étranger
du 1^{er} Janvier au 31 Décembre 1955 (Suite)

TABLE N° 16-1
Balance of payments between Cambodia and the rest of the world from
the 1st January to the 31st December 1955 (Continued)

Riels	Catégories	Recettes Revenue	Dépenses Expenditure
	II. — Opérations en capital		
L. — Investissements et crédits privés	L. — <i>Investments and private credit</i>		
1. — Liquidation et constitution d'investissements cambodgiens à l'Étranger	1. — <i>Cambodian investment outside of Cambodia</i>	40.653.286	24.759.589
2. — Constitution et liquidation d'investissements privés étrangers au Cambodge	2. — <i>Private foreign investment in Cambodia.</i>	3.606.474	450.000
3. — Divers	3. — <i>Miscellaneous</i>		
M. — Investissements et emprunts publics	M. — <i>Public investment and public borrowing.</i>		
1. — Emprunts et remboursements d'emprunts cambodgiens à l'Étranger	1. — <i>Borrowing and repayments of Cambodian loans outside of Cambodia</i>		
2. — Liquidation et constitution d'investissements publics cambodgiens à l'Étranger	2. — <i>Cambodian investment outside of Cambodia.</i>	12.354.751	
Totaux	<i>Total</i>	56.614.511	25.209.589
Solde des opérations en capital	<i>Balance of operations in capital</i>		+ 31.404.922
Solde général	<i>General balance</i>	- 418.324.792	418.324.792
	III. — Règlement du solde général		
P. — Aides Extérieures	P. — <i>Foreign aids</i>		
1. — Aide américaine	1. — <i>American aid</i>	946.192.628	
2. — Aide française	2. — <i>French aid</i>	317.667.917	
3. — Autres aides extérieures	3. — <i>Other foreign aids</i>	3.180.657	
R. — Mouvements des avoirs en or et en devises	R. — <i>Gold and foreign exchange</i>		
1. — Mouvement des avoirs publics en devises	1. — <i>Public assets in foreign exchange</i>		454.660.712
2. — Mouvement soldes cptes. accords paiements	2. — <i>Balance of payments agreements</i>		
3. — Mouvements des avoirs privés E. F. Ac.	3. — <i>Private EFAc accounts</i>	6.731.617	
4. — Mouvements des avoirs privés autres	4. — <i>Other private accounts</i>		98.856.156
5. — Arbitrages de devises E. F. Ac.	5. — <i>Arbitrage of EFAc foreign exchange</i>		
6. — Arbitrages de devises autres	6. — <i>Arbitrage of other foreign exchange</i>		4.162.868
7. — Opérations en cours	7. — <i>Current operations</i>		
S. — Erreurs et Omissions	S. — <i>Errors and omissions</i>		297.763.291
Totaux	<i>Total</i>	1.273.772.819	1.273.772.819

Source: Office National des Changes.

TABLEAU N° 16 - 2
Balance des paiements entre le Cambodge et l'étranger
du 1^{er} Janvier au 31 Décembre 1956

TABLE N° 16 - 2
Balance of payments between cambodian and the rest of the world
from the 1st january to the 31st december 1956

Riels

Catégories	Recettes Revenue	Dépenses Expenditure
I. — Paiements courants		
A. — Marchandises		
1. — Exportations — Importations	1.138.356.076	472.471.545
2. — Opérations de compensation	48.997.534	33.791.628
3. — Aides étrangères		1.354.851.303
4. — Opérations sur comptes EFAC	132.241.607	145.886.863
5. — Importations s. paiement devises		62.094.408
B. — Touristes, voyageurs		
1. — Touristes et voyageurs	4.793.020	61.609.860
2. — Scolarités	788.481	18.699.988
C. — Transports		
1. — Transports maritimes	841.170	167.975.369
2. — Autres transports	472.424	23.389.988
3. — Frais d'escale	2.954.957	236.085
D. — Assurances	1.203	722.348
E. — Revenus du capital	57.548.377	1.443.338
F. — Services divers		
1. — Revenus du travail	28.000	87.235.713
2. — Revenus de la propriété intellectuelle		975.762
3. — P. T T Radio	4.986.129	1.464.918
4. — Frais et accessoires	670	7.516.782
5. — Autres services divers	401.497	37.977.048
G. — Gouvernement		
1. — Recettes et Dép. Gouver. à l'étranger	9.250.260	46.437.211
2. — Dépenses et recet. des Gouv. étrangers	94.803.217	2.054.669
J. — Dons — Secours		
1. — Dons et secours	64.676.909	608.040
2. — Opérations diverses	61.911.271	53.954.289
K. — Annulations et rétrocessions	809.740	71.923
Totaux	1.623.872.542	2.581.459.078
Solde des paiements courants	— 957.586.536	
	I. — Currents payments	
A. — Merchandises		
1. — Exports — Imports	1.138.356.076	472.471.545
2. — Operations of compensation	48.997.534	33.791.628
3. — Foreign aid		1.354.851.303
4. — EFAC accounts	132.241.607	145.886.863
5. — Imports on own foreign exchange		62.094.408
B. — Tourists and travelers		
1. — Tourists and travelers	4.793.020	61.609.860
2. — Scholarships	788.481	18.699.988
C. — Transports		
1. — Sea transports	841.170	167.975.369
2. — Other transports	472.424	23.389.988
3. — Expenses at airports	2.954.957	236.085
D. — Insurance	1.203	722.348
E. — Income from capital	57.548.377	1.443.338
F. — Miscellaneous services		
1. — Income from work	28.000	87.235.713
2. — Authors rights		975.762
3. — Post office, Telegraph, Telephone, Radio	4.986.129	1.464.918
4. — Other expenses	670	7.516.782
5. — Other miscellaneous services	401.497	37.977.048
G. — Governments		
1. — Revenue and expenditure of the Government outside of Cambodia	9.250.260	46.437.211
2. — Revenue and expenditure of foreign Governments	94.803.217	2.054.669
J. — Gifts — help		
1. — Gifts — help	64.676.909	608.040
2. — Miscellaneous operations	61.911.271	53.954.289
K. — Annulations and retrocessions	809.740	71.923
Total	1.623.872.542	2.581.459.078
Balance of current payments	— 957.586.536	

TABLEAU N° 16-2

Balance des paiements entre le Cambodge et l'étranger
du 1^{er} Janvier au 31 Décembre 1956 (Suite)

TABLE N° 16-2

Balance of payments between Cambodia and the rest of the world
from the 1st January to the 31st December 1956 (Continued)

Riels

Catégories		Recettes Revenue	Dépenses Expenditure
II. — Opérations en Capital			
L. — Investissements et crédits privés	<i>L. — Investments and private credit</i>		
1. — Liquidation et constitution d'investissements cambodgiens à l'étranger	<i>1. — Cambodian investment outside of Cambodia</i>		
2. — Constitution et liquidation d'investissements étrangers au Cambodge	<i>2. — Private foreign investment in Cambodia</i>		
3. — Divers	<i>3. — Miscellaneous</i>		
M. — Investissements et emprunts publics	<i>M. — Public investment and public borrowing</i>		
1. — Emprunts et remboursement d'emprunts cambodgiens à l'étranger	<i>1. — Borrowing and repayments of Cambodian loans outside of Cambodia</i>		
2. — Liquidation et constitution d'investissements publics cambodgiens à l'étranger	<i>2. — Public Cambodian investment outside of Cambodia</i>		4.857.592
Totaux	<i>Total</i>	...	4.857.592
Solde des opérations en capital	<i>Balance of operations in capital</i>	— 4.857.592	
Solde général	<i>General balance</i>	— 962.444.128	
III. — Règlement du Solde général			
P. — Aides extérieures	<i>P. — Foreign aids</i>	1.583.764.846	
R. — Mouvements des avoirs or et devises	<i>R. — Gold and foreign exchange</i>		
1. — Mouv. des avoirs en or et en devises	<i>1. — Public assets in foreign exchange</i>		604.289.304
2. — Mouv. Soldes comptes accords paiements	<i>2. — Balance of payments agreements</i>		24.889.009
3. — Arbitrages de devises	<i>3. — Arbitrage of other foreign exchange</i>		
4. — Opérations en cours	<i>4. — Current operations</i>	2.309.267	
S. — Erreurs et omissions	<i>S. — Errors and omissions</i>	5.548.328	
Totaux	<i>Total</i>	1.591.622.441	1.591.622.441

Source : Office National des Changes.

